

AKI YERUSHALAYIM

Anyo 29, Avril 2008 - No. 83

Revista Kulturala Djudeo-espanyola

P.O.B. 8175 Yerushalayim 91080 Israel

Tel. 5795504, 5663955 Fax 5790386

judeospa@bezeqint.net www.aki-yerushalayim.co.il

ISSN 0793-1166

Publikada 2 vezes al anyo por

SEFARAD

*Asosiasion para la Konservasion i Promosion
de la Kultura Djudeo-espanyola*

en kolaborasion kon

La Autoridad Nasionala del Ladino

Konsejo de Redaksion:

Moshe Shaul - Redaktor Zelda Ovadia -Vise-redaktora
Mordehay Arbell, Matilda Koen-Sarano, Avner Perez

Abonamiento

(Por los 2 numeros anuales)

Israel - 70 Shekalim

Estranjero: \$ 40

Aki Yerushalayim es una revista fundada en 1979 por el ekipo de la Emision Djudeo-espanyola de Kol Israel (Radio Israel) i publikada aktualmente por la asosiasion "Sefarad" kon dos butos prinsipales:

1. Azer mijor konoser la kultura i el folklor de los djudios sefaradis (de orijin espanyola) ansi ke sus istoria i sus estado aktual.

2. Estimular i ayudar a renovar en la mizura del posible, la aktividad literaria, jurnalistika i folklorika en ladino, kontribuyendo ansi a los esforsos para la konservasion i promosion de esta lengua i de su kultura.

En el kuadro de estos butos la redaksion de Aki Yerushalayim esta pronta a resivir i publikar artikolos i otras eskritas de nuestros lektores a kondision ke traten de los temas mensionados i ke sean topados adekuados. Los artikolos firmados son publikados basho la responsabilidad de sus autores i reflektan sus opiniones i konosimientos, por los kualos la redaksion de Aki Yerushalayim no se konsidera responsable.

Los manuskritos resividos no seran retornados.

**GRAFIA DEL DJUDEO-ESPANYOL
SIGUN EL METODO DE
AKI YERUSHALAYIM**

AKI YERUSHALAYIM	IPA	Enshemplo	Prononsiasion
A	a	amar	
B	b	bueno	
CH	tʃ	chiko	
D	d	demandar	
DJ	dʒ	djudia	Komo "jumbo" en inglez
E	e	este	
F	f	famiya	
G	g	gato	
H	x	hazino	Komo "j" en espanyol: jefe, jardín, jabón
·H	x	es.huentyo	Solo kuando el "h" viene despues un "s" i aun kon esto deve ser prononsado komo "h" i no komo "sh": shavon, shabat, etc.
'H	h	'Herzl	Kuando deve prononsarse komo el "Hey" ebreo
I	i	venir	
J	ʒ	ojos	Komo "j" en fransez: jour, journal, etc.
K	k	kaza	Komo "c" espanyola en 'casa' o "qu" en 'que'
KS	k+s	aksion	Komo en espanyol en "acción o extra"
L	l	lana	
M	m	meter	
N	n	no	
NY	ɲ	anyo	Komo en espanyol en "año, cuñado"
O	o	oro	
P	p	poko	
R	r	ora	
RR	rr	serrar	
S	s	paso	Komo en espanyol en "pasar o salvar"
SH	ʃ	shavon	Komo "chic" en fransez, "short" en inglez o la "Caixa" en katalan.
T	t	topar	
U	u	un, tu	
V	β	vaka	
X	g+z	examen	Solo komo en "examen o exekutir"
Y	j	yo	
Z	z	koza	Komo en franséz en "zéro, rose"

Los nombres de personas se eskriven sigun los uzan eskrivir las personas ke los yevan: Cohen, Coen o Koen; Levy o Levi, etc.

Los nombres de sivdades i paizes se eskriven komo en sus lengua, salvo los kavzos onde ya se formaron en djudeo-espanyol nombres o grafias diferentes. Por enshemplo: Londra i no Londres o London; Estambol i no Istanbul, etc.

En este numero

Letra del Redaktor Moshe Shaul	4
Perspektivas i Esperansas para el Futuro del Ladino i su Kultura	5
La Rezistencia Aktiva kontra la Inkizision en Portugal - el Malsin Asasinado Gad Nassi	7
Dr. David de Silva (Rada's -) El Pioniero de la Medesina Moderna en Erets Israel MordehayArbel	11
La Komunidad Djudia de Estambol en los Sieklos 16-18 i sus Relaciones kon Erets Israel David Angel	13
El Konsolato de Espanya en Estambol i la Proteksion de los Sefaradis (1804-12913) Pablo Martin Asuero	16
Lola, Amparo i Julia - las de Ribadavia Lolín Lira Pousa	19
Filatelia Sefaradi Mordehay Arbell	21
La Identidad Djudia de Camille Pissarro Zelda Ovadia	23
Rabi Hayim Palachi Ye'huda 'Hazvi	26
Pedrimos a David Siman Rachel Amado Bortnick	29
Munchos i buenos! El Şalom de Estambol kumple sus sesenta anyos	31
Entrevista kon la Prezidente de la Seksion de Damas de la Lodja Yosef Niego de la Bene Berit, Sra Naime Salti Zelda Ovadia	34
La vida i la muerte de Dario Moreno	38
El Kantoniko de Haketiya Gladys Pimienta	40
El Kantoniko de Soletreo Avner Perez	42
Antolojia djudeo-espanyola:	
Moshe i la sarsa	48
Elo'henu She'bashamayim	49
Tres Hidot de Izopeto	51
Djoha i el moso	53
El Kante "El Kavretiko" Moshe Shaul	54
El Mundo Animal en el Reflan Djudeo-espanyol – I Matilda Koen-Sarano	58
Carmona el Kalayladji Graciela Tevah de Ryba	61
Palavras Gregas en Ladino	63
Otniel Hodja - el Princhiye Deskalso Avner Perez	64
Kuentos i Kuentizikos	
Un Musafir ke Vale la Pena Isak Moskona	69
Chapeos Israel Benyakar	70
El ke no vido Paris Eli Shaul	71
Pajinas de poezia	
Yasmin Avner Perez	72
Boka de Piedra Clarisse Nicoidsky	73
Mi korason esta en el Oriente Ye'huda 'Halevy/Trad. Matilda Koen-Sarano	74
Livros, Revistas, Artikolos	75
Diskos	86
Krusigrama No. 35 Matilda Koen-Sarano	89
Gastronomia Sefaradi Zelda Ovadia	90
Aneksos	93

Letra del redaktor

Keridos lektores,

No son muchos los ke, en los tristes dias de la II Gerra Mundiala i de la Shoa, kuando milarias de djudios bushkavan dezesperadamente a fuir del lugar onde estavan para salvar de la deportasion a los kampos de eksterminasion, les ayudavan a traversar fronteras i yegar a porto salvo, munchas vezes al peligro de sus propia vida.

El pueblo djudio bushka a ekspresar su gratitud a estas personas, i a todos los ke ayudaron a salvar djudios de manos de los nazis, en rekonosiendolos komo “Djustos entre las Naciones”. En el Memorial de Yad veShem, en Yerushalayim, ay sienes de arvoles i de plakas a la memoria de estas personas; i djuntos kon esto, ainda ay muchos ke ayudaron a salvar djudios, ma lo izieron tan diskretamente ke savemos muy poko sovre eyos.

Agradesemos a este sujeto al prezidente del Sentro de Estudios Medievales de Ribadavia, el Sr. Luis Chao Rey, ke mos embio un artikolo de la Sra Lolin Lira Pousa, sovre tres ermanas de esta sivdad ke en los dias de la II Gerra Mundiala ayudaron a muchos sienes de djudios a traversar la frontera de Fransia a Espanya i pasar despues a Portugal. Aun ke ya pasaron desde entonses muchos anyos, este artikolo ke traemos aki en traduksion al ladino, es un omenaje al koraje i umanidad de estas tres ermanas, ke ya no biven mas, i tambien de munchas personas mas ke komo eyas, ayudaron a salvar sienes i miles de nuestros ermanos, sin ruido i barana i sin demandar ninguna rekompensa por lo ke izieron.

Komo de uzo vos prezentamos en este numero de Aki Yerushalayim, una seleksion de artikolos sovre muestra istoria i erensia kulturala, ansi ke los problemas ke enkontramos, en los esforsos para mantener i promover esta kultura. En el primer artikolo de la revista mos detadramos mas partikularmente sovre uno de estos problemas, lo ke fue echo para toparle solusion i las perspektivas para el futuro de muestra kultura.

Aprovechamos tambien la okazion del 60en aniversario del jurnal Şalom, i del treser aniversario de la revista mensual El Amaneser, para felisitarlos, azer sovresalir la importansia de sus kontribusion al periodismo djudeo-espanyol i embiarles nuestros mijores dezeos “Para muchos anyos mas”.

Tomando en konsiderasion ke este numero de la revista vos yegara unos kuantos dias antes de Pesah, inkluimos tambien un artikolo ansi ke dos tekstos ke tokan a aspektos interesantes de esta fiesta, i dedikimos enteramente la rubrika “Gastronomia Sefaradi” a komidas de Pesah.

Moadim leSimha i Fiesta Alegre para vozotros todos.

PERSPEKTIVAS I ESPERANSAS PARA EL FUTURO DEL LADINO I SU KULTURA

En los serka de 30 anyos de publikasion de Aki Yerushalayim ya tuvimos munchas okaziones de alegria i kontentez i tambien munchos momentos de ansia i preokupasion frente a los ostakolos ke enkontrimos en nuestro kamino; djuntos kon esto, el fakto ke ya mos topamos en el numero 83 de esta revista es un prova de su vitalidad, i tambien de la apresiasion de la kuala goza al seno de sus lektores ansi ke numerozos sirkolos i faktores kultureles, ke akuden a nuestro ayudo kada vez ke semos enfrentados por graves problemas a los kualos mos parese ke no ay solusion.

No es un sekreto ke Aki Yerushalayim tiene graves difikultades finansiaras, entre otras porke se obstina a publikar solamente en ladino, lo ke mengua konsiderablemente el numero de nuestros lektores, mizmo de entre los ke son interesados en la kultura sefaradi ma no konosen el ladino bastante bien para poder mieldarlo fasilmente.

Kontinuamos en este kamino, en el kual empesimos en el anyo 1979, porke mos parese importante ke ayga a lo menos un periodiko (mos alegramos ke kon la kreasion de la revista El Amaneser, oydia ya ay dos) ke todos sus artikolos son en ladino, entre otras para servir de tribuna a los ke pueden eskrivir en esta lengua i mantener ansi biva la flama de la kreasion literaria i jurnalistika en esta lengua.

Es una grande satisfaksion para mozotros de ver ke ya no semos mas tan solos en este kampo de aktividad, i ke ainda antes de la revista El Amaneser se djunto al kampo de los ke eskreven solamente en ladino el sitio de internet LadinoKomunita tambien. Mos alegramos ainda mas de ver ke LadinoKomunita, i sovretodo su fondadora Rachel A. Bortnick, tienen a koro la kontinuasion i el enfortesimienno de las publikaciones en ladino, i entre eyas Aki Yerushalayim. Una yamada a ayudarnos, ke fue echa en este sitio en Novembre 2007 ya mos trusho nuevos abonados i ademas de esto, gracias a la intervension i apoyo de la Sra Bortnick, un dono de \$ 3000, de la Foundation for the Advancement of Sephardic Studies and Culture, en New York, ke mos permitera de kuvrir los gastes de este numero de la revista. Para los ke vendran despues – El Dio es grande!

Aprovechamos la okazion de este chiko resfolgo, sin pensar demazia a komo sera la situasion otros 6 mezes, quando vendra la ora de publikar el No. 84 de la revista, para detenermos un punto, examinar la situasion i demandarnos kualo alkansimos en este periodo i kualo keda ainda para azer.

Unos 40 anyos atras, todos pensavan ke el ladino i su kultura estavan agonizando. Avia mizmo ken pensava ke no kalia bushkar a detener este proseso sino ke, a la kontra, kalia akselerarlo mas afin ke los olim sefaradis

puedan integrarsen lo mas rapidamente ke fuera posible a la kultura israeli.

Es ke deviamos akseptar esta opinion? Es ke mos yerrimos en opozandomos a eya kon toda muestra fuersa? O es ke tuvimos razon de continuar en nuestros esforsos i muestra esperansa para una revitalizacion de la kultura djudeo-espanyola, malgrado ke la mayoria de los ekspertos pensavan ke esta no era una opcion realista!

Yo kreo ke no mos yerrimos i ke a la kontra, en las ultimas diezenas de anyos fueron logrados alkanses impresionantes, no solo en lo ke toka la konservasion de nuestro foklor i sovre todo de nuestros kantes ke se izieron populares en una eskala internacionala, sino ke tambien en lo ke toka el estudio i la investigsion de muestra lengua i literatura eskrita, en universidades i sentros ademikos, en la publikasion de sienes de livros i miles de artikolos sovre la istoria i la kultura de los sefaradis, ets.

Lo interesante es ke kuinto mas adelantamos en el estudio i investigasion de esta kultura, mas i mas mos damos kuento ke ay munchas kozas ke no konosemos ainda bien, o ke no konosemos del todo, i ke devrian ser investigadas kon la mas grande urjensia, siendo ke ya pedrimos demazia tiempo en este kampo.

Mozotros, los sefaradis ladinoavlantes del siglo 21, semos los ultimos guardianes de una lengua i una kultura ke se konservo durante mas de 5 siglos i es konsiderada oy dia komo un trezoro kultural no solo del puevlo djudio sino ke del mundo ispaniko tambien. Esta es una erensia de grande valor ke resivimos de nuestros padres i ke devemos azer todo esforso posible afin de transmeterla a nuestros ijos i inietos tambien, ma para kumplir esta tarea tenemos menester del ayudo jenerozo de todos los faktores kulturales i finansiaros ke tienen interes en el mantenimiento de esta kultura.

Asta pokos anyos atras mos paresia ke no avia ninguna shans de poder konvenser a estos faktores, en Israel ansi ke en otras partes del mundo, a ayudar a una kultura ke ya estava desapareciendo; ma la kreasion de la Autoridad Nasionala del Ladino, de los Sentros al nombre de Naime i Yeoshua Salti en la Universidad Bar Ilan, i de Moshe David Gaon en la Universidad Ben Gurion, ansi ke de numerozos otros sentros i institusiones en Turkia, Gresia, Fransia, Espanya, Estados Unidos i otros paizes mas, es el sinyo de un proseso ke esta indo i enfuertesiendose, de lavoro i kolaborasion para adelantar en este kampo.

Es esto ke mos da la esperansa de reushir, malgrado todas las difikultades, a realizar los numerozos proyektos ke tenemos ainda para deskuvrir los trezoros de muestra kultura ke estan eskondidos entre las pajinas de los livros en nuestros archivos i bibliotekas, traerlos a la konosensia del publiko, i tambien renovar i intensifikar ainda mas la kreasion literaria i jurnalistika en ladino, sigun ya lo estamos aziendo desde anyos en Aki Yerushalayim.

LA REZISTENCIA AKTIVA KONTRA LA INKIZISION EN PORTUGAL

El Malsin Asasinado

Gad Nassi

Una investigasion de la rezistencia aktiva de los konversos kontra la Inkizision en Espanya, mos avia permitido de eskrivir sobre el asasinato del inkizitor Pedro de Arbués.⁽¹⁾ Un estudio de mizmo orden sobre la Inkizision en Portugal mos revela, aparte de evenimientos relevantes, un akto semejante ma esta vez sobre el asasinato por konversos de un otro konverso, Henrique Nuñes.

Kuando los djudios de Espanya fueron ekspulsados, muchos de entre eyos se avian refujiado en Portugal. El Rey João II (1481-95), interesado a enrikeser su trezoro, los avia akseptado a su paiz, en ovligandolos a pagar una taksa. La grande mayoria pago 8 kruzeros por persona para poder kedar en Portugal fina 8 mezes. Famiyas rikas fueron ovligadas a pagar 100 kruzeros, ma los artizanos fueron akseptados kon brazos aviertos en el buto de aprovechar el payiz en la produksion de armas. Al rabino Izak Abuav kon 30 famiyas rikas les fue akordado de establisirse en Oporto. Kuando, achakes de una penuria de naves, muchos de los refujiados no estavan pudiendo salir de Portugal, el Rey João II los deklaró esklavos. Las kreaturas fueron arankadas de sus famiyas i fueron transportadas a la izla aleshada de São Tomé, ande fueron konvertidas al Katolisizmo.⁽²⁾



Dekreto del Rey Manuel I,
ordenando la konversion
forsada

Despues ke suvio al trono, Manuel I (1495-1521) deklaró en el mez de Desiembre 1496, ke fina un anyo dingun djudio o moro no devia kedar en Portugal. La persuasion i el suplisio fueron uzados sin grande resultado para bafitzar a los djudios. En el mez de Marso 1497, sin dingun preavizo, todos los menores djudios fueron bafitzados por la fuersa i fueron detenidos para empidir ke sus parientes salgan del paiz. Poko mas tadre, eyos tambien fueron ovligados a konvertirsen.

Afito ke durante unos kuantos anyos, la rekolta fue flaka, en segito a lo kualo esbrocho una karestia. De mas, una epidemia se ajusto a la ambre. Los konversos fueron akuzados de aversen akaparado del trigo i de averlo eksportado para provokar la ambre.

Un dia del anyo 1506, insitados por saserdotes dominicanos, serka de diez

mil fanatikos, a los kualos se avian ajustado marineros de diferentes nasiones se vaziaron a las kayes de Lisbon, matando durante dos dias, los konversos ke estuvieron enkontrando. Se pensa ke entre 2,000 a 4,000 de eyos pedrieron la vida en este masakro.

La traision de Henrique Nuñes

Ainda en 1516, el Rey Manuel I avia propozado al Papa Leo X, sin obtener ningun resultado positivo, de establecer la Inkizision en Portugal, asigun el exemplo de la Espanya. João III (1521–57), el suksesor de Manuel, era de karakter flako i sometido a la influencia del kuerpo relijiozo. Mizmo ke al empesijo de su reyno se avia abstenido de tomar mezuras violentes kontra los konversos, kon el tiempo esta aktitud se troko i el enkargo a Jorge Thermudo de presentarle un raporto sovre el komportamiento de los konversos.



João III (1521–57)

En 1524, Thermudo afirmo ke una partida de los konversos estavan observando el Shabat i el Pesah, ke estavan negligando las seremonias i los uzos kristianos, ke se estavan absteniendo de asistir a la misa i a los servisos relijiozos i ke refuzavan de

konfesarsen, de demandar la ekstrema onksion antes de murir, de enterarsen en simeterios kristianos, o de resitar las misas para las almas de los muertos.

Aparte de Thermudo, el Rey João tenia espiones tambien, uno de los kualos era el nuevo kristiano Henrique Nuñes.

Munchas nuves de misterio kuvijan la biografia i la personalidad de Nuñes. Se save ke nasio en Borba, Portugal, i ke probablemente fue baftizado en Castilia. Estuvo sirviendo, de 1499 fina 1509, a Diego Rodríguez Lucero, inkizitor de Cordoba, konosido por su malisia i su krueldad. João lo avia yamado de las Islas Canarias, en el buto de profitar de su eksperiensa para establecer la Inkizision en Portugal.

El Rey ordeno a Nuñes de familiarizarse kon los konversos para obtener provas sovre sus atadijos al Djudaismo. Nuñes dio al Rey raportos, kon una lista de konversos ke le avian konfesado konfidensialmente sus aderensia al Djudaismo. El adjusto tambien diversos metodos para kombatir las kreensias djudias, i los sinyos por medio de los kualos se podia rekonoser ken de entre los konversos eran ainda fideles al Djudaismo.⁽³⁾

João mando a Nuñes a Espanya para obtener apoyo a su plano de establecer la Inkizision en Portugal. Ma los marranos ya avian deskuvierto esta traision. En 1524, dos de eyos, Diogo Vas de Olivença i Andreas Dias de Viana, degizados en relijiozos fransiskanos, sigieron a Nuñes i lo mataron en

Valverde, quando se estava aparejando a pasar la frontiera para Espanya.⁽⁴⁾

Diogo i Andreas fueron deskuviertos i despues de ser torturados, sus manos fueron kortadas i fueron exekutidos.

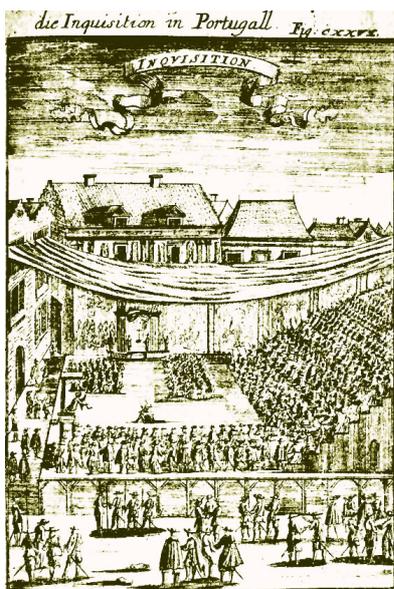
Nuñes fue onorado komo un martiro i kaji beatifikado, siendo yamado *Firme-Fé*, (firme en su fe). A su tomba fueron atribuidos poderes mirakulozos de sanar malatias.

Despues de este asasinato, el Rey avrio una encuesta en amenazando a los kulpavles ke avian kolaborado en el asasinato de Nuñes, kon kastigos de los mas terribles, ma kon la aparision inesperada de David Reubeni en Lisbon – pretendiendo ser el reprezente de los trivos pedridos de Israel – se iva modificar el korso de los evenimientos.⁽⁵⁾

Verso la Inkizision

Las ultimas rezistensias

En poko tiempo Reubeni devino el sentro de las ekspektaciones mesianikas de los konversos en Portugal i en Espanya.



Sus kreensia en la mision de Reubeni era tan fuerte ke algunos konversos se engajaron en un komportamiento de los mas atrevidos ke su kastigo era klaramante la muerte.

Munchos marranos de Espanya ke estaban en peligro de ser kemados en la ogera, si eran arestados por la Inkizision, se avian refujiado en Campo-Mayor, en Portugal; i, koza kaji inkreyible, no fueron molestados de dinguna manera.

Enkorajados por esto, muchos de entre ojos aboltaron armados a Badajoz, en Espanya, de ande se avian fuyido, i liberaron a una marrana ke estava ayi en prezo.

En segito a este akto, empeso a pujar el apoyo al establecimiento de la Inkizision en Portugal. Ainda mas, quando en 1531 uvo un terremoto i ke el puevlo interpreto a esto komo un kastigo del Dio por la duplidad de los konversos.

No pudiendo rezistir a las presiones, el Papa Clemente VII otorizo el establecimiento de la Inkizision en Portugal, nombrando a Diego da Silva, el konfesor de João, komo el primer Inkizitor Jeneral.

La sanya kontra los marranos se agravo muncho mas, quando en 1539 fue pozada a la puerta de la katedrala i de siertas iglezias de Lisbon, una afisha. proklamando ke el Mashiah no avia ainda arivado, ke el Kristo no era el

Mashiah i ke el Kristianismo era una mintira. Portugal entero fue sakudido por esta argumentasion i una enkuesta fue avierta para topar el perpetrador de este akto. Kon la esperansa de aleshar de eyos a las sospechas, los nuevos kristianos metieron esta vez a las puertas de las iglesias i de la katedrala a esta proklamasion: "Yo, el autor de la primera proklamasion, no so ni espanyol ni portugezo, ma so ingles..."

A la fin, el verdadero kulpavle, un marrano yamado Manuel da Costa, fue deskubierto. El fue kemado en la ogera despues ke sus manos fueron kortadas.

* **

Es en el 20 de Septiembre del anyo 1536 ke tuvo lugar en Lisbon el primer auto-da-fe de la Inkizision de Portugal; i el 16 de Djulio 1547, kon la bula papala *Meditatio Cordis*, la Inkizision iba ser enteramente establisida en Portugal.

Mas de 40,000 personas fueron implikadas en la Inkizision en Portugal. Durante tres siglos de oskurantizmo i de orror, mas de 30,000 akuzados fueron kondanados a ser kemados. 750 de eyos fueron exekutidos; 29,000 fueron rekonsiliados kon la Iglesia i 600 fueron kemados en efijia.

En Marso 31, 1821, la Inkizision fue definitivamente abolida en Portugal.

(1) Ver Gad Nassi, "El Inkizitor Asasinado: Pedro de Arbués" *AkiYerushalayim*, Anyo 28, No. 82, Oktobre 2007.

(2) Es estimado ke unas 2,000 kriaturas fueron deportadas. Sus suerte no es konosida. Ver Moshe Liba, "Esclavos en São Tomé", *Los Muestrros*, 69, Désembre 2007, 13-16.

(3) Por mas detalios sobre Henrique Nuñez, ver Alexandre Herculano, *History of the Origin and Establishment of the Inquisition in Portugal*, Translated from the Portuguese by John C. Branner, Ktav publishing House, New York, 1972, pp. 286-297.

(4) Asigun siertos manaderos Nuñez fue asasinado en tornando de la Espanya.

(5) Ver Gad Nassi, "La Armada Sekreta de David Reubeni", *El Amaneser*, Anyo 3, No. 30, Agosto 2007.

DR. DAVID DE SILVA (RADA”S) **El Pionero de la Medesina Moderna en Israel**

Mordehay Arbelle

En varias publikaciones istorikas ya se toko a la buena nombradia ke tenian los medikos sefaradis en los siglos 17-19 i a la mizura en la kuala dieron kudios medikales a las personalidades mas ilustres de sus tiempo. Uvo, en efekto, medikos sefaradis en los palasios de los reyes de Fransia, Ingletierra, Rusia, Danimarka, Suedia i Polonia; de prinsipes i otras altas personalidades en el Vatikano, Almania, Raguza, Goa i Mozambique, ansi komo de los sultanes del Imperio Otomano, de los maharadjas en India i mas.

Un enshemplo mas de esto mos es dado en un estudio de Zo'har Amar, publikado por Yad Ben Zvi i onde es apuntado ke el ke trusho la medesina moderna a Yerushalayim fue un mediko sefaradi, el Dr. David de Silva, konosido tambien komo el Rada"s (a baza de las insialas de su nombre **Ribi David de Silva**).

No se save exaktamente kuando nasio i es solo tomando en kuento varios akontesimientos de su famiya ke podemos estimar ke esto fue al deredor del anyo 1684. El era el ijo del rabino Hezekia de Silva ke nasio en Livorno, Italia, en 1656, de una famiya djudia de Portugal, i ke es muy konosido entre los ke se dedikan al estudio de los komentarios de la Tora i de la relijion djudia. Su livro sobre el Shulhan Aruh, "Pri Hadash" (Fruta nueva), fue estudiado en munchas comunidades djudias.

A la edad de 20 anyos (en 1676) ribi Hezekia vino a bivar en Yerushalayim. Dos anyos mas tadre, en 1678, se kazo kon Hana, ija de ribi Rafael Mordehay Malki, de una famiya sefaradi de Yerushalayim, ke era tambien kurandero (mediko popular).

En akeyos tiempos la medesina en Yerushalayim estava en manos de kuranderas i kuranderos, algunos de entre los kualos avian estudiado en las "medreses" serka de las meshkitas, i otros se avian embezado este ufisio por tradision, de otros kuranderos. Avia tambien una farmasia ke apartenia a un monasterio fransiskano.

Ribi Hezekia murio muy mansevo, a la edad de 39 anyos, i David ke era su ijo uniko, fue edukado por su papu. Kuando se engrandesio, el desidio de publikar los livros de su padre i de viajar afuera del paiz afin de resivir ayudo de miembros de su famiya ke bivan en Livorno, Amsterdam i Londra ansi ke de las comunidades sefaradis en estas sivdades.



En uno de estos viajes el encontro al mediko Moshe Orobio, el ijo del gran filozofu, eskritor i mediko Yitshak Orobio de Castro, ke lo invito a estudiar medesina en la Universidad de Leyden, en Holanda. Despues el kontinuo i izo mas estudios en Italia, Ingletierra, Turkia i Holanda, kurando tambien hazinos ke sufrian de malatias diversas en estos paizes.

De retorno a Yerushalayim el se dediko yenamente a la medesina, tratando sin distinksiun hazinos djudios, arabos i kristianos ke sufrian entre otras de malaria, tikia, pesta, lepra, melankolia i otras hazinuras mas, introduciendo ansina la medesina moderna a la Tierra Santa.

Aprovechando la eksperiensia medikala de su papu, Malki, ansi ke su propia saviduria moderna, el estudio las plantas de la Tierra Santa i sus posibilidades kurativas, publikando los resultados en dos estudios farmaseutikos: ke son klasikos en la medesina:

"Pri Hadas" Primera pajina del treser i "Pri Megadim" kapitolo de Pri Hadas ►

Primera pajina de Pri Megadim ▼



David de Silva, el



Rada's, murio en Yerushalayim en 1740, siendo akompanyado a su ultima morada, en el bedahem del Monte de los Olivos, por una muchidumbre de djente. El es un enshemplo mas de la grandeza djudia en las sensias en jeneral, i en la medesina de manera mas partikulara.

LA KOMUNIDAD DJUDIA DE ESTAMBOL EN LOS SIEKLOS 16-18 I SUS RELASIONES KON ERETS ISRAEL

David Angel

La konkista otomana de los paizes del Mediano Oriente: Erets Israel Ayifto, Libano i Siria en el 16en sieklo, unos veinte anyos despues de la ekspulsion de Espanya, kreo una dependensia entre los djudios de Erets Israel i los de Estambol. El Imperio Otomano arento a los ekspulsados de Espanya primeramente en la kapitala Estambol, i en sivdades ke fonsionavan komo sentros komersiales komo Saloniko, Edirne ets. Al mezmo tiempo pujo tambien el numero de djudios ke arivaron a la Tierra Santa. Eyos bivieron bastante bien durante un periodo de mas de sien anyos, ma al empesijo del 17en sieklo sus situasion ekonomika empeso a deteriorarse, espesialmente en Tsfat.

Komo konsekuensa de esto Shadarim (Mesajeros) empesaron a salir de Erets Israel a diversas komunitades, para demandar ayudo. La keila de Estambol, uzando su avantaj jeo-politiko, empeso a interesarse i a djudgar un rolo importante para ayudar a los ermanos del Yishuv; ma es solo en el 18en sieklo ke eya tomo ofisialmente el rolo de "protektor", en formando el Va'ad Pekidei Erets Israel Be Kushta (Komite de los Funksionarios de Erets Israel en Estambol)¹.

Este komite era responsable no solamente de arekojer donos en la Diaspora, sino ke tambien de transferar i distribuirlos a los djudios de la Tierra Santa. La influencia de este komite pujo tanto ke kon tiempo empeso a reprezantar delante la Puerta Sublima los enteresos i las keshas de los djudios de la rejion entera del Oriente Medio. Es enteresante de konstatar ke kuantos mas se adelantava el proseso de dekadensia del Imperio, mas se enfuertesia la influencia de este komite.

Estambol tenia todas las kualidades para krear una enstitusion ke pueda ayudar i apoyar materialmente a los djudios del Yishuv. La mayoria de los imigrantes i pelegrinos ke venian de los payizes Balkanikos i de la Evropa Sentrala i Oriental, pasavan por la kapitala Estambol, ke era una sivdad metropolitana, de komerso aktivo. Los djudios ke okuparon pozisiones yave en la adminstrasion governamental otomana, djudgaron un rolo sentral en el arekojimiento de fondos de ayudo, en las komunidades djudias evropeas, para los djudios de Erets Israel. Todo el tiempo ke estos donos pujavan, pujavan tambien sus revenidos, i sus enfluensa en la nominasion de funksionarios ofisiales del governo ansi ke de komandantes militares en las rejiones

¹ ברנאי יעקב, יהודי א"י במאה הי"ח בחסות פקידי קושטא, ירושלים תשמ"ב, עמ' 129-157

provinsialas.

El fakto ke la komunidad d'Estambol tenia la posibilidad de emprimir pamfletos i mensajes i embiarlos a todas las vandas era un avantaj muy grande. Estos pamfletos tenian mensajes eksplikando la negra situasion i el apreto ekonomiko de los djudios de Yerushalayim en Erets Israel, despertando ansi sentimientos de solidaridad ke ayudavan a arekojer donos.

En los anyos 1701-1702 kuando la komunidad ashkenazi de Yerushalayim tuvo ke enfrenar una kriza ekonomika muy grave, mesajeros d'Estambol salieron al Oksidente i parvinieron a resivir fondos emportantes afilu del Imperio Austriako. Ansi empeso el plano de krear el “Komite de Funkisionarios d'Estambol”.

La idea de formar este komite fue probablemente kopiada de un komite semejante fondado por la Patriarchia Ermenia d'Estambol para topar solusion a la kriza ekonomika de la Iglezia Ermenia de Yerushalayim a la fin del 17en i al empesijo del 18en sieklo. Se puede dizir ke la formasion de estos komites djudios i ermenis se realizo kon el konsentimiento del governo otomano, ke su entereso era de mantener la estabilidad en las rejiones provinsialas. La influencia del komite djudio era tan grande ke el reusho a entremeterse entre los djudios i los muzulmanos de Yerushalayim i ser garante por las devdas de los djudios, en sus gran parte devdas de los ashkenazis de la sivdad.

En el anyo 1723, kuando las estrechuras ekonomikas de Yerushalayim s'agravaron, la Keila desido d'embiar a Estambol a Rabbi Moshe Behar Meyuhas. Los djudios de Austria i sus prezidente Shimon Wolf, kontinuaron en sus kontaktos kon la Keila d'Estambol i demandaron el ayudo del Embasador Austriako para ke intervenga i ayude a los djudios de Yerushalayim. El personaje el mas aktivo en esta kriza era Rabi Sabetay Alfandari, uno de los lideres de la komunidad d'Estambol.

Kuatro anyos despues, en 1727, un komite de la komunidad d'Estambol fue embiado a Yerushalayim para estudiar i entender las demandas de los muzulmanos de Yerushalayim i topar una solusion a esta kriza. Este komite era formado por personalidades de las mas influentes i rikas d'Estambol en akeyos anyos. La primera era Rabi David Zonana, reprezentando el Governo Sentral, ke tenia el posto de Bazirgan Bashi de los djenisarios (shefe de la gilda de aprovizionamiento de los “yenicheris”, el kuerpo de elita de la armada otomana). El otro era Rabbi Sabetay Alfandari, “un djudio ke s'entende de este modo de echos”, reprezentando la Keila djudia. A eyos se adjuntaron los rabinos Moshe Aseo, Moshe Ashkenazi i Yosef Baruh. La formasion de este komite fue aprovada por los rabinos de Yerushalayim Avraam Behmoaras, Yosef Rozanes, Avraam Behar, Yeuda Meyuhas i Yitshak Behar David. En los archivos del Seminario Rabiniko de New York se topan los dokumentos sovre la aktividad de este komite asta el anyo 1770.

Kon su intervension fue proklamado un firman (orden imperial), fiksando ke la devda de 60.000 groshe ke los ashkenazis devian a los muzulmanes de Yerushalayim, sera pagada, sin interesos, en diez anyos i en pagamientos iguales. Este evenemiento yevo a la fondasion del “Komite de Fonskionarios d'Estambol”, sovre la inisiativa de Rabi Mordechay Alfandari, renomado komo uno de los djudios rikos d'Estambol.

La reushitad de este komite enkorajo a formar komites semejantes para apoyar a los djudios de las otras sivdades tambien de Erets Israel. Savemos ke en el anyo 1733 se formo el Komite de Fonskionarios de Hevron, en Estambol, sigun se puede entender de la letra del shaliah Rabbi Gedalia Hayun. Los djudios de Izmir s'adjuntaron a sus ermanos d'Estambol para apoyar a este komite.

El Komite de apoyo a los djudios de Tiberia se formo en 1740. El komite de apoyo a los djudios de Tsfat se formo en 1759 despues del rash (tremblamiento de tierra) ke destruyo la mayoria de las kazas de esta sivdad.

A la fin se formo el Komite de Ayudo Sentral para todas las “Sivdades Santas” de Erets Israel, afin de entremeterse kon esforsos de mediasion, en las diskusiones i los pletos ke salieron entre los diversos komites i ayudarles a rezolver sus problemas.

El Komite de Fonskionarios d'Estambol era formado por siete personas ke eran los djudios mas emportantes i mas rikos de la sivdad, ke tenian grande influencia sovre los fonskionarios del governo. Los otros komites tenian de tres a siete miembros i uvo kavzos ke algunos de los miembros servieron en mas de un komite.

Los Fonskionarios d'Estambol tenian una red de informadores en la Komunidad de Yerushalayim ke enformavan a los fonskionarios i rabinos sovre el modo ke las diversas komunidades eran rijidas.

Kon la formasion del Komite de Fonskionarios de Amsterdam, al empesijo del 19'en sieklo, menguo la enfluensa del Komite d'Estambol. Del momento ke arivaron los primeros imigrantes Hasidim Ashkenazis, en 1777, i asta el arivo de los Prushim al empesijo del 19'en sieklo, s'amenguo la enfluensa de los djudios d'Estambol, Izmir, Salonik i Edirne. La flakeza de la ekonomia otomana, las gerras entre el Imperio Otomano i la Rusia, las konkistas de Napoleon en el Oriente Medio i Erets Israel, no permitieron a los djudios del Imperio de ayudar i apoyar komo antes a los djudios de Erets Israel. El model kreado en Estambol fue kopiado en otras sivdades de Evropa: Amsterdam, Vilna i Brodi, i la enfluensa de los djudios d'Estambol paso a estas sivdades.

EL KONSOLATO DE ESPANYA EN ESTAMBOL I LA PROTEKSION DE SEFARADIS (1804-1913)

Pablo Martin Asuero
(Trekladado del espanyol)

La aviertura de una delegasion diplomatika espanyola en Estambol, en 1883, marka el empesijo de las relaciones kon el Imperio Otomano despues de tres siglos de konflikto.

En desparte de la importansia politika de estas relaciones, los raportos embiados a Madrid por los reprezentantes espanyoles permetieron tambien de tener una mijor imajen del Imperio Otomano i su povlasion i entre otras de las komunidades djudias ke bivian ayi.

Los diplomatos espanyoles en Estambol ke entraron en kontakto por primera vez kon desendientes de los djudios ekspulsados de Espanya, en 1492, pudieron darsen kuento de la mizura en la kuala los sefaradis mantuvieron bivas la lengua i la kultura de sus antepasados ke avian traído de Espanya.

Aun ke esto no yevo ainda a un kambio en la aktitud ofisiala de Espanya enverso los djudios, ya se empeso a notar algun paso en este senso kuando, en 1797, uvo en Madrid un debate politiko sovre la propozision de anular el Dekreto de Ekspulsion. Este debate ke tuvo lugar sovre la inisiativa de Pedro Valero, el ministro de finansas de Carlos III, ke estava en favor de resivir djudios rikos en Espanya, no tuvo resultados pozitivos i la propozision fue rempushada.

Djuntos kon esto, algunos diplomatos en el konsolato espanyol en Estambol se mostraron en favor de un apoyo a los sefaradis otomanos i empesaron a resivir demandas de proteksion o nasionalizacion de parte de sefaradis.

El governo espanyol amostro su interesu en la suerte de los sefaradis durante el periodo de la Restorasion (1875-1881), un momento en el kual se enfuertese el antisemitismo en Evropa.

El shefe de la delegasion en Estambol, el Conde de Rascon eskrevio en 1881, en un raporto a Madrid, sovre la suerte de los refujiados djudios ke yegavan de Rusia a Estambol i propozo de darles proteksion. La repuesta fue rapida i pozitiva, konfirmando la prontitud de resivir estos djudios; ma malgrado ke esta inisiativa gozo del apoyo del rey Alfonso XIII i del governo Segura, fueron bien pokos los



El rey Alfonso XIII kon Primo de Rivera

djudios rusos ke akseptaron la proteksion espanyola. Djuntos kon esto la pozision de Madrid ya era klara i eya sirvio de presedente a kampanyas ke vinieron despues.

Un diplomato espanyol ke se distingio por su aktitud pozitiva enverso los sefaradis es Diego de Coello Quesada ke fue embajador de Espanya en el Imperio Otomano entre los anyos 1881 a 1886. Su pozision en este kampo se refleko, entre otras, en los artikolos ke eskrivio para el jurnal La Epoca, ke avia fondado el mizmo.

Coello transmite a sus lektores una imajen moderna de los sefaradis otomanos. Tokando en uno de sus artikolos a los alkanses del Imperio Otomano onde el sultan se konsidera a si mizmo como protektor de todos sus suditos, sea kual sea sus relijion, el eskrive: *“Y como los cristianos, que sus hospitales i escuelas reciben frecuentemente donos del sultan, que es padre de todos sus suditos, reciben protecci3n los miles de israelitas de Constantinopla, que se acuerdan despues de cuatro siglos de sus querida patria, Espana, y de los cualos se enselan los judios de Rusia, Hongria y de la civilisada Alemana.”*

Pokos anyos despues, en 1897, yego al konsolato de Estambul otro diplomato espanyol, Antonio de Zayas y Beaumont, ► ke kedo ayi asta 1898 i pudo darse kuento de la importansia de los sefaradis.

Aun ke su libro de memorias *“A orillas del Bosphoro”* refleka un sierto antisemitismo, esto no le empide de darse kuento ke Espanya estava pedriendo la posibilidad de kontar kon unos aliados importantes adientro del Imperio Otomano. El propoza un aserkamiento de Espanya a estos sefaradis bazado sovre le fakto ke los dos puevlos tienen la mizma erensia kulturala, ajustando ke *“...no hay vinculo que aproxime y enlace tanto un pueblo con otro como la identidad del idioma”*.



A prinsipios del siglo 20 se empesan a notar muchos trokamientos en la sociedad espanyola, entre otras, en lo ke toka las pozisiones tradisionales i algunos valores relijiozos. Un fruto de este dezvelopamiento es la kampanya del mediko i senador Angel Pulido Martinez en favor de los sefaradis, ke fue seguido muy de serka por las komunidades djudias i los diplomatos espanyoles en el Mediterraneo oriental. Algunos komo Alejandro Spagnolo, konsul de Espanya en Alexandria, apoyaron esta kampanya.aziendo sovresalir *“... lo muy util que seria para los intereses nacionales, si no difundir, a lo menos impedir que vaya desapareciendo nuestro idioma de entre estos centenares de miles de judios espanyoles que, dispersados por estos paises del Levante y a pesar de todos los siglos, han sabido conservarlo hasta oy.”*

En el Imperio Otomano tambien se notan en esta epoka importantes trokamientos kon la yegada al poder de los Djovenes Turkos, la konkista de Libia por Italia i la gerra balkanika en segito a la kuala el Imperio Otomano piedre el 83% de sus territorios en Evropa.

Estos eventos krearon una situasion de falta de seguridad en segito a la kuala muchos djudios ke bivian en los paizes balkanikos desidieron de pasarsen a Estambol i algunos de eyos demandaron la proteksion del konsolato espanyol.

En 1913 fueron sometidas 70 demandas de proteksion para unas 220 personas, inkluyendo ombres, mujeres i ijos. Solo dos de estas demandas, de djudios ke afirmavan ser sefaradis ma ke venian de Rusia, no resivieron repuesta pozitiva.

La situasion se kompliko al esbrochar la I Gerra Mundiala, en 1914, i la Gerra de Liberasion de Turkia, 1919-1923. El konsolato espanyol mantuvo la politika de defensa i proteksion de los sefaradis de Estambol, espesialmente despues de la promulgasion del Dekreto de Primo de Rivera, de Disiembre 1924, en baza del kual se les permitia de adkerir la nasionalidad espanyola. Esto permitio a algunos de los djudios ke partieron de Estambol a Espanya, de aresentarsen en Catalonia onde pudieron lavorar en el ramo del tekstil, ke sus antepasados konosian desde antes de la Ekspulsion i en el kual avian obtenido ekselentes resultados en el Imperio Otomano, komo en Saloniko onde produsian telas para velas de naves i uniformas para la armada.

Una de las mas klaras manifestaciones del interes ke esta siendo mostrado agora en Espanya enverso los sefaradis i sus kultura es el programa de radio "Sefarad", transmitido en ladino (sefardí, en Espanya) desde mas de 20 anyos, en el kuadro de las emisiones de Radio Exterior de España.

Este programa, dirjido por Matilde Barnatan, kon la kolaborasion de su ija Rahel Barnatan, es transmitido una vez a la semana para kada una de las tres rejiones en el mundo onde ay importantes komunidades sefaradis: el Oriente Medio, Amerika del Sud i Amerika del Norte, sigun el orario i las frekuencias ke damos aki:

Oriente Proksimo i Oriente Medio - Frekuensia: 17770 kHz.

Lunes 18.25 – 18.55 UTC

Amerika del Sud - Frekuensia: 11.795 Khz.

Martes 01.15 - 01.45 UTC

Amerika del Norte - Frekuensia: 9690 Khz

Martes 04.15 - 04.45 UTC

LOLA, AMPARO I JULIA, LAS DE RIBADAVIA

Lolín Lira Pousa

(Trezlado del espanyol)

Dia de alhad, el 2.9.2007, se selebro en Ribadavia la 8ª Jornada Europea de Kultura Djudia, por inisiativa del “Centro de Estudios Medievales” ke su prezidente, Jose Luis Chao Rey, aze grandes esforsos para la evokasion de muestra intra-istoria. El me dio, kon esta okazion, un exemplar del libro de Anton Patiño Regueiro ke kon el título de *Memoria de Ferro* trata de los sangrientes epizodos de represion durante los primeros días de la Gerra Sivil.

En las ultimas pajinas de dicha ovra i en otro konteksto ya ajeno al pleto fratrisido, se revelan kon el título de “*Lola, Amparo e Xulia, as de Ribadavia*” sorprendientes aspektos de la vida de unas abitantes de la sivdad.

Las ermanas Touza konosidas komo “*Las de la Kantina*” porke dirijian este establecimiento en la estasion de tren de Ribadavia, eran ijas de Ines i de Guillermo, famozo propietario de “El Liseo” i muy kapache barman ke yamo la atension de la infanta Isabel, “La Chata”, en su vijita a la sivdad en 1914, por su kapachidad a la ora de kitar los tapones de bokales de shampanya.

Era en esta kantina, en una epoka en la kuala las lokomotivas a karvon obligavan a azer largas paradas afin de tomar karburante, onde se ofresian produktos kon denominasion de orijin: vino del Ribeiro, roskitas echas en kaza, likor de kafe de Juana Gayego i pechugas de indianas de Beade y Vieite. Esta aktividad se komplementava kon la vendida ambulante en el tren, durante el kurto traje entre las estaciones de Barbantes i Filgueira, onde la prezensia abitual de Amparo kon sus dulses avizava al viajador ke ya estava serka de Ribadavia.

Asta aki los datos de una biografia transparente de tres ermanas solteras en la kapitala del Ribeiro, en la dekada de los kuarenta; ma fue sin duda esta manera de vida ke las aria protagonistas de una aktividad tan klandestina komo peligroza durante la Segunda Gerra Mundial.

En la istoria de la kuala tratamos, Patiño Regueiro senyala a las tres mujeres komo miembras de una red dedikada a ayudar a los djudíos ke venian de Evropa, fuyendo de las persekusiones nazistas. Eyos yegavan de Monforte a la kantina de la estasion onde eran arekojidos i eskondidos por las Touza en sus kaza. La organizasion kontava kon el apoyo lojistik de dos shoferes de taksi, Javier Míguez i Rocha ke en oras de la noche se enkargavan de yevarlos a la frontiera de Ponte Barxas. Tambien ayudava a esta operasion Ricardo Parada, “El Protestante”, ke despues de sesh anyos en Estados Unidos avlava kon facilidad tanto en ingles komo en polako, i servia de interprete en estas tan peligrozas sirkonstansias.

Kuando las lokomotivas de vapor fueron remplasadas por las diesel se dio

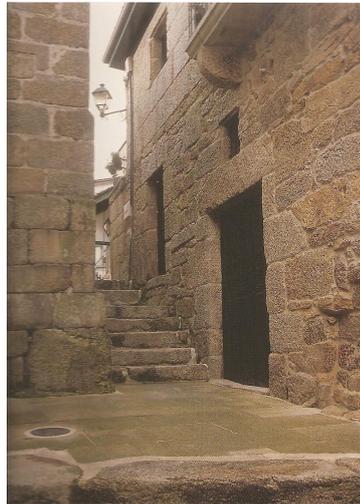
un salto kualitativo en el mundo de las komunikaciones por tren i desde entonses las largas paradas de antes fueron akurtadas de tal manera ke al viajador no le kedava tiempo para ir a la kantina. Komo konsekuensa de esto el lavoro menguo mucho asta ke en los anyos setenta Amparo i Julia serraron definitivamente el kiosko. Atras kedavan muchos anyos de lavoro i de peligroza aktividad en la kuala, movidas solamente por amor al proksimo, las tres ermanas ovraron kon la profesionalidad de un personaje de John Le Carré.

La kaza familiar en la kaye Juez Viñas, serka de la Plaza Mayor, onde fueron resividas i eskondidas sienes de personas ke fuiyan del Olokausto, esta vazia desde ke, en 1983, murio Julia, la ultima de las tres ermanas. En estos dias kuando la sivdad selebra sus fiestas mas populares kon la partisipasion de los ribadavienses “de toda la vida”, el rekuerdo de estas ermanas se aze espesialmente bivo gracias al revelador livro de Patiño.

A falta de un rekonosimiento institucional, sea este artikolo un diskreto omenaje a estas tres mujeres devuadas - Lola, Julia i Amparo - ke sus kaza reprezentava, para los refujiados ke toparon ayi abrigo en akeyas oras eskuras de la Segunda Guerra Mundiala, la antesala de la libertad.

La sivdad de Ribadavia, en la Komunidad Autonoma de Galicia, Espanya, es muy konsiente de la importante kontribusion de los djudios ke bivieron ayi, asta 1492, i esta aziendo un esforso muy apresiable para evokar, investigar i mijor konoser este kapitolo de su istoria.

Gracias a la aktividad de su Centro de Estudios Medievales, ya pudo ser identifikado el kuartier de la sivdad onde bivieron los djudios asta sus ekspulsion, i sus sinagoga tambien ke se topava en uno de los edifisios de la Plasa de la la Magdalena, de la kuala traemos aki una fotografia.



**20 ANYOS DE RELACIONES DIPLOMATIKAS
ENTRE ESPANYA I ISRAEL**

La posta espanyola emetio, en Septiembre 2007, un timbro especial al kumplir los 20 anyos de relaciones diplomatikas entre Espanya i Israel. Esta es una buena okazion para pasar en revista la istoria de estas relaciones.



Kon la independensia de Israel, fue Espanya ke empeso los kontaktos para formalizar las relaciones kon el nuevo estado. Kon esta intension embio a Israel uno de los ombres mas apresiados en Yerushalayim: Antonio de la Sierva y Levita, Duke de Terranova, ke avia sido konsul de Espanya en la sivdad santa, despues de la I Gerra Mundiala i fue muy atado a la komunidad sefaradi en esta sivdad. Solo ke entonses, tres anyos apenas despues de la fin de la II Gerra Mundiala, el lider de Espanya, el jeneral Franco, era considerado komo un kolaborador de la Almanya nazista i de la Italia fashista.

Los partidos ovreros Mapay, Mapam i los komunistas se opozaron a estas relaciones i la Istadrut, la konfederasion de ovreros de Israel, rekonosio a la Espanya republikana komo la Espanya lejitima. Esto i mas, dos de los paizes ke mas ayudaron a la kreasion del Estado de Israel, Guatemala i Uruguay, a los kualos se djunto despues Mexico tambien, izieron una fuerte presion para ke no rekonoskamos al rejimen de Franco.

La komunidad sefaradi, de otra parte, se ekspreso en favor de estas relaciones apuntando ke eyas no deven ser ovligatoriamente relaciones de amistad sino ke una ekspresion de nuestro atadijo a la kultura espanyola i al puevlo espanyol.

Despues de aver estudiado esta kestion el governo de Israel desidio de no establecer relaciones diplomatikas kon Espanya i el reprezentante de Israel en las Naciones Unidas, Aba Even, izo ayi un fuerte deskorso kontra Franco, djusto kuando Espanya keria ser resivida en la ONU. El Duke de Terranova retorno a Espanya.

Unos 5-6 anyos despues, la diplomasia israeli, basho la presion de la komunidad sefaradi, desidio de propozar a Espanya relaciones konsulares, kon la kreasion de dos konsolatos: israeli en Barcelona i espanyol en Tel Aviv. Esta inisiativa kedo sin repuesta de parte de Espanya ke tenia entonses una politika klaramente pro-araba.

Es solo en 1986 ke los gobiernos de Espanya i Israel firmaron el akordo tan esperado, para la kreasion de relaciones diplomatikas normales entre los dos paizes. Oy, gozamos de buenas relaciones de amistad entre los dos paizes ansi ke de una buena kolaborasion en el kampo de la kultura sefaradi, kon la partisipasion entuziasta de los sefaradis de Israel.

El timbro espanyol es una ekspresion de estas relaciones de amistad.

El Instituto para la Istoría de los Djudios en Almanía (Hamburg)
El Instituto de Lenguas i Literaturas del Balkan (Hamburg)
La Alliance Israelite Universelle (Paris)

están organizando una

**Konferensia Internacionala de Estudio del Djudezmo
(Ladino)
sovre Leksikolojia i Leksigrafia**

de Alhad, 7 Septiembre a Djueves, 9 Septiembre 2008

en la

Kulturwissenschaftliche Bibliothek Warburg (Hamburg)

Para informaciones kontaktar a:
Michael Halevy, mihalevy@alice-dsl.net

LA IDENTIDAD DJUDIA DE CAMILLE PISSARRO

Zelda Ovadia

El famoso pintor Camille Pissarro, considerado como “el padre del impresionismo” era descendiente de una familia judía de origen portugués que se había convertido al cristianismo, todo en manteniendo secretamente su religión judía y transmitiéndola de generación en generación durante unos 250 años. Su bisnieto Pierre Rodríguez Álvarez Pissarro nació en la ciudad de Braganza, en Portugal, cerca de la frontera con España. El nono de Camille, Joseph Gabriel que nació en 1776, había emigrado, verso la mitad del siglo 18. a Bordeaux, en Francia donde ya existían chikas comunidades judías.

Los judíos conversos que se habían presentado en Francia, principalmente en la ciudad de Bordeaux, y que eran llamados *nouveaux chrétiens* (cristianos nuevos) habían llegado de diversas partes de la Península Ibérica en seguíto a problemas causados antes y después de la Inquisición, y habían formado así una nueva comunidad judía.

En el año 1700 el rey Louis XIV había decidido de reconocer a estos nuevos cristianos como judíos, aun que de hecho solo. Es solamente bajo el reino de Louis XV (1723) que ellos fueron reconocidos oficialmente como judíos. El abuelo de Camille Pissarro estaba entre estos conversos que habían pasado al judaísmo de manera oficial. Ellos obraron para el establecimiento de una comunidad judía próspera que, entre otras, se ocupó de todos los menesteres de sus miembros. La población judía de Bordeaux que en 1713 contaba 500 almas ya había llegado a 1550, a la víspera de la Revolución Francesa, en 1789.

Joseph Gabriel Pissarro, que era uno de los miembros más activos de la comunidad de Bordeaux, se casó en 1789, con Anne Felicité Petit, hermana de Isaac Petit, que vivía en la isla de St. Thomas, en los Caribes, que en aquella época pertenecía a la Corona de Dinamarca.

En seguíto a la muerte de Isaac Petit, uno de los hijos de Joseph Gabriel, Frederic, fue enviado a St. Thomas afin de ayudar a la viuda, Rachel Petit, que era su tía por alianza, en los negocios de la familia. Abraham Gabriel Frederic Pissarro y Rachel Manzana Pomié, que nos es otra que Rachel Petit, se enamoraron y se casaron en Charlotte Amalie, en St. Thomas. Es así que nació, en el 10 de Julio de 1830, Jacob Abraham Camille Pissarro.

A la edad de 12 años Pissarro fue enviado por su padre a la Pension Savary cerca de París, donde recibió una educación según la tradición y la cultura francesas. Después de un periodo de 6 años de estudio y de haber sido graduado, Pissarro volvió a St. Thomas para ayudar en los negocios familiares; ma aun que estaba muy bien pagado, a la edad de 20 años él entendió que el

komersio no era para el. Djuntos kon el pintor danezo Fritz Melbye, ke fue tambien su maestro, en 1854 partio a Venezuela, onde bivio durante dos anyos la vida de un verdadero artista. Siendo ke su famiya le avia prometido de apoyarlo en su kariera de pintor, el torno a St. Thomas por un kurto tiempo i en fin, en 1855, se arento en Paris. El estudio ayi en diversas instituciones akademikas, inkluzo la Eskola de Bellas Artes (Ecole de Beaux Arts) i la Akademia Suissa.



Verso la fin del anyo 1859, Camille resive una letra de su padre Frederic, ke entremientras ya avia pasado, el tambien, a bivir en Fransia, djuntos kon su mujer. Esta letra, eskrita a la vilya del Dia de Kipur i en la kuala el akodra a su ijo ke deve venir a tomar taanit kon eyos i pasar este Dia de Gran Pardon djuntos kon su famiya, mos da una idea de lo ke eran las relaciones entre Camille Pissarro i su famiya.

Una de la pokas vezes, o puede ser ke la unika vez ke Camille se refero a la relijion, fue kuando, kon okazion de la muerte de su padre, eskrevio a su tio en St. Thomas: *“El Dio es grande. El mos tomo lo ke teniamos de mas presiozo en este mundo: devemos enkorvarmos i kreer en Su providensia.”*

Pissarro se kazo kon Julie, una de las mosas en la kaza de su madre. Sesh de entre las ocho kreaturas ke nasieron al par Pissarro fueron dotadas kon el talento artistiko de sus padre.

Durante la gerra franko-prusa (1870-1871), Pissarro partio a Ingletierra i torno a Fransia en 1871 afin de topar sus primeras ovras destruidas por los soldados prusos.

El lugar de enkontro de los impresionistas en Paris era el Café de la Nouvelle Athenes en la Plasa Pigalle. Uno de sus amigos, el eskritor George Moore avia dicho, deskribiendo a Pissarro: *“El es un muy intelijente i apresiado djudio. Kon su barva blanka i sus kaveyos blankos, mos akodra al patriarka Avraam.”*

El pinto prinsipalmente panoramas i aun ke no bivio largos anyos en St. Thomas, parese ke fue enfluensado por su povlasion lokala siendo ke algunas de las figuras en sus pinturas tienen una kolor eskura. Es muy probable ke la enfluensa de Pissarro sovre sus kolegas no fue apresiada a su djusta valor, ma aun kon esto el supo krear relaciones amigavles kon pintores komo Edgar Degas, Paul Cezanne i Paul Gaugin, konsiderados komo personas de karakter bien difisil.

Pissarro fue el uniko ke partisipo a todas las ocho ekspozisiones impresionistas de su epoka. El izo eksperimentos kon el stilo neo-impresionista i investigo tambien el *“pointillismo”*, antes de retornar al puro

impresionismo, una dekada antes de su muerte. El murio el 13 de Novembre 1903.

I por fin: Pissarro, su ovra i el Muzeo de Israel. En el mez de Disiembre de 1952, Mordehay Narkis, el direktor del Muzeo Bezalel ke mas tadre devino parte del Muzeo de Israel, avia eskrito a Paul-Emile Pissarro, el mas djoven ijo de Camille Pissarro, afin de rengrasarlo por las eskitsas de su padre i las pinturas pintadas por el mizmo ke fueron donadas al Muzeo. Paul Emile avia prometido a M. Narkis de organizar una ekspozision de las ovras de su padre para marcar los 50 anyos de su muerte. Ma esta prometa no fue kumplida. Es solamente 40 anyos mas tadre, en 1994, ke el inyeto del pintor, Joachim, realizo esta prometa i una ekspozision de las ovras de Camille Pissarro tuvo lugar en el Muzeo de Israel.

En la koleksion del muzeo se topan oy 28 pinturas i 18 litografias de este famozo pintor ke pokos solo saven ke era desendiente de los djudios ekspulsados de Espanya.

RIIREMOS UN POKO

EL DJUDIO I EL DIA DE FIESTA

Un djudio se kaye al pozo. Su amigo kristiano le arondja una kuedra para kitarlo, ma el refuza de salir diziende ke es shabat i ke no puede profanar este dia lavorando para salir del pozo.

Al dia de despues viene el kristiano de nuevo, ma esta vez es el ke no lo kijo kitar del pozo, siendo ke el no lavora en dia de alhad, el dia de reposo de los kristianos.

EL HAHAM I EL DIO

Ribi Mordehay en kaminando en Ganeden lo enkontra al Dio i le demanda:

"Sinyor Dio, ke valor es para ti 1000 anyos?"

"Un punto" le responde el Dio.

"I la valor de un milyon de liras inglesas?"

"La valor de sinko paras" le responde el Dio.

"Te rogo, areglame sinko paras."

"Kon plazer, responde el Dio, aspera un punto. "

Del livro "Folklor de los Djudios de Turkiya" de Elie Shaul

RABI HAYIM PALACHI

Ye'huda 'Hazvi

Kuanto tiempo mos tomaria a meldar i estudiar al fondo 72 livros? I komo es ke alkanso una persona komo el Rav Hayim Palachi a eskrivir todos sus 72 livros?

En la metad del siglo 17, la djuderia de Izmir estava en la sima de su floresimiento. El ambiente en las kayes de la sivdad era totalmente djudio, i las 16 keilot eran el sentro de la vida de kada djudio en la komunidad.

Indemas, el Hahambashi tinia no solo la influencia espiritual, sino ke tambien toda la autoridad, dada por el sultan turko, para dirijir su komunidad segun los mandamientos de la Tora, ma segun las leyes del estado tambien.

Uno de los filantropos de la komunidad, el senyor Yaakov Ben-Rabi ke, entre otras ovras, avia fraguado una grande yeshiva a su nombre, en los ultimos anyos de su vida, avia pasado a bivar en Yerushalayim, deshando la yeshiva en manos de su yerno, el gran rabino de Izmir, rabi Refael Yosef Hazan, renomado por su importante libro "Hikre Lev".

En 1815, el Rav Refael Hazan aksepto de tomar sovre si el posto de Gran Rabino sefaradi en Erets Israel, i ansi fue, ke el tambien desho la yeshiva en manos de su yerno, Rabi Yaakov Palachi, i partio para Yerushalayim.

En este ogar, yeno de santedad i atmosfera de Ley, les nasio a Yaakov i Kaden Palachi, en 1788, sus ijo Hayim, yamado al nombre de su nono paternel, ainda en vida, segun la kostumbre de los sefaradis de dar al rezin nasido el nombre de su avuelo.

El ninio Hayim fue un elevo sovresaliente i muy dedikado a sus estudios en la yeshiva. Su maestro fue el rav Yitzhak Gatenyo (el autor del libro "Bet Yitzhak" sovre el Rambam), ma Hayim resivio la mayoria de su saveduria de su nono maternel, Rabi Refael Hazan.

No fue maraviya, entonses, ke muchas famiyas rikas i de la "elite" de la komunidad kijeron konsuegrarsen kon la famiya Palachi, i tener a este mansevo briyante, a Hayim, por marido a una de sus ijas. A la edad de 20 anyos, ya topamos a H.Palachi kazado kon Esterula, de la famiya de Ben-Rabi, los patrones de la yeshiva. Talvez i este fato mos puede senyalar ke muchas vezes el mazal se topa en nuestro derredor, i no siempre ay ke bushkarlo a la fin del mundo.

Rabi Hayim Palachi fue kazado kon Esterula mas de 30 anyos, i les nasieron tres ijos i dos ijas, ma afilu en estando kazado, padre de famiya, i okupado kon su servisio rabiniko en la komunidad, el no desho de estudiar dia i noche, segun uzo azerlo desde su chikez.

Aki, me parese, ke es tambien el lugar de apresiar a akeyas madres i mujeres sefaradis ke tomavan sovre si la karga de la famiya para dar a los

ombres la posibilidad i las kondisiones de estudiar o de okuparsen de las tareas de la komunidad.

En 1813, Hayim Palachi resivio el titolo de Haham, ma todos los anyos mientras bivia su padre Yaakov, el refuzo de tener kualker posto rabiniko. Fue solo en 1828, despues de la muerte de su padre ke aksepto el posto de dayan de la komunidad de Izmir i de direktor de la yeshiva "Bet Yaakov".

La muerte de su mujer Esterula, en 1823, fue un golpe amargo para Rabi Hayim, i en la Akdama (el prefasio) de unos de los livros ke eskrivio en akeya epoka el inkluyo su endecha i apresiasion a su mujer. Es solo despues de tres anyos ke se konorto kon su segunda mujer, Vida, la ija de Rabi Avraam Ben Ezra, uno de los rabinos de Izmir.

En 1823, Rabi Palachi resivio un "Nishan", una dekorasion en sinyo de apresiasion, del sultan Abdul Madjid, ke le dio al Hahambashi toda la autoridad de servir de djuzgador de su komunidad. Este mizmo "Nishan" fue renovado anyos despues i por el sultan Abdul Aziz.

Rabi Hayim era una persona muy modesta, ke resivia kada persona kon kara alegre, i se okupava mucho del ayudo dado a los menesterozos, ma en lo ke konsernava el rejimiento de la vida djudia en la sivdad, el tenia una pozision muy firme. El respetava kada uno i uno de los Talmidei Hahamim komo si fueran ijos de rey.

Rabi Hayim tenia un talento espesial de no piedrer tiempo en nada. En kada punto libre ke tenia de sus doveres publikos, ya se topava eskribiendo algun "hidush" o algun paragrafo mas para inkluirlo en uno de sus livros.

Desde su chikez, siendo okupado todo el tiempo en sus estudios, ya estava akostumbrado a no dar mucha importansia a lo ke komia siendo ke para el era piedrita de tiempo. Es solo en dias de Shabat o de moed ke se oyia dizir: "Apronta la meza en onor del Shabat !"

Rabi Palachi tuvo el zahut, ke todos sus livros fueron imprimidos en su vida, i lo mas de eyos halis por su mano. Eyos fueron despartidos gratis, sin ninguna paga, a kualker persona ke le demandava, sea djente de Izmir o de otras partes del mundo djudio.

Naturalmente, ke "Si no ay arina, no ay Tora". Siempre se topavan filantropos rikos ke admiravan al Rav Palachi, i le financiavan la publikasion de sus livros. Todos meresen ser nombrados aki, ma mensionare solamente al senyor Elazar Hilel de Bucarest, para akodrarnos ke en akeya epoka ainda existian komunidades sefaradis en Romania.

Los livros de Rabi Palachi inkluyen kaji todo lo ke konserna la literatura rabinika: 24 livros de 'Halaha (derecho relijiozo), 15 livros sovre Derush (sermones), 9 livros en kestiones de orasion, 9 livros sovre kestiones de Talmud i de Mishna, 7 livros de Perush (komentarios sovre la Biblia), tres livro de Musar (moral), i otros mas.

El grande numero de livros ke alkanso a eskrivir Rabi Hayim Palachi en su vida, izo kreser una lejenda en la komunidad de Izmir, i muchos kreian ke eyos fueron eskritos kon el ayudo majiko de los "Nombres Santos" en la Kabala. Su ijo Avraam, en uno de sus livros, trata de anular esta lejenda, i dize ke todos los livros fueron eskritos solamente por la grande veluntad i saviduria de su padre, djuntos kon su feuzia en el Dio.

Mi enkanto i admirasion enverso el Rav Hayim Palachi es ainda mas grande saviendo ke en el fuego ke akontesio, en 1820, en Izmir se kemaron muchos de sus livros i livros de su ijo Avraam. Tambien se kemaron eskritos de Rabi Yaakov Palachi. Mos podemos solo imajinar ke esforsos fueron echos para restaurar una tala destruksion.

Lo mas de los livros de Rabi Hayim Palachi tienen los titolos formados de dos biervos sitados en la Biblia i ke inkluyen en el nombre "Hayim". Por exemplo: "Kaf aHayim", "Shenot Hayim", "Hayim veShalom", "Lev Hayim", etc.

Estos livros son asta oy, livros fundamentales para todos los ke se interesan en la Tora i en estudios de la relijion djudia.

Djuntos kon el Rambam, Rabi Yosef Karo i otros savios sefaradis, Rabi Palachi es muy renomado i respektado en todas partes del puevlo djudio, i muchas vezes, en djuzgos siviles tambien, en Israel, los avokatos i los djuzgadores se apoyan sovre sus verdiktos i desiziones.

Rabi Haim Palachi tuvo el grande zahut ke sus tres ijos, Avraam, Yitzhak i Yosef sigieron su kamino, okupandosen en kestiones de la komunidad i tambien eskribiendo livros de 'Halaha i Musar, i kada uno de los tres tienen su meritos alavados.

Rabi Palachi tuvo el dezeo de bivar sus ultimos anyos en Erets Israel, ma no parvino a esto. El murio en Izmir, su sivdad natal, en 1868.

Uno de los Pesukim sovre su tomba, mos dize: "Su alma repozara en bien; i su desendencia eredara la tierra" (Tehilim 25, 13).

PEDRIMOS A DAVID SIMAN: Amigo Kerido i Luchador por la Lengua Sefaradi

Rachel Amado Bortnick

David Siman se despartio de la vida el 17 Febrero, 2008 en Florida, a la edad de 77 anyos. Ke difisil ke es dainda prononsar estos biervos! Todos los ke lo konosimos mos topamos en estado de no poder eksprimir muestra tristeza.

Algunos de Estambol se van akodrar ke David, djuntos kon su ija Gabrielle, estava en mi grupo de vijita a Turkia en 1996, kuando vinimos a la ofisina del Şalom, i tuvimos ayi un enkontro. Si me akodro bien, Tilda Levi, Izzet Bana, Jak Kori, i otros ke estavan ayi se maraviyaron de sintirlo a David, un djudio-amerikano de famiya ashkenazi, avlar el djudeo-espanyol mijor de muchos sefaradis.

David era una persona ekstraordinaria. El avia estudiado el espanyol en la universidad en New York. Kuando se namoro i se kazo kon una mujer sefaradi, Susan Eliakim (de b.m.), su esfuegra, ke era de Luleburgaz en Turkia, vino a bivar kon eyos. David la kijo mucho bien a la esfuegra, i saviendo ke eya no avlava en Inglez, el se ambezo a avlar ladino. No solo esto, el kedo enamorado de la kultura sefaradi tambien, la adopto komo la suya, i lucho siempre a darla a konoser a otros. En 1994 David ampeso klasa de Ladino en Palm Beach, Florida. Fue prezidente de la Federasion Sefaradi de Palm Beach County, i establecio i edito su bulten, "Ke Haber?" ande kada artikolo era en dos linguas, ingles i ladino.

El izo mucho bueno siempre "detras de la shena", sin hadras i baranas. Pokos saven, por exemplo, ke el establecio una bolsa de estudios a la memoria de su mujer, para estudiantes de la istoria i kultura sefaradi. El tomo debasho sus alas a un mansevo espanyol, Salvador Santa Puche, ke azia sus estudios i investigaciones en la literatura i istoria sefaradi. David fue el kolaborador i apoyador de la "Foundation for the Advancement of Sephardic Studies and Culture" (www.sephardicstudies.org). El me enkorajo a mi a formar el grupo de Ladinokomunita en 1999, se enrejistro pishin komo miembro, i se izo uno de los moderadores. Malorozamente su salud no le permetio ke kontinue kon muchas kozas, en los kavos dos anyos.

Kuando murio, muchos mandaron mensajes de tristeza i rekuerdos a Ladinokomunita. Ma para darvos a mijor konoser a esta persona kerida ke pedrimos, no puedo azer mijor ke kopiarvos aki el mensaje ke mos mando el profesor David Fintz Altabe, ke mos biva muchos anyos, el mezmo un luminario de la kultura sefaradi, autor i poeta.

Me dio mucha pena meldar ke nuestro amigo David Siman mos desho la buena vida. Ya se ke en los ultimos anyos estava sufriendo. El Dio le trusho su deskansoi ke le de mijor vida en ganeden.

Lo konosi bien kuando yo estava morando en Miami. En efekto, fue el ke me izo ir a Miami. Te lo espliko.

David estudio espanyol en la Universidad de New York i fue ayi ke konosio a la kon ken se kazo. Despues del serviso militar, el empeso a lavorar en la kompania farmaseutika Merck i yego a ser direktor de la distribucion de sus produktos en el mundo entero. Al retirarse de la kompania se fue a bivar en Florida i se izo muy aktivo en la Federasion Sefaradi de Palm Beach, publikando su revista "Ke Haber".

Tanto amante del ladino era ke se prezento a la Universidad de Miami a dar klasas de ladino sin paga. Despues de dos o tres anyos de esto, kuando la universidad estava pronta a ofreser cursos akreditados en ladino, me rekomendo a mi komo profesor para dar estos cursos. Rekodro kuando vijiti su klasa i lo vidi dar la lision. Su manera de ensenyar era ekstraordinario, komo si uviera pasado toda su vida en esta profesion.

Ma su kontribusion al sefaradizmo no se limitava solo al ladino. Komo miembro aktivo de la American Sephardic Federation, Miami Chapter, vijitava a las eskolas djudias para enkorajarlas a inkluyir materia sefaradi en sus kurikulum. Kaji 50% de los elevos de estas eskolas djudiyas son sefaradis, ma no se estavan embezando nada de sus erensia sefaradi. Enkorajo a hahamim sefaradis a ir a estas eskolas para ke la tefila se iziera segun el rito nuestro. Avlo kon la direktora de istoria i la enkorajo a inkluyir istoria sefaradi en los livros ke los elevos tenian ke meldar.

Mas ferviente promotor del sefaradizmo no uvo. Su ida va a ser una grande piedrita para nuestro puevlo.

Ke su alma repoze en paz.

David F. Altabe

MUNCHOS I BUENOS!

EL ŞALOM DE ESTAMBOL KUMPLE SUS SESENTA ANYOS

Aun ke uvo serka de 300 jurnales en ladino, publikados en la epoka ke empesa en 1842 kon la aparision en Izmir del primero de estos jurnales, la “Mueva Esperansa”, solo pokos de entre eyos tuvieron larga vida. Algunos duvieron ser serrados despues de la publikasion de pokos numeros, otros pudieron rezistir unos kuantos anyos, ma muy pokos solo kontinuaron a ser publikados mas de 10 anyos. Sovresale de entre eyos, de este punto de vista, el Şalom ke fiesto ultimamente sus 60 anyos de publikasion.

El primer numero del Şalom aparecio el 20 de Oktobre 1947, despues ke la actividad jurnalistika en ladino avia menguado mucho, komo konsekuensa del proseso de olvido i eskayimiento de la lengua djudeo-esparyola ke ya avia empesado al prinsipio del siglo 20. Despues del srramiento del jurnal El Tiempo, en 1930, el uniko periodiko en ladino ke era ainda publikado en Turkia, era la Boz del Oriente ke pudo rezistir asta el anyo 1939. Es solo en 1947 ke se noto un renasimiento de la actividad jurnalistika en ladino kon la publikasion en Estambol de tres jurnales en esta lengua: El Shabat, La Luz, ke troko despues su nombre a La Vera Luz, i el Şalom.

Este ultimo jurnal empeso en su publikasion gracias a la inisiativa de Avraam Leyon, un jornalista djudio de Estambol ke ya avia echo sus provas en el jurnal turko Cumhuriyet. El Şalom, ke su deviz, estampada a la kavesera de su primera pajina era “A lo tuerto, tuerto - a lo derecho, derecho”, fue enfrentado desdel prinsipio por graves difikultades, prinsipalmente de karakter ekonomiko ma tambien a kavza de sus kritikas en kestiones de la komunidad. El pudo mantenerse solamente gracias a la dedikasion de Avraam Leyon i a su prontitud a azer grandes sakrifisios personales, segun lo apunto en un artikolo ke publiko en 1977, al kumplir los 30 anyos del jurnal:



“No kero repetar las sufriensas ke pasimos mientras los anyos pasados. Malgrado las presiones ke mos fueron echas no mos desviyimos del kamino ke mos trasimos, mizmo en los momentos mas eskuros. Es el amor por servir muestra komunidad ke mos dio la fuersa de kontinuar la mision ke empesimos antes 30 anyos.”

Las difikultades i los ostakolos kon los kualos tuvo ke luchar el Şalom fueron pujando i agravandosen i a eyos se ajusto kon el tiempo el problema de la edad i la salud de Avraam Leyon; en 1983 el ya avia yegado al punto de admeter ke sus fuersas ya no le bastavan mas para kontinuar la publikasion

del jurnal i ke devria serrarlo.

Esto pudo ser evitado gracias a una solucion ke permitio de entregar el jurnal a un grupo de djovenes voluntarios djudios de Estambul ke akseptaron de tomar sobre si la tarea de continuar en su publikasion. La sola diferencia fue ke el jurnal basho la nuevo direksion fue publikado kaje enteramente en turko, kon la eksepsion de una sola pajina en ladino, lo ke permitio al Şalom de ser meldado kon mas facilidad por las nuevas jeneraciones de la komunidad djudia de Turkia, ke ya no konosen el ladino tan bien komo las presedentes jeneraciones.

El entusiasmo i devuamamiento de este grupo de djovenes, enkavesados por Silvio Ovadya i Naim Gülerüz, ansi ke Salamon Bicerano ke tomo sobre si la responsabilidad por la pajina en ladino, son los prinsipales faktores de reushidad del Şalom, ke oy ya tiene asegurado su futuro. En efekto el ya tiene mas de 3500 abonados en Turkia i otros 500 en el estranjero, lo ke le da una baza finansiaría bien rezia, i ademas de esto tiene un buen numero de kolaboradores ke eskriven regularmente i kuvren todos los aspektos de la aktividad jurnalistika.

El ekipo jurnalistiko del Şalom, enkavesado por su direktora de publikasion Tilda Levi i el koordinador de publikasion, el avokato Yakup Barokas, konta 40 personas, todas voluntarias, ke eskriven sobre temas de politika i ekonomia, djudaizmo, kestiones komunitarias, kultura djudeo-espanyola, arte i spor ets.

No solo esto, sino ke en desparte del periodiko ke aparese una vez a la semana, el Şalom tiene una seria de otras aktividades jurnalistikas i kulturales komo konferensias i tadradas sobre aspektos diversos de la kultura djudeo-espanyola, ekspozisiones, publikasion de livros en ladino, turko, i otras lenguas sobre temas de muestra istoria i kultura, i enfin una seria de suplementos publikados regularmente para los chikos i djovenes, una revista bibliografika i lo mas importante, un suplemento mensual, El Amaneser, ke fue kreado djusto tres anyos atras, en Marso 2005 i es



publikado enteramente en ladino, basho la direksion de Karen Gerson Şarhon i Güler Orgun.

Este suplemento es seguramente uno de los frutos mas importantes de la aktividad jurnalistika del Şalom. Viniendo despues de largos anyos en los kualos se pensava ke el ladino i su kultura estan agonizando i ke no ay mas

esperansa para sus futuro, El Amaneser es una prova muy konvensiente ke esta lengua tiene ainda bastante fuersa para kontinuar en vida. Esto i mas, El Amaneser se esta djuntando agora a Aki Yerushalayim i la pajina en ladino del Şalom para servir de tribuna a todos los ladinoavlantes ke tienen ainda a koro la kontinuasion de muestra kultura i keren partisipar al renovamiento de su kreasion literaria i jurnalistika.

Si asta pokos anyos atras el Şalom tenia difikultad a topar mas personas ke eskrivan para su unika pajina en ladino, El Amaneser ya esta saliendo agora kon 24 pajinas kada mez, todas en ladino. Es verdad ke no todos sus kolaboradores son en Estambol. Algunos de eyos embian sus artikolos de otras partes del mundo, ma esto djuntamente es ainda mas importante siendo ke mos prova ke el renasimiento del intereso enverso la kultura djudeo-espanyola no se limita a Estambol solamente, en desparte de Israel onde ya ay una grande aktividad en este kampo, sino ke ya esta expandiendose a munchas otras partes del mundo.

El Şalom viene de kumplir 60 anyos i El Amaneser kumplio sus tres anyos

ESTAMBOL 30 SHEVAT 5768 6 FEBRERO 2008

YA KUMPLIMOS EL TRESER ANYO DE 'EL AMANESER'

KAREN GERSON ŞARHON / ESTAMBOL
sephardiccenter@salom.com.tr

Este mez estash aresiviendo el numero 36 de nuestro periodiko El Amaneser. Estamos muy orgulyosos de aver

pudido publikado 36 numeros de este periodiko ke devino komo muestra kreatura, una kreatura kerida ke amamos mucho i ke parimos en kada mez kon mucha alegríya.

Keremos rengrasiar a todos los lektores porke meldaron lo ke publikimos i siguro ke keremos rengrasiar tambien a todos nuestros amigos del mundo entero ke mos eskrivieron i ke kontinuan a eskrivir en esta ermoza lingua muestra de nuestros antepasados i ke mos dan la oportunidad de publikar todas estas eskritas.

De agora adelante devemos de tener la mision de enkorajar personas de manko de 45 anyos para ke eskrivan en esta lingua. Si reushimos a abashar a esta jenerasyon alargamos la vida del Judeo-Espanyol. Si no puedemos reushir alora la lingua turara el karar ke vamos a turar moztros. Devemos de konfesar ke kada uno de moztros los ke aman esta lingua deve de konvenser a un mansevo a interesarse en su erensia. I ansi a uno a uno en goteyando, vamos a tener el lago ke keremos. Ayde amigos, metevos al lavoro ke el tiempo esta pasando muy muy presto sin ke mos apersivamos.



de aktividad, kon alkanses ke mos permeten de ser optimistos para el futuro. Les embiamos de aki nuestros mijores dezeos **“Para muchos anyos mas”**, en los kualos ayegemos a ver un verdadero renasimiento i enfloramiento en el kampo de la prensa i de la kultura djudeo-espanyola en Estambol, en Israel i en todos los otros lugares en el mundo onde ay personas ke aman al ladino i su kultura i keren ke kontinuen a bivir.

**ENTREVISTA KON LA PREZIDENTE
DE LA SEKSION DE DAMAS DE LA LODJA YOSEF NIEGO
LA SRA. NAIME (MIMI) SALTÍ**

Zelda Ovadia

La Sra. Naime Salti ke ya es konosida en los sirkolos del ladino por sus aktividades en este kampo fue elijida ultimamente al posto de Prezidente de la Seksion de Damas de Lodja Yosef Niego de la Bene Berit de Tel Aviv. Kon esta okazion desidimos de azerle una entrevista en su ermoza i espasioza kaza en Rishpon onde fuimos aresividos kon mucho gusto.

La Sra Naime Salti o Mimi, sigun es yamada por sus amigos, nasio en Estambol a djenitores orijinarios de la sivdad de Edirne, en Turkia. Eya se aresento en Israel en 1999 i desde entonses bive aki i dedika una parte de su tiempo a aktividades sosiales i atadas a la kultura djudeo-espanyola.



A.Y.- Sra. Salti, es ke mos puede kontar en pokas palavras ken era Yosef Niego al nombre del kual es yamada vuestra lodja?

N.S. – Yosef Niego nasio, en 1863, en la sivdad de Edirne en Turkia, ke en akeya epoka era uno de los sentros mas aktivos i dezvelopados en el kampo de la kultura djudeo-espanyola de la komunidad sefaradi de este paiz. Despues ke estudio en una de las yeshivot de su sivdad natala, el kontinuo en sus estudios en la Alliance Israelite Universelle, se ambezo el fransez i el ebreo i en 1879, djuntos kon otros amigos mas partio a Paris para sus estudios de bakaloreato. Es en esta sivdad ke el entro a l’“Ecole Normale Israelite Oreintale”, eskola ke fue avierta por la A.I.U. kon el buto de formar maestros. El fue ayi muy aktivo, entre otras eskribiendo artikolos en el boletin eskolar, siendo parte de su ekipo de redaksion, dando konferensias i partisipando en otras aktividades mas...

A.Y. – Ya savemos ke en una sierta epoka Y. Niego yego a Erets Israel. Kuala es la razon ke el fue embiado al paiz?

N.S. – Djustamente la Alliance estava ovrando para la formasion de maestros ke serian embiados a la eskola agrikola “Mikve Israel” fondada por esta institusion, en 1870, en Erets Israel. Es en este kuadro ke Yosef Niego fue embiado a l’“Ecole Nationale d’Agriculture”, en Montpellier. Despues de tres anyos i medio de estudios el resivio su diploma de injenior agronom i fue embiado al paiz. El fue, en efekto, el primer agronom djudio ke yego a Erets Israel.

A.Y. - En desparte de sus actividades en Mikve Israel, es ke el kontribuyo al dezvelopamiento del paiz i de la sosiedad israeli?

N.S. - Antes de todo el fue un maestro muy devuado i adelanto asta el posto de direktor de Mikve Israel. Es gracias a el i a su duro lavoro ke esta institusion fue transformada en una ferma modelo. Entre munchas otras actividades ke kumplio, Yosef Niego ayudo a los nuevos olim ke vinian al paiz; partisipo en el planeamiento de la sivdad Nes Tsiona; ayudo en el asekamiento de las balsas traendo de Australia arvoles de eukaliptos; izo konstruir gayneros modernos, akselero la plantasion de arvoles de portokal, de azetunas, de almendra, de agranadas i de sheftali ansi ke de sharas tambien, en kampos i muntanyas ke asta entonses eran desnudas, sin ninguna vejetasion.

A.Y. - Kuando fue fondada la lodja de la Bene Berit Yosef Niego en Tel Aviv?

N.S. - En segito a la ola de aliya de los djudios de Turkia a Israel, entre los anyos 1975-1980, un grupo de orijinarios de Turkia i entre eyos el Sr. Isak Misistrano, desidieron de separarsen de la lodja Yehuda 'Halevi, ande eran miembros, i de fondar una nueva lodja para los orijinarios de Turkia, al nombre de Yosef Niego, en memoria de este maestro ke dediko su vida al adelantamiento del pueblo djudio en Israel, prinsipalmente en el kampo de la agrikultura.

En la lodja Yehuda 'Halevi las reuniones tenian i tienen lugar en ebreo, ke es la lengua del paiz, siendo ke la mayoría de sus miembros eran orijinarios de paizes de los Balkanes i el ebreo era la prinsipala lengua ke tenian en komun. Kuando fue fondada la lodja Niego, sus fundadores ke dominavan el turko mas ke otras lengus, desidieron ke esta seria la lengua avlada ayi.

A.Y. - Kuantos miembros tiene la lodja i es ke la seksion de la mujeres es separada de la de los ombres?

N.S. - Al prinsipio avia solamente 14 miembros ma kon el tiempo se djuntaron muchos miembros mas. Oy la lodja tiene unos 170 miembros - ombres i mujeres, todos pares.

En los primeros anyos los miembros ofisiales eran los ombres i sus mujeres vinian komo musafiras, ma verso la metad de los anyos 1985-86 eyas ya fueron akseptadas komo miembras de la lodja, djuntos kon sus maridos.

Kon el tiempo estas mujeres formaron una seksion de actividades sosiales i kulturales, al prinsipio en un chiko grupo ke, avagar avagar se transformo en un grupo muy aktivo ke oy konta entre 40-45 damas.

A.Y. - Kual es rolo de la prezidente i kualas son las funksiones kumplidas por las damas de la lodja Niego? Es ke tenesh tambien un komite exekutivo separado del de los ombres?

N.S. - El prinsipal rolo de la prezidente es de reunir a las damas, toparles diversos kampos de actividades sosiales i kulturales i en este kuadro traer

djente ke les dan konferensias sobre temas diversos. Mozotras mos arekojemos una vez al mez en la kaza de una de las miembras, a torno de rolo, oyemos una konferensia, gozamos de los muy savrozos tratamientos aprontados por kada una de mozotros i desidamos sobre los programas para las proksimas reuniones

La seksion de damas no tiene un komite exekutivo separado i la prezidnete es miembra del komite exekutivo de la lodja.

A.Y. - *En desparte de las aktividades kulturalas, en kualo konsisten las aktividades sosiales?*

N.S. - Las damas de la lodja, ke sus aktividades pueden ser definidas komo una ovra bienfezensia, dedikan oras presiozas de sus tiempo a los diversos lavoros ke son echos en la lodja.

En primer lugar eyas aprontan chikas bonbonieras yenas de konfites, ke son distribuidas a los envitados en fiestas i alegrias, komo bodas, brit mila, bar mitsva, bat mitsva i mas. Tenemos una grande variedad de modelos para estas bonbonierikas ke son konfeksionadas, sobre la demanda de las famiyas, por un ekipo de damas ke se espesializa en este kampo. Una otra aktividad, ke ya puede ser konsiderada komo tradisional, es la elaborasion de likor de vishna.

A.Y. - *Para azer likor en kantidades "komersiales" tenesh menester de diezenas, sino ke de sienes de kilos de vishna ansi ke de asukar. De onde vos provienen los materiales nesesarios i ande aprontash el likor? Esta es una tarea ke demanda munchas oras de lavoro.*

N.S. - Si es verdad, tenemos menester de grandes kantidades de todo el material. Asta poko tiempo atras sea la vishna ansi ke la asukar mos eran donadas por diversos faktores, ma oy, siendo ke los donos menguaron en una sierta manera es mozotras, las miembras de la lodja ke kompletamos lo ke falta.

Todo este lavoro es echo en la kaza de la Sra. Shela Mizrahi, ke es una de las mas aktivas miembras de la Bene Berit. Mos asentamos unas 10-15 mujeres a alimpiiar 200 a 300 kilos de vishna, ke se meten despues en grandes bokales djuntos kon la asukar i los otros ingredientes, i se deshan "repozar" asta ke se obtiene el likor. Kuando ya esta pronto inchimos el likor en redomas dekorativas, de diversas dimensiones. Este likor ke tiene munchos suksesos es vendido prinsipalmente en las fiestas de Rosh Ashana i Pesah. Los presios dependen de la grandor de la redoma.

A.Y.- *En el kalendaro djudio ay munchas fiestas mas, i para eyas no se apronta o se konfeksiona algo?*

N.S. - Komo no? En otras fiestas komo Hanuka, Tu Bishvat i Purim se aprontan sestos, bien dekorados, yenos kon frutas i dulserias.

I una otra aktividad muy importante son las kartas de felisitaciones embiadas por la djente, en lugar de flores, en dias fiesta i alegria ansi ke en

dias de dolio i tristeza tambien.

A.Y. – *Kual es el buto de lo ke kovrash de la vendida de todo lo ke es echo por estas damas?*

N.S. – Las entradas de todas las vendidas son dedicadas a bolsas de estudio distribuidas a nombre de la lodja Bene Berit Yosef Niego a estudiantes ke en sus gran mayoría son de orijin turka, aun ke ay tambien eksepsiones. Estos son estudiantes ke no siempre tienen la posibilidad de pagar por sus estudios akademikos i otros, ke kostan muncha moneda.

A.Y. – *Sra. Salti, keriamos saver kuala es la perspectiva para el futuro de esta lodja. Es ke le parese ke la nueva jenerasion kontinuara en vuestro kamino, avlando el turko en sus enkontros i dedicando de sus tiempo a actividades voluntarias?*

N.S.- No mos azemos iluziones ke todo sera lo mizmo. En muestra lodja todos ya estamos entrando en edad, aun ke ay kuples mas mansevovos ke tienen la edad de 45 a 55 anyos. Puede ser ke kon el tiempo no avra mas ken avle el turko i es muy posible ke un dia la lodja muestra desparesera, lo ke no penso ke akontesera, a lo menos asta un periodo de otros 20-25 anyos. Ma tenemos esperansa en “Tikvat Shlomo” (La Esperansa de Shlomo) la lodja de la nueva jenerasion, ke kontinuara nuestro kamino, manteniendo los uzos i kustumbres de los sefaradis de Turkia.

Felicitamos a la Sra. Naime Mimi Salti i a todas las damas de la lodja Yosef Niego, de la Bene Berit, ke meresen todos los elojios i alavaciones por el “avodat kodesh”, el lavoro santo al kual se estan dedicando voluntariamente, ayudando a diezenas de djovenes a kompletar sus estudios i continuando tambien, de esta manera, a mantener una de las mas ermozas tradisiones de las komunidades sefaradis, de ayudo a los menesterozos i de solidaridad kon todos los miembros de la komunidad.

AKI YERUSHALAYIM

es una revista ke desde 1979 lucha opiniatramente para ke ayga a lo menos un periodiko publikado enteramente en ladino.

Ayudale en esta lucha para la konservasion de la lengua djudeo-espanyola i de su kultura.

Abonate i abona a tus amigos i parientes.

Eyos te seran rekonosientes -

i tambien los amantes del djudeo-espanyol.

LA VIDA I LA MUERTE DE DARIO MORENO

Aun ke ya pasaron 40 anyos desde su muerte, el famozo kantador sefaradi Dario Moreno es ainda akodrado en su sivdad natala Izmir. Ayi el fue onorado, mas de 10 anyos atras, dando su nombre a la kaye del famozo Asansor —► ande avia morado, en el sentro de Karatash - uno de los mas konosidos kuartieres de la komunidad djudia de esta sivdad.*

Los diskos de Dario Moreno, o kon su verdadero nombre David Arugete, son vendidos en todos los magazenes de muzika, prinsipalmente de Estambol, i sus kantes mas populares, sea en turko i sea en otras lenguas, son kantados oy en Turkia por la mueva jenerasion de kantadores.

El nasio en 1921, en el kuartier de Mezarlikbaşı, en Izmir. En segito a la muerte trajika de su padre, su madre, madam Roza, ke avia kedado bivda kon kuarto kreaturas, metio a Dario en un orfelinato ande paso los primeros anyos de su vida. Despues de aver terminado sinko

anyos de estudio en la eskola djudia el empeso a lavorar aziendo mandados i en fin se empiego en el buro de uno de los avokatos mas famozos de Izmir.

Es ayi ke empeso a ganar paras i a bivir una vida mas komoda. Todo en suviendo de posto en su lavoro, durante las noches el empeso a tomar cursos de fransez en la biblioteka nasionala de la sivdad, i se embezo esta lengua rapidamente. En desparte del ladino, del turko i del fransez el avlava otras kuarto lenguas i era konsiderado komo un talentuozo poligloto.

Dario Moreno empeso su kariera muzikala kantando kantes napolitanos en las kalejikas de Izmir, akompayandose kon una gitara ke se avia merkado. El avia echo aranjamientos muy interesantes a los kantes en ladino ke ya konosia, dandoles un aspekto mas exotiko.

En desparte de su lavoro, a la edad de 17-18 anyos el empeso a kantar en fiestas de Bar Mitsva i en bodas i su fama ya se avia esparido en Izmir entero, prinsipalmente al seno de la komunidad djudia. El dio su primer konserto en un kazino ke se topava serka de la eskala de vapores del Konak.

Durante su servisio militar el fue el solista de la orkestra de jazz del Estado Mayor de la Armada i es djuntamente en esta epoka ke tuvo la oportunidad de



dezipelopar su kariera muzikala. Sus primeras reprezentaciones profesionales tuvieron lugar en el kuadro de su servisio militar.

El kanto despues, komo solista, en los mas famozos lokales de Estambol i Ankara i a partir de ayi el kamino para una kariera internasionala fue kurto.

Dario Moreno yego a Fransia i dio su primer konserto en el Palm Beach Hotel, en Cannes; paso a Paris i kon el kante “Jezabel” se gano una fama mundial. El djugo en 45 filmos, al lado de artistas de los mas famozos de los anyos 60 komo Brigitte Bardot, Eddie Constantine i otros mas. Resivio el premio Cesar por su rolo en el filmo “Oeil pour oeil” (Ojo por ojo) komo el mijor aktor-ayudante, i kumplio el rolo de Sancho Panza en la piesa muzikala “Don Quichote”, al lado del famozo kantador beljikano Jacques Brel.



Entre los otros premios ke el resivio podemos mensionar el “Grand Prix du Disque”, ke le fue dado en 1958. En 1962 el fue onorado kon el premio “Hitit Güneşi” (El Sol de Hitit) ke le fue otorgado por el Ministerio de Kultura i Turismo de Turkia.

Dario Moreno, el uniko kantador profesional sefaradi asta oy dia, ke se gano una nombradia internasionala gracias a su talento i perseveransia, murio en Estambol, de un atako de korason, el 1 de Disiembre 1968, a la edad de 47 anyos.

En su testamento el avia demandado de ser enterrado en su sivdad natala, Izmir, ke el amava de todo korason. El avia demandado tambien de no dizir en sus funerales “El murio” sino ke “El esta durmiendo.”

Ma su ultimo dezeo no fue kumplido i a la demanda de su madre, madam Roza, el fue enterrado en el simeterio de Holon.

* (Ver artikolo a este sujeto en Aki Yerushalayim No. 48)

LA ROMANSA "EL MOSTADI"

Ya es savido ke las romansas tienen sus orijin en la Espanya medievals i ke los djudios ke las adoptaron se las yevaron kon sí kuando fueron ekspulsados, djuntos kon sus patrimonio kultural.

Djuntos kon esto, existen unas kuantas romansas ke fueron kompozadas por los djudios despues de la ekspulsion, en los lugares onde se arentaron.

Este es el kavzo de la romansa "El Mostadi", ke fue kompozada en el Norte de Maroko probablemente en el siglo 18, epoka en la kuala tuvieron lugar los akontesimientos ke describe.

Se trata aki de un periodo de anarshia en el kual Maroko no esta ainda kompletamente unifikado, los diversos trivos se kombaten entre sí, varios pretendientes luchan por el poder i se trokan los sultanes, destituidos unos por otros.

En 1727, muere el Sultan de Maroko Mulay Ismael, i en su lugar suve al trono Mulay Abdelah. Ma el ermano de este ultimo, Mulay El-Mostadhi (El Mostadi) es el tambien pretendiente al trono. El-Mostadhi, ke se distingira por su krueldad, sera proklamado sultan de la rejion de Tanger, en 1738. La romansa "El Mostadi" trata de uno de los akontesimientos de akeya epoka.

Prezentamos a kontinuasion una version de esta romansa, arekojida en el quadro del Proyecto Folklor de Kol Israel, de una de las informantes mas prolifikas, la sinyora Sara Kadosh, orijinaria de Tetuan i rezidente de Kiriath Gat. La romansa respekta las normas del djenero: es un kante narrativo, oktosilabiko i kon formulas, lokusiones i un estilo muy semejantes a los de las romansas klasikas

En esta version el nombre de "El Mostadi" es remplasado por el de "Sherie", ke podria ser una desformasion de la palavra "Sherif", titulo de nobleza dado a los desendientes de Mahomet.

El Mostadi

Media noche ya es pasada y los gayos quieren cantar
Cuando saliera Sherie de Tanger para Tetuan
Tres naciones con el trae todas tres a su manda(r)
De arabim y rifiim, barbaros no hay que contar
Y antes que a la ciudad llegue un billete mandó a echar
Y a nombre de Si Lhashel Kbir alcalde de la ciudad
Si la ciudad me entregares no te hare ningun mal
Si la ciudad no me entregas y a bombarla he de tomar
La respuesta que le dieron negra era y de contar
Vete, vete tu Sherie vete para tu ciudad
Pelea con tu hermano y saca tu hombridad
Y el Sabba la mañanita bombas empezó a tirar
La primera que tirara no le hizo ningun mal
La segunda que tirara esa hizo mucho mal
Matara a padres y a hijos y a 'azbas para cazar
Matara a una novia nueva como salió de huppa.

Glosario

Arabim (ar.): arabos

Rifiim (ar.): abitantes del Rif (Muntanyas del Norte de Maroko)

Si (ar.): kontraksion de Sidi, senyor

Sabba (heb.): Shabat

'Azbas (ar.): muchachas

Huppa (heb.): los 7 dias ke sigen el kazamiento

Bibliografia:

Laredo Isaac, *Memorias de un Viejo Tangerino*, Madrid, 1935

Cortacero Henares Humberto, *Alcazarquivir 1950*, Editora Marroqui, Tetuan, 1953

BIALIK EN LADINO

En el numero 70 de Aki Yerushalayim (Novembre 2002) avia traido la traduksion en ladino de la poezia “La reina Shabat” de Haim Nahman Bialik (traduksion de S. Altavev, publikada en el jurnal La Boz de Oriente de Fevrero 1936). Avia apuntado ayi ke esta traduksion se djunta a 11 otras traduksiones en ladino de 9 poezias de Bialik, publikadas en la prensa djudeo-espanyola de Saloniko entre los anyos 1916-1936, i de las kualas avia tratado Dr. Shmuel Refael en su artikolo “Haim Nahman Bialik en la literatura djudeo-espanyola”, publikado en la revista Ladinar, Vol II, 2001.

En mi artikolo, de mizmo ke en mi prefasio al libro “Poezias” de M.D. Gaon avia eskrito, en relacion a estas traduksiones de Bialik:

Se trata de una kosecha bastante prove de la kreasion del primero de entre los poetas ebreos en la epoka del Renacimiento, kosecha ke no refleka del todo el arte poetiko i la rikeza de esta poezia ansi ke la problematika ke se refleka en eya.

De este punto de vista penso ke kale dar importansia a todo nuevo deskuvrimiento de una prova de trezladar poemas de este djenio de la poezia ebrea por eskritores ladinoavlantes, mizmo si estas provas no fueron publikadas i no son konosidas.

Segun lo apunti mas de una vez, es un grave yerro de parte de la nueva jenerasion de los investigadores de la literatura djudeo-espanyola de limitarse a la literatura publikada i inyorar lo ke fue eskrito en esta lengua sin ser publikado. No kale permeter ke la barrera del soletreo mos empida de konoser los alkanses de valor de la kreasion en ladino. Es por esto ke kero dedikar el Kantoniko de Soletreo de esta vez al deskuvrimiento de una nueva traduksion de la poezia de Bialik “Al ‘Hashehita” (sovre la shehita).

Examinando fotokopias de manuskritos en ladino del Archivo Nacional de Sofia, Bulgaria, vidi sovre la kacha de uno de estos manuskritos algo ke no estava muy klaro i era difisil a desifrar, a la diferensia del manuskrito el mizmo ke estava eskrito kon una kaligrafia klara i ermoza.

La impresion ke tuvi al examinar esta fotokopia es ke se trata de un bruyon, ke uno eskrivio para si mizmo, kon intension de kopiarlo despues en eskritura mas klara.

En fin de kuento, pushado por la kuriozidad bushki a desifrar unas kuantas palavras i pudi entender ke se trata de una traduksion en ladino de la poezia de

Bialik “Al ‘Hashehita”. Despues de esto ize un grande esforso para desifrar el resto i aki tenesh el resultado.

El poema “Al ‘Hashehita” fue la primera reaksion de Bialik al terrible pogrom ke tuvo lugar en 1903 en la sivdad de Kishinov, en Besarabia. Todo el ken pensava ke en el siglo 20 ya no avia mas posibilidad de semejantes masakros de djudios sin defensa, fue sorprendido; ma este era en realidad una manera de preavizo al orror i a la destruksion ke el siglo 20 trusho al puevlo djudio en Evropa. El estremesimiento de anchos sirkulos en el puevlo djudio era devido, entre otros, a la impotensia de los djudios de Kishinov frente a los ke izieron este masakro. Bialik era miembro de la delegasion djudia ke vijito en esta sivdad inmediatamente despues del pogrom i kedo ayi unos kuantos dias para arekojer testimonios. Su primera reaksion a lo ke vido fue la poezia “Al ‘Hashehita”, seguida mas tadre por su grande poema “Be-ir ‘ha-’harega” (En la sivdad de la matansa.)

La poezia “Al ‘Hashehita”, en la kuala se nota una grande amargura por la krueldad bestiala, la impotensia i la kayadez del Dio, es una de las 6 poezias de las kualas trato Y. Alvo en su artikolo sobre Bialik, publikado en la revista “El Makabeo”. Se trata de una traduksion prozaika ke no reflehta la fuersa retorika i estremesedora del poema orjinal. Ainda mas de esto, i segun lo apunta Shmuel Refael en su artikolo ke mensionimos ariva, el traduktor no se atrevo a trezladar fidelmente la akuzasion de Bialik kontra el Todo Poderozo.

Las violentes palavras de Bialik *אם יש בכם אל, ולא בכם נתיב ואני לא מצאתי* ke reflektan su pozision nihilista, son trezladadas por Alvo en una manera mas blanda i ezitante:

En el kavzo ande un Dio en las alturas uviendo i si existe un kamino ke para el mos va dirijiendo, yo ya lo bushki! I asta oy ainda non lo esto viendo!”

La traduksion ke traygo aki, en komparasion, no ezita i eskrive klaramente

*Si ay Dio, i en vozotros kamino existe ande Dio
I yo non lo topi*

Tomando en konsiderasion ke tenemos aki un bruyon solamente, ke no fue elaborado asta la fin, el resultado ke vemos es impresionante. El konserva bastante bien la fuersa retorika del poema orjinal.

Esta traduksion es una agradavle sorpresa para el amante del ladino ke se interesa al kontakto entre esta lengua i los grandes alkanses de la literatura ebrea, en la epoka del Renasimiento.

Aki kale demandarse ken era el traduktor? Se nota ke duvo ser una persona

instruida, posiblemente un profesor de eskola ke konosia bien la literatura ebrea i podia trezladar un poema ebreo al ladino.

En el numero 67 de Aki Yerushalayim avia traido una chika kreasion literaria, “Komedia de los kuatro sodros”, ke kiti de otro manuskrito del Archivo Nasional de Sofia, del kual tambien resivi fotokopia. Esta komedia ansi ke la piesa “La reyna Ester i el rey Kazimir” ke estava en este mizmo manuskrito, fueron presentadas por un grupo de elevos de eskola de Gumuldjina (oy la sivdad grega Komotini en Trakya,) el 15 de Sivan 1911. Un examen de la eskritura de este manuskrito mos yeva a la konkluzion ke el fue eskrito por la mizma persona ke eskrivio el bruyon del poema ke traemos aki. Se trata a la vista de Isaac Andjel, un profesor en esta eskola ke desho otrunas kuantas ovras.

Podemos fiksar entonses ke esta traduksion fue echa al prinsipio del siglo 20, por Isaac Andjel, poko tiempo despues ke fue publikado el poema de Bialik,

Traemos aki, en las sigientes pajinas, una fotokopia de la primera pajina de este manuskrito ansi ke su transliterasion en letras ebreas kuadradas i en letras latinas. Segun lo apuntimos se trata aki de un bruyon ke no es muy klaro. Trati de espartir el teksto en versos i strofas, tomando komo modelo al poema orijinal i ajustando palavras en los lugares onde el teksto de la traduksion no era klaro.

Me eskuzo ke la kalidad de la fotokopia ke traemos aki no es muy buena, siendo ke el orijinal el mizmo no es klaro.

<p style="text-align: center;">Viene de salir el DIKSIONARIO AMPLIO DJUDEO-ESPANYOL EBREO <i>Dr Avner Perez i Gladys Pimienta</i> Ed. La Autoridad Nasionala del Ladino, Sefarad – El Instituto Maale Adumim (Ver la nota bibliografika en la rubrika “Livros...”)</p> <p style="text-align: center;">Para mas detalios Tel.. 02 5900392 Fax. 02 5900384 maaleadum@013.net</p>

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is arranged in two columns, with a central stamp or seal visible in the middle. The script is dense and difficult to decipher due to its cursive nature and the age of the document. The stamp in the center contains some legible characters, possibly indicating a date or a specific administrative mark.

סוב'רי לה שחיטה
ח"נ ביאליק

סיילוס בושקאד פיאדאדיס פור מי!
סי איי דייו, אי אין ב'וזוטרוס קאמינו איגזיסטי אנדי דייו
אי לייו נון לו טופי -
אזיד אוראסייון ב'וזוטרוס פור מי!
לייו - קון מי קוראסון מואירטו נון טינגו אוראסייון אין מיס מושוס,
אי סי לה פ'ואירסה פידרי, נון איי מאס איספיראנסה -
אסטה קואנדו? אסטה קואנדו?

אי סי אין איסטי טיינפו מי דיזיספירו, אליב'אנטה, דיגוליייה!
אבלונזאמי קומו איל פירו, טו טייניס בראסוס אי ארמאס
אי טודוס לוס די לה טיירה איסטאן אל ג'וזגו -
אי נוזוטרוס סומוס פוקו פואיב'לו!
סאנגרי ליברי - איק מי סאנגרי ב'ה קורינדו, סאנגרי די מאטאנסה,
סאנגרי די קריאטוראס אי טירה טו מימבראסייון
נון סי ארימאטארה נונקה, נונקה.

אי סי איי ג'וסטידאד - קי איסקלאריסקה אין פוקו!
סי דיספואיס די דיסטרואירמי דיבאשו לוס סיילוס
לה ג'וסטידאד ב'ה מוסטראר -
קי סיאה סו סיאה אדילאדאדה אין פוקו!
אי פור לה מאלסייה לוס סיילוס סי אחארב'ין;
טאמיין ב'וזוטרוס איד דיטראס די לה מאלדאד
[אי אין] ב'ואיסטרה סאנגרי ביביד.

אי מאלדיג'ו קין דיזי: ב'ינגאנסה!
ב'ינגאנסה די קריאטורה
אאינדה נון לה קריאו איל שטן -
אי פאסי [לה סאנגרי] אביסמוס
אין לאס איסקורידיאדיס
[אה קומיר]
אה טודוס לוס טימיליס דיל מונדו.

Sovre la Shehita

H.N.Bialik

Sielos bushkad piadades por mi
Si ay Dio, i en vozotros kamino existe ande Dio
I yo non lo topi,
Azed orasion vozotros por mi.
Yo – kon mi korason muerto, non tengo orasion en mis mushos
I si la fuersa pedri, non ay mas esperansa,
Asta kuando? Asta kuando?

I si en este tienpo me dezespero, alevanta! Degoya!
Ablonzame⁽¹⁾ komo el perro. Tu tienes brasos i armas
I todos los de la tierra estan al djuzgo.
I nozotros somos poko puevlo!
Sangre libre – ek mi sangre va korriendo,
Sangre de matansa, sangre de kriaturas i tira tu membrasion
Non se arrematara nunca, nunca.

I si ay djustedad – ke esklareska en poko!
Si despues de destruirme debasho los sielos
La djustedad va mostrar –
Ke sea su siya adeladada en poko!
I por la malisia los sielos se aharven;
Tamien vozotros id detras de la maldad
[I en] vuestra sangre bivid.

I maldicho ken dize: vengansa!
Vengansa de kriatura
Ainda non la kreo el Satan –
I pase [la sangre] abismos
En las eskuridades
[a komer]
Todos los temeles del mundo.

(1) Probablemente, sigun el teksto orijinal en ebreo: kortame la kavesa

ANTOLOJIA DJUDEO-ESPANYOLA

Seleksion de tekstos eskojidos de manaderos diversos i kopyados adaptandolos a la grafia de Aki Yerushalayim, afin de dar una idea de los diferentes estilos i niveles linguistikos ke se reflektan en la kreasion literaria en ladino a lo largo del tiempo

MOSHE I LA SARSA KE NO ARDIA

de ספר תורה נביאים וכתובים

El Livro de la Ley, Los Profetas i las Eskrituras,
Trezladado en lengua espanyola
Estamparia de A. Boyadjiyan, Konstantinopla 1905
(*Shemot, III, 1-10*)

I Moshe apasentava las ovejas de Yitro su esfuegro, el saserdote de Midian; i gio las ovejas detras del dizierto, i vino al Monte del Dio, a Horev. I se le aparesio el andjel del H' en unas flamas de fuego de en medio de una sarsa. I miro, i ek, la sarsa ardia en el fuego, i la sarsa no se konsumia. I disho: Me ayegare agora, i vere esta grande vista, por ke no se kema la sarsa. I viendo H' ke se ayegava para ver lo yamo el Dio de en medio de la sarsa i disho: Moshe, Moshe! I el disho: Ekme. I disho: No te aserkes aki, deskalsa tus sapatos de sovre tus pies, porke el lugar en ke tu estas, tierra santa es. I disho: Yo soy el Dio de tu padre, el Dio de Avraam, el Dio de Yitshak i el Dio de Yaakov. I Moshe enkuvrio sus fases porke temia de mirar al Dio. I disho H': Ver vidi la afriision de mi puevlo ke esta en Ayifto i oyi su esklamasion por kavza de sus sayones; porke konosko sus dolores, i desendi para eskaparlo de mano de los ayisianos; i para azerlo suvir de akeya tierra a una tierra buena i ancha, a tierra ke mana leche i miel; al lugar del kenaaneo i del hiteo i del amoreo i del fariseo i del hiveo i del yevuseo. I agora, ek, la esklamasion de los ijos de Israel vino a mi; i tambien vidi el apreto ke los ayisianos los apretan. I agora ven, i te embiare a Par'o, para ke sake a mi puevlo, los ijos de Israel, de Ayifto.

**ELOENU SHEBASHAMAYIM,
EL DYOS MOS MANDE A YERUSHALAIM**

del libro de David Bunis "Voices from Jewish Salonika", paj. 423-425

(Para Ezra, la primera noche de Pesah no se termina asta ke el no kanta todos los kantes tradicionales, inkluzo versos en turko, i asta ke no termina la redoma de vino. El promete a su mujer Benuta un anyo de salud kumplida si kome un pisiko del afikoman; ma la falta de dientes azen esta tarea imposible)

EZRA: *Eloenu shebashamayim,
El Dyo mos mande a Yerushalaim.
Kon la karavana grande.
Kualos son los dos?
Dos Moshe i Aron,
Primero el Kriador
Baruh u, baruh shemo*

BENUTA: Dime Ezra mi alma, no puede ser mas avagariko? Ke estas kon estas guayas, es virguensa.

EZRA: Virguensa es kyen se arova. Yo esto fazyendo el komando d'El Ke No Es a Nombrar.

BENUTA: Kon guayas ke se syenten asta Kaput Kaya?

EZRA: Si; si devo a alguno, ke salga en midan, le pagare.

*Bizim odja, bizim odja,
Okumush, okumush,
Uch bizim babalar
Ikyi Moshe kardashlar,
Bir biuk, bir Allah.*

BENUTA: La muerte ke me yevara, dezvanesido! Guay, el viniko parese ke te va a keskinar el tachon. Ke nunca biviera yo, onde te esta paresyendo ke te topas?

EZRA: A mi kaza, a la meza del Dyo ke lo kyero alavar i enshashar.

BENUTA: En turkuesko? Ke van a dezir el vezindado?

EZRA: Kyim sikyir el vezindado. Esta noche no dignideo firman al bash.

BENUTA: No dignideas firman a ningunos. Ma amanyana, del viniko, la erama va pareser pertukal shurubu i kyina ke me kaye a mi ke la ke somporta i ke se gorma se yo. Kyes meldar, kyes gritar, grita ala buena ora, ma no estes kopada va kopada vyene.

EZRA: No ay myedo, Benuta. El vino es kasher.

BENUTA: Ya se, mi alma, ma el meoyo lo faze trefan.

EZRA: Ich no te siklees tu, balabaika. El zahud de la nochada santa no vamos a tener ningun mal, ni peligro. Me kyes sentir a mi, afilu ke no tyenes gana, mashka por fuersa este pedasiko de boyo del afikomi, i si no estas al anyo entero babachka, yo me arapo este mostacho ke no me lo vido mi sinyor.

BENUTA: Ke guerko tyene dyentes para mashkar este pedaso de ladrio. Pasa, ya es alta noche, amanyana la noche meldas el kusur ke vamos a estar mas deskansados.

EZRA: No Benutika, no sentites lo ke meldimos de prima en la Agada, ke Ribí Yeoshua i Ribí Tarfon estuyeron la noche entera platikando sovre la Agada.

BENUTA: Ya senti Ezra, ma la gemara no dize ke estuyeron chutreado viniko, kantando en turkuesko lo de Bizim Hodja, o estuyeron echando guayas ke se syenten fina Kaput Kaya. Amanyana dizes ke te se ziflenea el veziniko de ariva, i te tyene por atrazado.

EZRA: Si se ziflenea ke el kede zifleneado.

BENUTA: Ya se, ma kuando vino esta noche, por respekto tuyo o mio, meldo edebila la Agada, mos dyo a entender kada pasuk i pasuk, ay safek ke desho a todos kon el pasto en la boka?

EZRA: Si, ma todo fizo. Se komyo el buey, por los kuernos lo desho. Deke no disho birkat amazon? Deke no se aspero al shefoh? Ma se fue ariva a meter el radyo...No podia ser manko el landraro esta noche?

BENUTA: I tu no podia ser ke no te entiznaras de vino, para ke sintyeras ala radyo los kantes de la Agada, de Palestina?

EZRA: Yok djanu. Por esto se fue el viziniko ariva?

BENUTA: Si, ma tu ya mos tomates syete kavesas i no deshas sentir.

EZRA: Ayde, bre hatona de mujer, ke vale el radyo enfrente de lo ke uzo yo kada anyo? Yo kale ke eskape la gemara i la redoma. I despues me vo ir a echar.

BENUTA: El Dyo solo ke me krea a mi. Zaten, por este fanatismo ke tyenes tu no fazemos vida mas de un anyo en una kaza.

EZRA: Benuta, no me des fitil, de ti al Dyo. Va echate i deshame a mi kon lo mio. Este Pesah para mi es todo. Si avia meshkitas agora mi iva suvir para kantar, para mostrar al mundo las maravias de el Dyo ke aze kon su uma djudia.

BENUTA: Tyenes razon fijo, el vino ya te suvyo la moshka al meoyo. Dezdichada de mi.

TRES “HIDOT” (KUENTEZIKOS) DE ESOPPO,
Trezladadas al ladino,
del libro “Hidot de Izopeto”, paj. 29
(ver nota bibliografika en muestra rubrika “Livros...”)

HIDA ke mas vale komer pan seko i no traerse en *sekana* mas ke komer visios de este mundo kon miedo.

Dize el *haham*: mas vale komer pan seko sin *tsaar* i sin *sekana* mas ke komer visios de este mundo kon *tsaar* i *sekana* .

I esto *es* mashal a un raton del *midbar* ke topo un raton sivdadino en el *midbar* i izo mucho *kavod* kon darle a komer i a beber i se gustaron mucho en kavo. Kuando se despartieron le arogo el raton sivdadino ke en todo modo ke viniera a la sivdad ke keria pagarle el *kavod* ke le izo *ve-hen 'haya* ke vino a la sivdad. Lo resivio kon mucho *kavod* i lo yevo a un magazen de igos i pasas komio i bevio i gusto mucho.

Se desho de venir el patron del magazen para avrir el magazen, se espantaron mucho. El sivdadino savia las entradas i las salidas del magazen, se enkasho en un burako. El del *midbar* ke no savia yevo mucho *tsaar* asta ke se izo hazino del *tsaar*.

Despues salio el raton de su burako a tomarlo kon buenas dziendole: Ya paso lo ke paso, ven komeremos a gusto porke esta komida es muy buena i no se topa en tu lugar. Le disho: Ermano mio *beraha* te se aga tu komida. Mijor es komida de mi lugar ke es manko ke esto, porke es sin *tsaar* i sin *sekana* ke guestra komida ke es kon *tsaar* i *sekana*.

De aki enbeze el ombre kastigerio ke mas vale pan seko sin *tsaar* ke visios de este mundo kon *tsaar*.

HIDA ke es huerte eskapar de mano de rasha.

Dize el *haham*: Vos dire un *mashal* de el leon ke es rey de las *hayot* .Se kijo ir a lugar leshos, akojo a todas las *hayot* i les disho: savresh ke yo me kero ir a tal lugar. Kero deshar rijidor en mi lugar ke vos djuzge. Eskoje vozotros a ken keresh. Le disheron: Desha en tu lugar al lovo kon *tenay* ke mos djuzge kon derechedad i ke no mate a dinguna *haya* sin razon. Lo yamo al lovo i lo akondjuro sobre lo dicho.

Se hue el leon a su kamino. Enpeso el lovo a kaminar por las sivdades a djuzgar a las *hayot*. No topo ke komer sinko sesh dias asta ke se izo hazino de no komer.

Eskontro kon el korso. Le demando: deke estas hazino? Le respondio: *me-hamat* de el yugo del djuzgo me izi hazino. Goleme la boka. Lo golio. Disho: Mi senyor, la boka le fiede *mi-siba* del *holi*. Se aravio diziendo: A el rey se dize ke le fiede la boka? Lo mato i lo komio i estuvo arto ocho dias.

Despues de los ocho torno i se izo hazino *me-hamat* de la ambre. Eskontro kon el karnero. Le demando: Deke estas hazino? Le respondio: *me-hamat* de el *torah* del djuzgo. Goleme la boka. Se espanto no sea ke aga komo izo al korso. Disho mijor ke dizir ke no fiede no ay. Le disho: Mi senyor, la boka vos gole a anber ke es buena golor. Le disho: mintiras avlas porke el hazino, la boka le fiede. Lo mato i se lo komio.

Estuvo arto de dita komida sesh dias. Despues se izo hazino otra vez. Eskontro kon la rapoza. Le disho: Porke, senyor, estash hazino? Le respondio komo arrespondio a akeos. Le demando ke le goliera la boka. Respondio la rapoza: Mi senyor, tengo un *holi* ke no golgo. I kon esto eskapo.

Viene a ser ke no eskapa de el *ramay* otro el ken es mas *ramay* de el.

HIDA ke no diga el ombre ken es este ke mal me puede azer, o ke bien.

Dize el *haham* no diga el ombre ken es fulaniko ke mal me puede azer o ke bien me puede azer. Savresh ke esto es *mashal* al leon ke estava durmiendo i unos ratones estavan djugando asta ke se desperto el leon. Tomo uno de eyos para matarlo. Le disho: Mi senyor, te rogo ke no me mates i te siervire toda tu vida komo un esklavo en todo lo ke keres.

Le izo burla el leon diziendo: Ke me puedes azer tu i otros siento koma ti? Kon todo esto, vate esta vez. Ya te enprezenti tu pekado.

Despues de tiempo metieron una red en el kampo para arekojer *hayot*. En esto paso por ayi el leon i se enramo en la red. Muncho peno i muncho lazdro, no uvo *haluka* de eskapar.

Paso por akel lugar el raton. Le disho al leon: Mi senyor, si es ke keresh alguna koza vos are. De tanta ravia ke sintio no le dio repuesta otro ke le disho: Vate de delante. Le disho el raton: Mi senyor, no vos araviesh vos. A mi me eskapatash de la muerte. Vedrad es ke so chiko, enpero mis echos son grandes. I ansi kon los dientes fue kadir de romper akea red, lo ke no hue kadir de romper el leon kon toda su fuersa.

Viene a ser ke no es razon ke diga el ombre ke bien o ke mal me puede azerme fulaniko ke ya dishimos ke no ay a ti ombre ke no ay a el ora.

DJOHA I EL MOSO

del libro de Hank Halio "Ladino Reveries", paj. 192

Djoha torno a su kaza despues de muchos días en el kamino. Antes de yegar a su kaza el enkontro al ombre ke tomava kargo de su kaza kuando el se iva en kamino.

El momento ke el moso lo vido a Djoha, le disho:

-Djoha, tu azniko se murio!

Le vino una ravia a Djoha porke el ombre fue tan insensitivo para dizirle una koza tan grave en supito, i empeso a gritarlo:

-No tienes meoyo! Este mo' de haberes kale ke des a poko a poko. No kero ke lavores mas para mi! Va bushka otro lavoro!

Kontinuo a kaminar para su kaza i penso: Este ombre lavoro para mi muchos anyos, no lo puedo echar a la kaye ansina. Lo yamo al moso i le disho:

-Me puedias dizir ke avia una tempesta en los kampos kon lamparos i truenos i el azniko se izo hazino i yamimos al doktor ama no pudo venir a tiempo. Mozotros izimos todo lo ke pudimos ma se murio.

Agora dime, komo esta mi mujer?

El moso le arespodio:

-Kualo ke te diga? Avia tempesta muy fuerte kon lamparos i truenos i yamimos al doktor ama ..."

*Djoha espartio para si lo mas

*Djoha fue al banyo topo de kontar sien
anyos

*Djoha se kayo la fama le kedo

*A Djoha le disheron ke se amoke se kito
la nariz

*Djoha vistido de shabat en dia de semana
o de rikeza o de
provedad

EL KANTE ‘EL KAVRETIKO’

Moshe Shaul

El kante “Had Gadya” ke termina la Agada de Pesah i es kantado en las comunidades sefaradis en su version djudeo-espanyola, “El Kavretiko”, puede pareser a primera vista komo un kante inkluido en el Seder pensando en los ninyos, para ke asperen kon pasensia la fin de la Agada afin de poder kantar kon todos sovre el prove *“kavretiko ke fue modrido por el gato...”* i lo ke akontesio a los ke vinieron detras de el.

Ma examinando este kante kon mas atensio se puede ver klaramente ke este no es un kante para embelekar a los chikos sino ke tiene un aspekto mas seriozo; i en efekto, el sirvio de tema a muchos komentarios de savios i rabinos ke bushkaron a deskuvrir lo ke simboliza este kante i la sinyifikasion ke se eskonde detras de su teksto.

No entraremos en la deskripsion i analiza de todos estos komentarios, lo ke seria un tema mas para tezas universitarias ke para un artikolo jurnalistiko. Mos kontentaremos entonses kon una de las eksplikaciones, la mas simple i mas akseptada, de este kante.

Ay ken pensa ke en este mundo la razon del mas fuerte es la ke prevale: El perro es mas fuerte del gato ke komio al kavretiko i lo modre, ma el palo es mas fuerte del perro i lo aharva, i el fuego es mas fuerte del palo i lo kema, i ansina pasando por la agua, el buey, el shohet i el Malah HaMavet yegamos asta el Santo Bendicho El, ke es el mas fuerte de todos i tiene la ultima palavra.

Sigun algunos rabinos el kante de Had Gadya/El kavretiko es un medio didaktiko ke ayuda mucho a dar a entender a los ninyos djudios la grandor i la fuerza del Dio ansi ke el lugar ke okupa, por ensima del ombre i de todo el mundo.

Esto es alkansado, entre otras, gracias a la struktura literaria del kante-enkadena, onde en kada nueva strofa se repeta una parte de las strofas presedentes, lo ke ovliga a los chikos a azer un esforso para akodrarsen de las diveraas partes del kante en el orden ke son kantadas, i no meter por enshemplo el shohet antes del buey o el fuego antes del palo etc.

Uno de los sinyos de la popularidad del kante Had Gadya es el fakto ke es kantado kon entuziazmo en todas las comunidades djudias, i en las comunidades sefaradis en su version djudeo-espanyola, El Kavretiko. Podemos dizir ke este kante es kantado i evoka rekuerdos de nostalgja mizmo en las famiyas sefaradis ke ya no uzan mas dizir la Agada en ebreo i en ladino, sigun lo azian nuestros padres.

En las presedentes jeneraciones de los sefaradis no avia famiya onde la Agada no era meldada en las dos lenguas, en ebreo i en ladino, i onde el

Seder no se terminava kon este kante, kantado por todos endjuntos, chikos komo grandes.

Naturalmente no todos kantavan de la mizma manera i avia unas kuantas diferensias, prinsipalmente en el nombre de la moneda kon la kual a via sido merkado el kavretiko: en algunas versiones la palabra aramea “shte zuzim,” es trezladada kon “dos asprikos” mientras ke en otras versiones se uzan las palabras “dos levanim” o “dos levanikos”, segun puede ser visto de la sigiente version ke tomimos del livro “Antolojia de Liturjia Djudeo-espanyola” Vol. 3, de Yitshak Levy:

EL KAVRETIKO

Un kavretiko ke lo merko mi padre
por dos levanim, por dos levanim
i vino el gato i se komio al kavretiko

ke lo merko mi padre por dos levanim

i vino el perro i modrio al gato, ke se komio al kavretiko

ke lo merko mi padre por dos levanim

I vino el palo i aharvo al perro, ke modrio al gato,
ke se komio al kavretiko

ke lo merko mi padre por dos levanim ...

I vino el fuego i kemo al palo ke aharvo al perro,
ke modrio al gato, ke se komio al kavretiko

ke lo merko mi padre por dos levanim

I vino la agua i amato al fuego ke kemo al palo,
ke aharvo al perro, ke modrio al gato,
ke se komio al kavretiko

ke lo merko mi padre por dos levanim

I vino el buey i se bevio la agua ke amato al fuego,
ke aharvo al perro, ke modrio al gato,
ke se komio al kavretiko

ke lo merko mi padre por dos levanim

I vino el shohet i degoyo al buey ke se bevio la agua, ke amato al fuego,
ke aharvo al perro, ke modrio al gato,
ke se komio al kavretiko

ke lo merko mi padre por dos levanim

I vino el mal’ah amavet i degoyo al shohet ke degoyo al buey,
ke se bevio la agua, ke amato al fuego, ke kemo al palo,
ke aharvo al perro, ke modrio al gato, ke se komio al kavretiko

ke lo merko mi padre por dos levanim.

I vino el Santo Bendicho El i degoyo al mal'ah amavet
ke degoyo al shohet, ke degoyo al buey,
ke se bevio la agua, ke amato al fuego, ke kemo al palo,
ke aharvo al perro, ke modrio al gato, ke se komio al kavretiko
ke lo merko mi padre por dos levanim

Es interesante ke paralelamente a estas versiones del Had Gadya, en algunas comunidades sefaradis se uzava kantar algunos kantes semejantes, tomados de otras tradisiones folklorikas. Uno de los mas interesantes de eyos es el kante “Estavase la mora”, del kual traemos aki las 3 primeras koplak ke yegaron a muestra konosensia:

Estavase la mora en su bel estar
Vinia la moshka por azerle mal.
La moshka a la mora
La mora a la moshka
Meskina la mora
Ke en los kampos mora

Estavase la moshka en su bel estar
Venia la abezba por azerle mal.
La abezba a la moshka
La moshka a la mora
Meskina la mora
Ke en los kampos mora

Estavase la abezba en su bel estar
Venia la aranya por azerle mal.
La aranya a la abezba
La abezba a la moshka
La moshka a la mora

Este kante ke fue enrejistrado en la komunidad sefaradi de Rodes, avria sido traido ayi, sigun los investigadores, por kripto djudios de Espanya i Portugal ke uzavan kantarlo afin de ekspresar de esta manera sus fidelidad a la relijion djudia, kantando en Pesah un kante ke, komo El Kavretiko, reflekta muestra kreensia en el Dio Todo Poderozo, ma sin korrer el peligro de ser akuzados de kantar un kante ke ya era konosido komo parte de la liturjia djudia de Pesah.

Kale apuntar, djuntos kon esto, ke no es siempre el espanto de la Inkizion ke pusho algunas komunidades a adoptar, al lado de El Kavretiko, kantes

diferentes ma ke transmiten el mismo mensaje. Uno de ellos es el kante “Tenia yo”, notado por Yitzhak Levy de un djudio de Bulgaria i ke se topa el tambien en el Vol. 3 de su Antolojia de la Liturgia Djudeo-espanyola. Aki trayemos sus 3 primeras strofas i la ultima, ke es komo un resumen del kante entero.

Tenia yo
Tenia yo un viejo
Ke kavava vinyas
Vinyas tan ermozas
Enchidas de rozas

Tenia yo,
Un azno
ke yevava al viejo
Ke kavava vinyas
Vinyas tan ermozas
Enchidas de rozas

Tenia yo
Tenia yo un palo
Ke harvava, al azno
Ke yevava al viejo
Ke kavava vinyas
Vinyas tan ermozas
Enchidas de rozas

.....
Tenia yo
Tenia yo mal’ah amavet
Ke degoyo al shohet
Ke degoyo al buey
Ke bevia l’agua
Ke amatava al fuego
Ke kemava al palo
Ke harvava al azno
Ke yevava al viejo
Ke kavava vinyas
Vinyas tan ermozas
Enchidas de rozas

EL MUNDO ANIMAL EN EL REFLAN DJUDEO-ESPANYOL - I

Matilda Koen-Sarano

El mundo animal akompanya i integra el mundo de los ombres, i no podia ser ke en el reflan no uviera una emportante interaksion entre los dos mundos. Munchas vezes vemos los animales en el mundo real, en sus vida al lado del ombre i para el ombre, i otras vezes los vemos komo metafora, debasho de la kual se eskonde el ombre mizmo. I esto afita en todas las kulturadas.

Para poder avlar de este sujeto en manera satisfaziente, devemos divizarlo en dos partes: en la primera trataremos de los mamiferos, i en la sigunda de las aves, los reptiles, los pishkados i los insektos.

Kual es el animal ke topamos mas frekuentemente en el reflan djudeo-espanyol? El azno, naturalmente, ke fin a poko tiempo antes, kuando deynda no avian las makinadas, servia al ombre en el verdadero senso de la palavra. Ma no por esto vinia apresiado en su djusta valor, porke komia haftona, le davan poko a komer i lo tinian en muy basha konsiderasion. Komo de fakto se dize *Ken azno nase azno muere* o *Ken lava la kavesa al azno, piedra la lishia i el shavon*, ke kere dizir ke el azno no puede trokar en dinguna manera su natura, i ansi el ombre ke le viene komparado.

De otra parte se dize *Azno kayado por savio kontado*, i kuando se trata de de un personaje ke pensa ser muy emportante se dize *El azno de rey pisho en mi puerta*. Ke onor!

Ay tambien el refran *El azno trae la paja i el se la kome*, i esto no es poko, komo ayudo al ombre, ke no se komporta bien kon el. Otro refran ke dize *Aspera azno a la yerva mueva* es uzado para uno ke esta asperando una koza ke no tiene munchas shanses de realizarse en serka tiempo, komo la yerva mueva ke viene mezes despues ke la vieja ya se seko. Ma en fin de kuento el azno es fuerte i puede suportar muncho, komo dize el reflan *Azno no muere de tikiya*

Despues del azno enkontramos al gameo, animal muy util al ombre, sovre todo en el pasado. Ma esto no le dio un lugar de onor en nuestro folklor, porke todos los reflanes ke lo veen komo protagonista no lo alavan ni lo rengrasian. Se dize *El gameo no vee su korkova, vee la de su vizino*. Un yerro de takto o de protokolo se yama ande mozotros una *gameeda*. I una persona poko edukada o poko entelijente o no enstruida se yama *gameo*. I kuando una persona tiene kavesa muy dura, se dize ke tiene *kin de gameo*.

Del kavayo dizimos *Mijor un azno ke me yeve, i no un kavayo ke me eche*, porke ya savemos ke no mos podemos fiyar de el. De otra parte, si resivimos un regalo, devemos akodrarnos ke *A kavayo regalado no mires los dientes*, ke son el sinyo mas klaro de la kondision i la edad del kavayo mizmo.

Otros animales domestikos ke aparesen en nuestro reflan son el gato, el perro, el kodrero, la oveja i el raton. Mientras ke las bestias salvajes son el leon, el elefante i el lovo.

Se dize ke *El gato no kome el raton por los buenos ojos de su patron*, ma naturalmente por su entereso personal. Mientras ke *Kuando el gato no esta los ratones baylan*, i esto mos aze ver kuantos los ratones se espantan del gato, ke aki aparesen muy potente. De otra parte lo vemos chiko i flako en otras dichas komo en la famoza gerra entre el i el perro, ke mo lo aze ver fuyendo: *De perro a gato*. I kuando keremos dizir ke mos estan trokando las kartas enriva la meza (en manera metaforika, naturalmente), dizimos ke la koza fue trokada *de pato a gato*. A una kriatura kaprichoza en el komer, la madre le demanda si kere komer *un gatiko asado*, mientras ke una kumida dezgustoza se yama ande mozotros *gumito de gato*. Ya savemos ke el gato tiene memoria muy kurta, ansi ke a una persona ke tiene la tendensia a ulvidar todo, se dize ke tiene *тино de gato*. Ma ya savemos tambien ke el reflan dize i el kontrario: *Gato eskaldado fuye de la agua friya*. I mizmo si tenemos un gato blanko, devemos de saver ke *De noche todos los gatos son pretos*.

El perro, ke es el mijor amigo del ombre, tiene su lugar en nuestro reflan, ma no podemos dizir ke su lugar en el reflan sea muy pozitivu. Komo de fakto se dize *Boz de perro no suve al sielo*. Kuando se kere demonstrar la kalidad negativa del dinero se dize *Kon la para bayla el perro*, ande el perro simboliza un ombre o una situasion muy basha. *El perro del guertelano ni durme, ni desha durmir*, muy probablemente porke esta siempre atento a la vinida de los ladrones ke keren rovar la fruta o la vedrura del kampo. De otra parte *Dingun perro no fuye de la boda*, ke kere dizir ke ay personas ke deven siempre toparsen en lugares ande ay tavatur. Kuando uno tiene un koraje negativo, se dize ke tiene *animo de perro*. I kuando un kuple no se averguensa de azer amor por las kayes, se dize ke *Se estan travando komo los perros*.

Mos keda un sola konsolasion, ke puede ser tomada i ironikamente: *Perro kon perro no se modren*.

Del raton ya empesimos avlar mas arriva, ma devemos ajustar dos otros reflanes: *El doktor i el raton bozean el heshbon*, kada uno a su manera, naturalmente. Otro reflan muy edukativo, ma en nuestros dias diskutible, mos dize ke es *Mijor ser kola de leon i no kavesa de raton*.

Si avlamos del kodrero, el reflan ke lo konserna mos dize: *Ken se kome un kodrero entero, ya se puede komer i la kola*, ke exorta a eskapar una ovra empesada al ke no tiene la fuersa o la gana de terminarla. De otra parte se dize *Kada kodrero kon su pie s`enkolge*, ke da a kada uno la responsabilidad de sus aksiones, diziendole: "No enkulpes los otros de la boveda de tus aksiones, i date de ti para ti el kastigo ke te mereses."

No podemos avlar de la oveja sin atarla al lovo, dos animales ke estan de

las dos partes de la barikada, ma ke vienen adjuntados en el reflan ke dize *El lovo i la oveja, todo la mizma konseja*. Ma la koza peor ke podemos azer es *Enkomendar la oveja al lovo* ► porke la kondenamos a ser komida.

El lovo es muy fuerte i temible, porke *tiene piskueso godro, porke se aze el echo solo*.

Mas temible es el leon. Komo de fakto se dize *El leon esta durmiendo, no lo despertes*,



ma mas temible de el es el benadam, porke se dize *Boka de leon ke te koma, i no ojo de benadam*. En todo modo es *Mijor ser kola de leon ke no kavesa de raton*, komo ya dishimos. I kuando uno es muy korajozo, se dize ke tiene *koraje de leon*, ma ya afito ke uno *Vino komo un leon, se fue komo un makarron*.

Terminaremos kon el elefante, ke es una de las bestias mas grandes ke konosemos. Ma si keremos azerlo kazar kon una... urmiga? Dizimos simplemente, para todos los ke meten obstakolos en las kozas ke deven ser echas, *Kon pasensia i kon fatiga se kaza el elefante kon la urmiga*. Este reflan umoristiko kere dizir ke mizmo las kozas mas difisiles se pueden kumplir kon muncha pasensia i muchos esforsos.

El Sinken Festiladino ya salio a kamino

Despues de una interrupcion de un anyo, el Festival Internacional de Kantes en Ladino, esta renovando su aktividad i ya se empeso en los aparejos para el Festiladino 2008,

En un komunikado embiado a los medios de komunikasion, los interesados fueron invitados a presentar sus kandidatura a este festival en embiando kantes en ladino, kontemporaneos i ineditos, ke no fueron publikados o kantados asta agora.

Los kantes pueden ser embiados asta el 15.5.2008, al adreso Festiladino, POB 53175 Jerusalem,

Fax. 02.6780022 www.festiladino.org

De entre eyos seran eskojidos 10 kantes ke seran interpretados por kantadores o grupos de kantadores profesionales. El festival sera filmado i transmitido despues en el Primer Kanal de la Television Israeli, i sera tambien produsido un CD.

KARMONA EL KALAYLADJI

Graciela Tevah de Ryba

Pasa el tiempo i van desapareciendo kozas i ofisios komo el kalayladji, ke la tekonojia de agora no tiene menester de el.

Vo a kontarvos kualo es kalayladji: estanyador, el ke kuvria kon kalay (estanyo) los ustensiles de kovre kon los kualos muestras madres uzavan gizar las komidas

En la kaleja Camargo de Buenos Aires, morava i lavorava el kalayladji Migel Karmona, djidio orijinario del kuartier de Karatash, Izmir, djuntos kon su mujer Mazalto i sus ijos Daviko i Grasia.

Se ambezo este ofisio desde mansevo, de su padre ke era muy bueno en esto.

Karmona era benadam kon la djente, siempre pronto a servir a los klientes ke traiyan los tifsines, paylones, tifsin-burakados i kacherolas de kovre para atakanarlos. Tenie su atelie al fondo de la kaza i me akodro de el, metiendo el kalay a kaentar para echarlo al burako ke kalia tapar i el ruido ke esto azia. Munchas vezes se le tomava la boz del umo i del guezmo ke salian de ayi; i este no era un lavoro ke se azia pishin, al momento...a vezes avia menester de desharlo unos dias.

Dona Mazalto, su mujer, savia bien azer makrame. A munchas mujeres del kuartier ke aprontavan sus ashugar les izo bodres de makrame en las savanas, kolchas, tapetes i manteles. Tenia el dono de ser benadam i kumplida: diez dedos - diez marafetes.

Tornando al kalayladji, a vezes kaminava por las kalejas ahurvando las puertas i demandando si avia menester de atakanar algo.

Un dia el paylon ande mi madre azia el dulce de kayisi i mimbriyo tenia dos burakos. Asperando el momento ke venga Karmona para areglarlo, na ke el ahurvo a la puerta i mi madre fue a traerlo, ama kuando lo vido pishin le disho:

- Luna este paylon no tiene arreglo. Tantos i tantos burakos tiene ke parese un tifsin burakado...

Mi madre kedo demudada. Alevantando la kara i mirandolo a los ojos le disho :

- Karmona, este paylon es rekodro de mi madre ke lo trusho de Izmir, komo vo a azer agora si no tiene arreglo?

Kedando en silensio unos minutos le disho:

- Luna, no te inierves, lo vo a yevar al atelie i vere kualo puedo azer, ainda mas saviendo ke es un rekodro de famiya traido de Turkia .

A la semana viniente mi madre fue asta el atelie a demandar si avia hayre kon el paylon. Karmona se alevanto de la siya ande estava lavorando i trusho el paylon areglado.

Mi madre kedo tan kontente ke no kedava de rengrasiarlo por aver atakanado el rekodro de su madre. Ansina era este ombre, aziendo asta lo ke no se podía, para kalayladear los atuendos de kuzina ke eran nuestros rekodros familiares.

Endevinansas – del tiempo de nuestros padres

1. Kunto mas se alarga
mas se akurta
2. Korona tiene, rey no es
ora no tiene, save ke ora es
3. Una kashika muy chikitika
Blanka komo el kal
Todos la saven avrir
Dinguno la save serrar
4. Tela sovre tela
panyo sovre panyo
si no me endivinas
no te lo digo ni en un anyo
5. Dos ermanos
kaminando estan i no se ven

Repuestas en pajina

71

PALAVRAS GREGAS EN EL LADINO

Ya es koza savida ke los djudios ke fueron ekspulsados de Espanya i se arentaron en los paizes ke azian en akeya epoka parte del Imperio Otomano, entre eyos Turkia, Gresia, Bulgaria i mas, inkluyeron gradualmente al espanyol palavras de las lenguas de estos paizes al seno de los kualos bivian. El espanyol ke mas tadre fue yamado djudeo-espanyol o ladino fue enfluensado prinsipalmente del turko. El ladino avlado oy por los sefaradis es empapado de palavras turkas ke a lo largo de los siglos ya fueron ladinizadas, ma es interesante el fakto ke muchos de mozotros empleamos palavras gregas paresiendomos ke son en ladino, sin tener la minima idea ke eyas entraron al vokabulario djudeo-espanyol del grego, desde siglos atras.

Aki vos traemos una muy kurta lista de las mas konosidas de estas palavras ke uzamos en muestras konversaciones.

Ke palavra mas konosida ke el *piron*, ke uzamos kada dia, en komiendo? En grego es *piruni*. I las *trandafilas*, las rozas kualas blankas i kualas roz, i otras koloradas komo el fuego, ke mos alegran los korasones i adornan muestras kazas i muestras guertas son las *trianda filo*, o sea trente ojas/petales. El *filo*, pronunsiado en ladino *fila*, es una masa muy delgada, en forma de ojas kuadradas, uzadas para la preparasion de burekas, baklava i tambien de *trigonas* ke son triangulos, reyenados kon muezes machakadas, i untados kon miel o sirop.

La *nikochera* yamo al *palyaruhadji* para venderle algunas *pachavuras*. Nikochera tiene en ladino dos sentidos: ama de kaza muy ordenada o mujer aedada, ke en grego es *nikokera*. *Palyo* sinyifika viejo, *ruha* es ropa i el *palyaruhadji* es el vendedor de ropa vieja. I las *pachavuras* son ropa ke ya esta en hal de *handrajos*. El *papu* no kere dar *angarya* a sus ijos. Todos ya savemos lo ke es *papu* ma no todos savemos ke viene del grego. I *dar angarya* ke es? Simplemente *molestar/dar enfasyo*.

Madam Janti se metio un *fiyongo* (ornamento atado en forma de “papiyon” ke se mete en la kavesa o en un fohan), en la kavesa, *eskularichas* (orejales) kon briyantes i paresia una *kokona* (mujer muy koketa, en lengua mas vulgara).

Makari (formula de augurios para dizir: si el tavan kere) ke se le riyga esta *mutra* (kara) de..... i ke diga *kalimera* (buen dia, bonjur).

Esta kurta lista es un exemplo mas de la metamorfoza ke duvo pasar el espanyol ke trusheron kon si los djudios ekspulsados de Espanya i ke a lo largo de los anyos devino el ladino ke avlamos oy kon sus palavras turkas, ebreas, gregas, bulgaras i mas. Muestro dover es de no deshar olvidar esta lengua, tan rika i dulce, ke es la perla de muestra kultura.

D j o h a
o
Otniel Hodja - el Princhipe Deskalso
Avner Perez

*(Dos kapitulos tomados de un romanso pikaresko)

En el tekye

*El rabino, el papaz i el gran kadi
,son muy gavientos, diziendo, kada uno
ke el es el delegado ofisial i mas
representativo del Dio sobre la
tierra . La verdad es ke Mushon el
tonto, Vasilyus el kosho i Ali el siego
son los representantes mas autentikos
.de la Veluntad Divina
(de: Tredje dichas de Djoha)*

A las sinko de la manyana, afuera del tekye, al lado de la puerta, vido un dervish, asentado sobre un penyasko, meditando. Djoha le dio los 'Buenos dias', ma el ombre, aunke paresia fiksar sus ojos en Djoha, no respondio, ni le dio ninguna atension. Estava enteramente undido en fondo de su meditasion

Djoha paso al lado de el i entro al kortijo. Debasho de una iger a imensa, vido dos dervishes viejos asentados sobre una estera, komiendo pitas kon azetunas pretas. El mas viejo de entre eyos, sin kitar palavra, meneo la kavasa i invito a Djoha a adjuntarse i dezayunar kon eyos. Ansi izo. Ensupito konsentio la grande ambre ke tenia despues de vente oras de kamino sin komer nada. Espandio su mano i aferro el djarro, lo aboko en el aire, i sin ke toke su boka, dirijio el chorro de agua a su garon i bevio kon grandes englutos. La agua estava freskita i savroza. Lo izo despertar enteramente de su fatiga. Las pitas eran ainda kayentes, akavadas de azer

Dainda no se oyo nada de boka de los dervishes. Ma Djoha no sintio ninguna inkoveniensia. Todo era frankilo i arresfolgado. Despues de media ora se noto un movimiento. La puerta del tekye se avrio i aparesio ayi la figura de un ombre robusto, de altura mediana i de aparsia muy impresionante. Los dos

dervishes se levantaron en pies, abokando un poko la kavesa en djesto de respekto. Djoha se sintio ovligado, el tambien, a levantarse en pies. Los ojos pretos i ardientes del ombre tenian una influencia majika sovre el i le izieron abokar la kavesa. Sin saver komo, se topo aparado delante del ombre. Una .boz dulce le demandava por su nombre

*.Djoha - le disho -
.No es tu propio nombre -
.Verdad. Mi nombre es Otniel, ma todos me yaman Djoha -
Yo te yamare Otniel - le disho el ombre, komo si ya fue dechidido ke le -
va azer kompania. La idea le plazio mucho a Djoha i lo izo felis i
:kontente. Induna se akodro de algo
Ham Bohor Katalan me mando ke vaya ande el dervish Ali Mehmet, i ke -
... le
.Ya se, ya se, fijo. Yo so Ali Mehmet. Ven kon mi -*

En lugar de azer sus pasos enverso el tekye, lo tomo afuera del kortijo por los kampos aviertos. Al lado de la puerta el dervish ainda estava sovre su penyasko, undido en su meditasion. Izieron el kamino por los kampos i asuvieron sovre una kolina. Debasho de la harova ensima de la kolina Ali .Mehmet se aparo

*.Az tu orasion - le odreno a Djoha-
.No konosko las oraciones a Alla - respondio Djoha -
.Alla, Dio, Dios, todos son lo mizmo. Az tu orasion ebrea -*

Ezitando, avrio Djoha la bolsa, sako el talet de la talega i se enbolvio kon el. .Metio los tefilin de mano i los tefilin de kavesa, murmureando las berahot

*En boz mas alta! - le disho el dervish - Para Dio es lo mizmo, ma tu debes -
.oir lo ke estas pronunsiando*

Djoha se aboko enverso la direksion de Yerushalayim i empeso su orasion matinal. Todo el tiempo, el dervish lo miro, eskuchando las palavras ajenas saliendo de boka del mansevo, komo si lo entendia todo. Kuando termino :Djoha su orasion le tomo de la mano i le disho

*Las palavras son santas i manyifikas. Salieron de tu boka i asuvieron a -
!los sielos, ma no pasaron por tu korason
...Apenas entiendo los biervos...saves...es ebrea -
No importa. Yo tambien no los entendi. Ma penetraron mi korason antes -*

*.de asuvir al sielo
.Ma komo? - disho Djoha dezesperado -
Es por esto ke te mando el tio Ham Bohor ande mi. Para ke te ambeze. -
Ke te paresio? Ke vo konvertirte i aboltarte de un mal djidio a un
muzulmano torpe? No ay menester de aboltar la ley para topar el kamino
al Dio! Mevlana Jalal a-Din A-Rumi, nuestro gran maestro mos dize:
"Para ke devo azer el Hadj i irme a la Santa Kaaba en la Meka, si puedo
?topar el Dio tambien el el kal o en la iglesia*

Djoha se kedo mirandolo enkantado sin poder dizir nada. Solo entendio ke de
.aki endelantre se avrio para el un kamino nuevo

.Sin avlar mas se fue detras de su nuevo maestro asta el tekye

El pranso de los evionim

*,Akel dervish, mama
Kon los ojos pretos ardientes
Avia tomado mi korason
.I me desho dezmayada*

*,Akel dervish, mi fija
Es prove i deskalso
Su tino no tiene en ti
.Sino en Dio i su amor divino*

(de: Tredje kantes de amor de Otniel Hodja)

En Zanti se amostro Djoha kon un urdi de sedakeros-evionim. El, deskalso i embuelto en un manto de dervishes i eyos handrojentos hastroneados. Sovre la kolina enfrente del rio se veia el palasio del givir Chilibon Navarro. Ayi metio Djoha sus pasos i el urdi detras de el. Arivaron a la entrada del gran kortijo i Zaki aharvo sovre la puerta i se retiro atras. La puerta se avrio i el givir, aprontado para salir a sus echos, se asomo ayi. En primero vido solo a Djoha, parado delantre, fiksando sus ojos pretos sovre el. Sorprendido de ver un :dervish serka de su kaza, le demando en turko

*?Ke bushkas aki -
So Otniel Hodja, el princhipe deskalso, ijo ilejitimo del gran Sultan, i el -
.me mando ande ti para ke des pan i vino a todo mi fonsado*

Es en este momento ke vido el givir por la primera vez el urdi de los sedakeros
:harapientos i el empeso a gritar

*Vate d'aki, bovo mentirozo, kon todos tus amigos handrajentos -
!embatakados, antes ke yame a los perros*

Ariva en el edifisio, en la ventana de la segunda tabaka, se aparo Alegra, la ija del givir. Detras del perde delgadiko iva mirando i eskuchando el dialogo entre su padre i el ermozo dervish kon los ojos ardientes. Sin saver porke,
.sintio komo se apresuravan los batires de su korason

*Si me vo agora, - disho Djoha trankilamente al givir - tomare la beraha -
de esta kaza. Tambien yevare kon mi el trezoro mas presiozo i de mas
!grande valor de tu azienda*

En diziendo esto, sin asperar mas, dio su espalda al givir i empeso a abashar
:de la kolina kon el urdi detras de el. Los gritos del givir lo akompaniavan

!...Gursus! Ijo de un perro -

Solo Zaki kedo atras, eskondido detras de una ensina vieja, a ver lo ke va a akonteser agora. Lo ke vido, lo izo tresalir i inchirse de satisfaksion. La puerta del kortijo se avrio otra vez kon grande barana i aparesio ayi una muchachika de 16 anyos, kon las karas koreladas de la prisa i del gran esforso. Se aparo un momento, a tomar soluk. En viendo el urdi a la abashada de la kolina, se metio a korrer detras. Estava deskalsa. Poko despues, se avrio la puerta de muevo, i su padre el givir salio i empeso a korrer detras de eya, gritandole de kedarse. Salio Zaki de su eskondidijo, se paro en medio del kamino i bloko el pasaje a la muchacha. El givir se aserko respirando muy fuerte, ma Zaki espandio su
:mano i lo izo detener de su korrida

*Siendo ke el pashariko fuyo del kafes no puedes azerlo tornar ayi kontra -
.su veluntad*

:I la ija disho a su padre

!Si estas echando esta djente afuera de tu kaza, me vo i yo kon ojos -
La fin fue ke despues de palavras iniervozas, gritos i yoros, kon Zaki djugando el rolo del mediator, Djoha i todo el urdi fueron invitados a asentarsen en el kortijo al deredor de una meza grande, onde grande pranso les fue servido por los mosos del givir. Djoha fue asentado en medio i los sedakeros a sus dos

lados. Grande fue la alegría. El vino korrio ayi komo agua. De ariva, de su ventana, Alegra, la ija del givir no kito sus ojos del ermozo dervish, ke afuera de una revanada de pan i una kupa de vino, no tomo parte en el paponisio i la garonidad, ni en el gran ruido a su deredor. Induna alevanto la mano i disho
:kon una boz trankila i firme

Ninguno ara traision en mi, ni en sus amigos! Porke vozotros sosh tredje, i - tredje son uno. Yo tambien so uno. Uno i uno azen vente i sesh, ke es la unidad santa i divina! Todo tiempo ke aresh parte de esta unidad, seresh rikos mas muncho ke este givir o kualker givir del mundo. Porke todo tiempo .ke guadrash esta unidad, vos yamaresh ijos de reyes

Dinguno (afuera de Zaki) no entendio nada, ma la atmosfera se troko enteramente. En lugar de un pranso de medio emborachados, se vistieron todos de una aparensia respektavle i onoravle. I en verdad, akeya ora, malgrado los handrajos, se mostraron todos komo ijos-de-reyes-evionim. Las .karas reluzientes i los ojos ardientes komo senteyas

.Otros tres kapitulos fueron publikados en los numeros. 68 i 70 de A.Y*

Publikado en 1999, "Erase una vez ... Sefarad" de Helene Gutkowski es un livro ke se melda ainda kon plazer, sovre todo por sus deskripsiones del modo de vida de los sefaradis, a prinsipios del siglo 20 - komo el sigiente pasaje, por enshemplo, ke deskrive uno de los aspektos de la vida de los sefaradis de Yerushalayim:

...Despues de komer o kuando vinian algunos parientes, mos asentavamos en el sofa, mijor dicho en el banko ke se topava debasho de la ventana de la sala, un simple banko de piedra kuvian kon telas brodadas en kaza.

Este era un modo de vida ke aviamos tomado de los turkos. En todas las kazas siempre avia un banko debasho de la ventana, un banko de piedra o de tavla, *la sofa*, sovre la kual se metian almadas i ropas lavradas. Ayi se asentavan los ombres para fumar la nargile i las mujeres para konversar mientras ivan komiendo pipitas de kalavasa...

KUENTOS I KUENTIZIKOS

UN MUSAFIR KE VALE LA PENA

El tío Konorte vino como musafir onde su sobrina Matilda. No kere dicho el resivo ke lo aresivieron, la sobrina i Moiz su marido, ke no lo avian visto desde muchos anyos. Mizmo las kreaturas lo enkontraron kon kara alegre porke les trusho una chokolatika.

Malgrado la estrechura le dieron la kamareta buena i komo es la regla lo kombidavan i a komer. Las demanyanas se iba al charshi, tornava oras de medio día, komia i se echava a repozar. Las noches despues de senar, pasava la ora kon alguno de los vizinos o se enserrava en la kamareta para echar un ojo en el jurnal.

Ansina pasaron 15-20 dias sin ke los balabayes puedan entender la razon de su musafirlik i kuantos dias iva turar. Moiz se empeso a inyervar. I en verdad, ke gracia de musafir es este ke aparte del dezrepezo ke les esta dando, no se demanda de ande esta kitando este mansevo para azer idare de karne i fruta, en tal de no echar en verguensa la kara de la sobrina.

Razonado ansina Moiz le dize a Matilda:

- Este tío tuyo ya me vino asta la nariz! Tienen razon la djente kuando dizen ke *peshkado i musafir son dos dias, al treser ya se fiede.*” I komo de no vinirle al tino a este benadam ke ya mos dio enfasyo! Dike no toma i se arremata!?

- Pasensia – le respondio Matilda - tío me se topo, a la kaye no lo vo echar! Ya eskapara su echo i se ira.

Ma los dias pasavan sin ke el tío Konorte se diera por sentido. Komo en los dias ke pasaron, el segia su program, trayendo de vez en kuando una chokolatika para los krios.

Moiz estava adeta un grano materiozo. Una noche le dize a la mujer ke amanyana le va reventar la fiel de este tío achileado, ke ya les desho la sabor en la boka: ke se alevante i ke se vaya de onde vino!

Matilda le rogo ke no aga tal.

- Mijor seria – dize – de djugarle algun djogo, komo ke marido i mujer mos estamos kitando los ojos. Esto sigura ke no kerendose azer shaet de esta mala vida, se va alevantar i se va ir.

A la mediodia, despues ke el tío Konorte se entro a la kamareta para repozar, Matilda i Moiz se miraron kon ayre de burla i el djugo empeso.

Kon grande sanya Moiz se metio a gritar diziendo sobre la mujer las mil leyes i se echo mizmo enriva para aferrarla de los kaveyos.

Defendiendose Matilda abolto una siya i dio un rimpushon a la meza. Entre

el ruido i la sanya del marido eya echava gritos desferenciados i a la fin grito dezesperada:

-“Tio Konorte, ke venga i ke me salve!!”

El tio Konorte salio de la kamareta i viendo la sena se les metio en medio i les disho:

-“En echos de famiya yo no me enmelesko! Marido i mujer sosh, avenidovolo entre vozos! Lo ke me kedo de estar aki son otros dos mezizikos i en este interval vos rogo no me dezrepozesh!”

Del libro “Sipure Sefarad” de *Isaac Moscona*

CHAPEOS

Un ombre ke se mantenía vendiendo chapeos, uno de los días le kayo el kamino a una montanya. De tanto kaminar el kedo aliento de la sudor, le svio la chapeta i estando muy kansado se asento debasho de un arvole. El sesto yeno de chapeos ke tenia en el brazo lo desho en basho, i se echo a durmir para deskansar un poko.

Despues de unas kuantas oras empeso a oyir bozes de maymunas, lo ke le vino muy toaf (estranyo). El ombre se desperta i ve ke el sesto de chapeos esta vazio. El ke alevanta la kavesa, ke ve?! Todos los arvoles yenos de maymunikas i kada una kon uno de sus chapeos sovre su kavesa

Empeso a pensar de komo rijirse? Kualo deve de azer para tomar los chapeos atras. El ombre todo en pensando va araskando su kavesa i vido ke todas las maymunas empesaron, eyas tambien, a araksar sus kavesas. El alevanto las manos en alto i todas las maymunas lo imitaron...En kurto, el ombre ya topo lo ke ay de azer para resivir sus chapeos atras: el se kito el chapeo i lo echo en basho, i todas las maymunas izieron lo mizmo. El kon grande alegria arekojio los chapeos, los metio en el sesto i kontinuo en su kamino...

La vida koriendo, el eskuriendo, paso ensima de este kavzo mas de 50 anyos...el ombre paso el ofisio a su ijo ke se mantuvo largo tiempo vendiendo chapeos i en fin el tambien desho el echo a su ijo: al kavo i el inyeto se izo vendedor de chapeos. Un dia el kamino del inyeto tambien kayo al mizmo lugar de su nono, ande le avia akontesido akel evenimiento kon las maymunas. El aver estava yene muy kaente i el mansevo estava muy kansado; el se asento debasho de un arvole, metio el sestiko a su lado i se durmio...

Kuando se desperto, despues de una ora, el ve ke los chapeos no estan en el sestiko, se bolaron... En esto el oyo gritos i chiyos de maymunikas. Alevantando la kavesa kualo ve?! Los arvoles yenos de maymunikas i kada

una kon uno de sus chapeos sovre su kavesa.

Pensando kualo azer para tomar los chapeos atras se akodro de lo ke le avia kontado su nono anyos atras. Se empeso a araskar la kavesa, i las maymunas lo mizmo...Alevanto sus brasos en alto i las maymunas tambien...En riyendo kito el chapeo ke tenia sovre la kavesa i lo echo en basho. En supito una de las maymunas salto de uno de los arvoles, abasho presto presto, tomo de en basho el chapeo del djovent, le dio un chaketon en la kara i le disho:

“Solo tu tienes nono, ijo-d’un-maredo!?”

Embiado por *Israel Benyakar*

EL KE NO VIDO PARIS

Agop se alavava entre los djudios i dizia:

“*Yo vide Paris, es muy ermoza, sivdad de las luzes, livros, sivilizacion...*”

A esto el adjustava, kon una sonriza ironika:

“*En kurto, el ke no vido Paris es azno!*”

I esto para arebashar a sus amigos djudios ke no avian visto Paris.

Avram de la baraka, en Balat, le demanda:

“*Dime Agop, tu padre vido Paris?*”

“*No*”, responde el ermeni.

“*Alora tu sos ijo de un azno!*” responde Avram.

Del libro *Folklor de los Judios de Turkiya* de *Eli Shaul*

*

Repuestas a las Endevinansas de paj. 62

1. La vida 2. El gayo 3. El Guevo 4. La sevoya 5. Los ojos

PAJINAS DE POEZIA

Yasmin

Yasimin en su kaveyera eskura
berbil en su garganta
su alma arretorsiendose
,kon el flamenko
sigiendo
los pasos
.del baile

Latidos de karkanyaales
.dan ritmo al tiempo

- La mano sovre la sintura
...apoko apoko se muere el baile
ma el berbil en su garganta
sige meneando
,dezea
suplika
.djimiendo

Se enaltese su alma
.asta las alturas

Avner Perez

BOKA DI PIEDRA

Boka di piedra

aviarta komu una foja ariva dil arvuli blanku

ichandu gritus fuego

palavras

'hurlando guardati

al oju ki sin saver

ti mira

aviarta komu una foja ariva dil arvuli blanku

boka di piedra

vinida di tiempus muartus

mar di sal riu seku kayada

piedra di foja

boka di arvuli

Clarisse Nicoidsky

MI KORASON ESTA EN ORIENTE

Mi korason esta en Oriente
i yo esto a la fin del Oksidente.
Komo podre gustar lo ke vo a komer?
Komo me podra pareser savrozo?
Komo kumplire mis votos i mis djuras,
mientras ke Sion esta prizoniero
en las manos de Edom,
i yo esto en kadenas en tierra araba?
Me sientere mijor, deshando
todo lo bueno de Espanya,
komo sera para mi presiozo de ver
las sinizas del Santuario destruido.

Rabi Ye'huda 'Halevi
Trad. Matilda Koen-Sarano

LIVROS, REVISTAS, ARTIKOLOS

DIKSIONARIO AMPLIO DJUDEO-ESPANYOL EBREO

Dr Avner Perez i Gladys Pimienta

Ed. La Autoridad Nasionala del Ladino,
Sefarad – El Instituto Maale Adumim
maaleadum@013.net

ISBN 978-965-7408-01-8

8 anyos despues ke la Autoridad Nasionala del Ladino enkargo al Instituto Maale Adumim de “Sefarad”, la Asosiasion para la Konservasion i Promosion del Ladino, kon la redaksion de un diksionario ladino-ebreo, el proyekto fue kompletado i tenemos agora un diksionario de 471 pajina de gran formato, kon mas de 50.000 palavras.

Este diksionario es importante no solo porke es la primera ovra de su djenero, en el kampo de la leksikografia djudeo-espanyola, sino ke tambien por el esfuerzo ke fue echo afin de krear un vokabulario djudeo-espanyol bazado sobre el mas grande numero posible de manaderos linguistikos. Segun lo apunta el Dr. Perez en el prefasio del diksionario, el es bazado sobre 44 diksionarios i glosarios diferentes ke reflektan los prinsipales dialektos avlados en la Diaspora Sefaradi, como por ensheemplo el diksionario de J. Nehama, ke munchas de sus palavras i ekspresiones son karakteristikas de los djudios de Gresia; o el diksionario de Isak Moskona ke refleka el ladino de los djudios de Bulgaria, ets.

El Diksionario Amplio Djudeo-espanyol-ebreo, aprontado por Avner Perez i su kolaboradora Gladys Pimienta, sovresale por la sintheza ke fue echa entre todos estos diksionarios i glosarios ke fueron examinados i aprovechados, dando ansi a los estudiantes i amantes del ladino un instrumento de grande valor para desifrar i entender tekstos en ladino ke fueron eskritos a vezes diezenas i sienas de anyos atras.

Por el numero de sus palavras, este es el mas grande de los diksionarios del ladino a otra lengua ke fue echo asta agora; ma es klaro ke el tambien no refleka el vokabulario djudeo-espanyol completo, kon todas las palavras uzadas por nuestros antepasados, sus variantes i derivados ke se krearon a lo largo de los anyos, en los diferentes paizes onde bivieron los sefaradis del Imperio Otomano.

Podemos dizir, djuntos kon esto, ke este es un grande paso adelante en el kampo de la leksikografia djudeo-espanyola, ke fue relativamente muy neglijado por nuestros linguistas i en el kual ay ainda mucho ke azer. Esperemos ke este paso sera segido por munchos mas i ke los estudiantes del ladino i su kultura tendran a sus dispozision, en un futuro no muy leshano, todos los diksionarios de los kualos ay menester para bien konoser una lengua.

**ESSAI SUR L'HISTOIRE DES ISRAELITES ISBN: 978-2-35272-004-1
DE L'EMPIRE OTTOMAN**

depuis les origines jusqu'a nos jours

Moise Franco

Koleksion "El Mudo Djudeo-Espanyol"

Ko-edision: Alliance Israelite Universelle - La Lettre Sepharade

elmundo@aiu.org lettre.sepharade@wanadoo.fr

Ya es koza savida ke la istoria de los djudios del Imperio Otomano no fue ivestigada segun lo merese. Son muy pokos los livros de istoria ke tratan de esta komunidad i la mayoria de eyos ya no se topan mas en las librerias i pueden ser konsultados solo en bibliotekas universitarias.

Kale alavar, de este punto de vista, a la inisiativa de la Lettre Sepharade i de la Alliance Israelite Universelle, i mas espesialmente a Jean Carasso i a Gaelle Collin, por la inisiativa de azer una nueva edision del "Essai sur l'Histoire des Israélites de l'Empire Ottoman", uno de los pokos livros ke tratan del djudaizmo otomano desde los primeros sultanes de este Imperio i asta la fin del siglo 19.

Aun ke Moise Franco rekonose, el mizmo, ke no es un istoriador profesional, su ovra es bazada sobre los numerozos livros, jurnales i dokumentos diversos ke meldo i examino a lo largo de 10 anyos, i de este punto de vista su informasion puede ser konsiderada komo dinya de konfiensa.

Esto i mas, el livro trata no solo de los akontesimientos importantes del punto de vista istoriko, sino ke tambien de otros aspektos mas de los djudios del Imperio Otomano: sus lavoros, ofisios i profesiones; la kreasion literia en ebreo i en ladino; las personalidades djudias ke se distingieron en el kampo de la administrasion gubernamental, la diplomasia, medisina, finansas, etc.

Toda la informasion ke es traída sobre estos temas azen de esta ovra un livro de baza para todos los ke se interesan en la istoria del djudaizmo otomano i keren konoserla mas de serka.

LAS ANGUSTIAS DEL INFIERNO

ISBN 978-965-91164-0-9

Moshe 'Ha-Elion

Ed. Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-espanyola

Largos anyos despues de aver salvado de los kampos de eksterminasion de Auschwitz, Mauthausen, Melk i Ebensee, despues de aver yegado a Israel i de aver servido en la armada onde yego asta el grado de kolonel, Moshe 'Ha-Elion desidio ke no podia mas mantener el silencio ke se avia impozado a el mizmo sobre lo ke paso en los kampos nazistas i desidio de eskrivir lo ke se

akodra de akeyos dias, a lo menos para ke su mujer, sus ijos i sus inyetos konoskan este kapitolo de su vida.

El rezultado fue el libro “Metsare Sheol”, eskrito orijinalmente en ebreo i ke su traduksion al ladino mos es prezentada agora, sobre la inisiativa del autor i del Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-espanyola.

El libro ke empesa kon un kurto kapitolo sobre la famiya del autor, ke era un djovent elevo de eskola kuando Gresia fue konkistada por Almania, en 1941, kontinua kontando sobre el periodo ke paso asta la deportasion de los djudios de Saloniko a los kampos de eksterminasion, i pasa despues a la vida en estos kampos, luchando para kedar bivivos en lo ke millones de djudios de toda la Evropa eran eksterminados sin piada.

‘Ha-Elion es uno de los pokos djudios de Gresia ke reusheron a salvar del inferno nazista. Su libro ke se djunta a los ke ya tenemos sobre este triste kapitolo de la istoria umana, es un testimonio emosionante i tambien una kontribusion muy importante al esforso para kontar esta istoria djuntamente en la lengua ansestrala de los djudios de Saloniko ke fue tan duramente ahurvada por la Shoa.

MAZAL - Un Salonicien dans les camps de la mort (1943-1945)

Leon H. Perahia

Koleksion “El Mundo Djudeo-Espanyol”

Ko-edision: Alliance Israelite Universelle - La Lettre Sepharade

elmundo@aiu.org lettre.sepharade@wanadoo.fr

En los kampos de eksterminasion de Auschwitz, Birkenau i otros mas onde fueron kruelemente matados milyones de nuestros ermanos, muchas vezes la vida de los deportados dependia de la posibilidad de resivir otruna revanada de pan o, en el mejor de los kavzos, otrun plato de supa.

Ma segun lo kontaron los ke reusheron a mantenersen en vida de esta manera, este era un privilejio muy difisil a alkansar. Para obtenerlo uno devia tener un ofisio ke era muy importante para los almanes, komo mediko, ovbrero espesialista, injeniero, etc.; una buena konosensia del alman i del polonez, o un talento muzikal i a vezes una boz eksepsional, ke les permetia de djuntarsen a la famoza Orkestra de Auschwitz, o de kantar a los SS i kapos en los kampos.

Leon Perahia ke nasio en Saloniko i en 1943, fue deportado a Auschwitz djuntos kon su famiya, es uno de los ke pudieron salvar de esta manera i kontar lo ke vieron sus ojos, en un libro ke eskrivio en grego i ke su traduksion al fransez fue publikada agora.

En una de sus primeras noches en Auschwitz, konta el, en el “Block” onde

avia sido metido djuntos kon otros 400 deportados, el oyo por primera vez, de boka de uno de los veteranos del blok, kualo era exaktamente este kampo i de onde venia el guezmo de karne kemada ke se konsentia ayi; ma mientras ke un silensio de muerte se abatia sovre los ke estavan ayi, su reaksion fue diferente: el empeso a kantar uno de los kantes mas populares entonses, el kante italiano “Mamma”.

Media ora despues el era yamado onde el komandante del blok ke le disho ke, al oyer su ermoza boz, avia yorado de emosion, lo ke no azia desde largo tiempo atras. El adjusto ke esta boz no devia despareser i le dio unos kuantos consejos komo areglarse para kedar en vida.

La nombradia de Perahia se expandio en el kampo i el empeso a ser yamado a kantar ande los kapos, resiviendo kada vez un poko de pan o de margarina.

Poko tiempo despues fue embiado a lavorar en un atelie de las fabrikas de Krupp ke se topavan serka de Auschwitz, ganandose ayi la apresiasion de los almanes por su maestria en el lavoro kon tornos, maestria gracias a la kualo yego a una pozision en la kualo pudo ayudar a muchos otros deportados i a kedar bivo el tambien asta ke el kampo fue liberado por la armada rusa.

NO OLVIDAR

ISBN 978-9989-2741-1-4

Avram Jusef Sadikario

Ed. Samuel Sadikario

samis@endikronology.org.mk

Otras dos komunidades djudias kruelmente akarvadas por la Shoa fueron las de Makedonia, (de antes parte de Yugoslavia) i de Trakia (de antes parte de Gresia) ke fueron aneksadas a Bulgaria en los primeros dias de la II Gerra Mundiala, komo rekompensa por su aliansa kon Almania.

Avram Sadikario (ke en paz deskanse) konta en este chiko livro sovre la deportasion de los djudios de Makedonia ke empeso el 11 Marso 1943, kon una operasion en la kualo todos los djudios de esta rejion fueron arestados i yevados a la fabrika de tabak Monopol, en Skopje, onde fueron detenidos unos kuantos dias. Al 22 del mez empesaron a ser yevados kon vagones de beemas, en kondisiones inumanas, asta el kampo de Treblinka onde fueron inmediatamente eksterminados. Segun los raportos de los almanes i bulgaros ke dokumentaron esta operasion, en los 3 transportos de Skopje a Treblinka fueron deportados i eksterminados 7148 djudios, lo ke representa el 98% de la komunidad djudia de Makedonia. Pudieron salvar algunas personas kon suditansa espanyola, albaneza i italiana i otras mas ke tenian profesiones de las kualas avia menester, komo medikos, farmasistas i mas.

Tambien pudieron salvar los djudios de Makedonia ke el dia de la deportasion no estaban en sus kazas i ke se djuntaron despues a los partizanes, kon los kualos lucharon eroikamente kontra las fuersas almanas.

Dezgrasiadamente, djuntos kon los djudios de Makedonia pedrimos tambien una parte importante de sus kultura partikulara, ke agora son echos esforsos para dokumentarla de nuevo en la mizura del posible, i Avraam Sadikario kontribuye a este esforsio kon su graniko de arena, dedikando mas de la mitad de su livriko a los uzos i kostumbres de esta komunidad.

EL DJUDEO-ESPANYOL (LADINO) ISBN 978-88-7467-027-7

Kultura i tradision sefaradi entre prezente, pasado i futuro

Aktos del kongreso – Livorno 2005

Red. *Emanuela Lodi*

Red. de tekstos en ladino *Matilda Koen Sarano*

Ed. Salomone Belforte & Co.

info@libreriabelforte.com www.libreriabelforte.com

Livorno ke en 1593 avrio sus puertas a desendientes de los djudios ekspulsados de Espanya, permitiendoles de krear ayi una de las komunidades mas enfloriescentes del djudaizmo sefaradi, fue tambien uno de los prinsipales sentros de publikasion de livros en ladino i en ebreo para el uzo de los sefaradis.

Despues ke, en el anyo 1650, la primera impremeria de livros djudios fue fundada ayi por Yehezkel Gabai, este ramo se dezvelo i se krearon numerozas kazas de edision, una de las kualas es la de Salomone Belforte ke, fundada en 1805, es la unika ke existe ainda i kontinua en su aktividad.

En 2005, al kumplir los 200 anyos de esta kaza de edision, su direktor i propietario Guido Guastalla desidio de markar este aniversario kon un kongreso internacional sovre el tema del djudeo-espanyol i su kultura, kon la partisipasion de profesores, investigadores i ekspertos en esta kestion de Italia, Israel, Estados Unidos, Fransia, Beljika, Espanya i Turkia.

Los aktos de este kongreso mos son prezentados en un libro ke inkluye los tekstos de todas las konferencias ke fueron dadas ayi en italiano, ingles i ladino. En desparte de las muy interesantes konferencias sovre aspektos diversos de muestra kultura komo su folklor i literatura, la prensa, el gizado i mas, fue dada tambien la okazion de konoser un poko mas en detalio tres lenguas, en desparte del ladino, ke fueron i en siertos kavzos son ainda avladas por los sefaradis: el haketia de los djudios del ex-Maroko espanyol, el djudeo-italiano avlado en Roma i el bagitto ke era avlado solamente en Livorno i oy pokas personas solo ke se akodran de el.

AYER Y HOY DE LA PRENSA EN JUDEOESPAÑOL

*Actas del simposio organizado por el Instituto Cervantes
de Estambul en colaboracion con el Sentro de Investigaciones
sobre la Cultura Sefardi Otomana Turka*

Red. Pablo Martin Asuero i Karen Gerson Şarhon

Ed. Isis - isis@tnn.net www.theisispress.com

Otro importante enkontro sobre el tema de la kultura djudeo-espanyola fue el simpozio sobre el pasado i el prezente de la prensa djudeo-espanyola organizado en Estambul del 29 al 30 de Avril 2007, por el Instituto Cervantes d'Estambul i el Sentro de Investigasion de la Kultura del Djudaizmo Otomano de Turkia.

En este enkontro al kual partisiparon investigadores i ekspertos de Espanya, Almanya, Israel i Turkia ansi ke los direktores de los Institutos Cervantes en Tel Aviv, Estambul, Saloniko i Sofia, el aksento fue metido en la actividad jurnalistika en ladino a lo largo de los anyos.

Fue tratado de una seria de temas atados a la istoria de la prensa en ladino, a su relation kon la prensa espanyola i de manera mas partikulara de los prinsipales periodikos en ladino de nuestros dias: Aki Yerushalayim, El Salom i El Amaneser.

Este enkontro ke dio una idea mas kompleta i detaliada de estos jurnales, en el pasado i en nuestros dias, fue una manifestasion mas de las relaciones de kolaborasion ke se estan estrecheando entre el Instituto Cervantes i los faktores sefaradis ke estan ovrando para mantener i promover la kultura djudeo-espanyola.

Merese una mension espesial de este punto de vista, el Sr. Pablo Martin Asuero, ke ya termino entremientras su kadensia en Estambul i fue nombrado a otro posto. El organizo kon muncha efikasidad este simpozio djuntos kon la direktora del Sentro de Investigaciones sobre la Kultura Sefardi Otomana-Turka, la Sra. Karen Gerson Şarhon, i es gracias a sus esforsos ke los Aktos del simpozio pudieron ser publikados en el espasio de pokos mezes, ainda antes ke termine sus funskiones en el Instituto Cervantes de Estambul.

HIDOT DE IZOPETO - Las fabulas de Ezopo

Traidos de un manuskrito i publikados kon introduksion por

Avner Perez

Ed. Sefarad – Instituto Maale Adumim

maaleadum@barak-online.net

Las fabulas de Ezopo son una koleksion de kuentos ke tomando komo personajes algunos animales komo el leon, la rapoza, el lovo i el karnero, etc.

tratan de transmitir a los lectores, i mas especialmente a los chicos de edad, con ejemplos que pueden ser entendidos fácilmente, algunos importantes elementos del comportamiento humano.

Estos cuentos que son muy populares ya fueron trasladados a todas las lenguas del mundo, entre otras al ladino también, según puede ser visto de este libro basado sobre un manuscrito que se topa en el Instituto Maale Adumim. El libro trae los textos de 17 de las fábulas de Ezopo, escritos en soleo, con la transliteración en letras hebreas i en letras latinas así que sus traducciones al hebreo, lo que permite al lector israelí también de mejor conocer esta obra.

PERAH TSAHOR פרה צהור

Dr. Avner Perez

Ed. Sefarad - Instituto Maale Adumim, en colaboración con
Sentro Moshe David Gaon para la Cultura del Ladino
maaleadum@barak-online.net

Avner Perez nos trae en este libro una colección de 14 romances judeo-españolas registradas de boca de la Sra. Estreya Aelion, una informante originaria de Saloniko que vivió después en Londres, hasta su muerte, pocos años atrás, i que sobresale por su memoria i la fidelidad con la cual canta romances que datan de la época de antes de la Expulsión.

Kada una de estas romances es acompañada por una análisis literaria i una comparación con otras versiones así que su traducción en versos al hebreo, lo que permite al público israelí que no conoce el ladino i sobre todo a estudiantes de universidad, de mejor entender i apreciar estas perlas de muestra literatura oral.

El libro tiene también un prefacio en hebreo i un artículo sobre la relación entre una romance determinada i el corpus del romancero.

DULCE LO VIVAS La repostería sefardí

Ana Bensadón

Ed. Martinez Roca, S.A.
Paseo de Recoletos, 4 Madrid 28001
www.mrediciones.com

El título poético de este libro, tomado de una de las bendiciones que los judíos del ex-Maroko español usan decir cuando les sirven “dulces”, refleja muy bien una de las características más importantes del gizado sefardí. Según lo apunta muy bien el rabino Benito Garzon en su prólogo a

este libro, para un sefaradi, “adulsar la boka” es algo mas ke komer un dulce. El dulce se konverte en preteksto para romper el yelo de la otredad, konstruyendo kon palavras pontes para la komunikasion de las almas. Se empesa a agradeser kon el tradicional “dulce lo vivas”, bendiziendo despues al Dio ke todo lo kreo kon su palavra, i una vez la konfiensa establecida, asta demandando la recheta del dulce.

Ana Bensadón, una de las mas eminentes ekspertas del gizado sefaradi al uzo de los djudios del ex-Maroko espanyol, mos trae en este libro unas 180 rechetas de dulserias tipikas de esta komunidad ansi ke una recheta del gizado de los djudios de Bulgaria ke resivio de la madre de su kosfuegra, Sra. Estreya Mitrani ke nasio en Plovdiv, i ke dos ojas de su libro kon rechetas, eskritas en ladino, kon ortografia franseza, ilustran la portada interior del libro. En una sigunda parte del libro la autora traye tambien rechetas diferentes, no sefaradis, adkeridas a traves de la eksperienca.

Lo interesante es ke kon toda la diferencia entre las dos tradisiones, de los sefaradis de Oriente (el Imperio Otomano) i del Oksidente (el ex-Maroko espanyol) eyas tienen tambien mucho en komun, debido seguramente al fakto ke las dos tienen sus rayizes en las komunidades djudias de Espanya de antes de la Ekspulsion. Para konvencerse de esto basta de echar una ojada al index del libro ondo topamos dulces i dulserias komunes a las dos tradisiones komo los biskochos (de los kualos ay 9 rechetas), buñuelos/bimuelos, maronchinos, masapanes, mogados, pinyonate, roskitas i mas. Todas estas dulserias transmitidas kon amor de madre a ija durante jeneraciones son parte muy importante de muestra gastronomia no solamente por sus delisiozas sabores sino ke tambien por sus aspekto sosial i kultural, segun lo fue apuntado por el rabino B. Garzon ansi ke por Juan Mari Arzak ke eskrivio el tambien un muy ermozo prologo a este libro.

Repuestas al krusigrama No. 34

Horizontal: 1) Da; 2) Sal; 5) Elba; 7) Ira; 10) Bozear; 12) Ar; 13) Amebas; 15) Ladino; 18) No; 19) Gaza; 21) Zorba; 23) Pastel; 25) Nasi; 26) Papaz; 28) Amos; 30) re; 31) Anona; 33) Tio; 35) Oras; 36) Zip; 37) Ir; 38) Los; 40) Taksa; 41) Oskar; 42) Ir.

Vertikal: 1) Draga; 2) Soba; 3) Aza; 4) Le; 5) Era; 6) Azno; 8) Ranas; 9) Aro; 10) Bezba; 11) Al; 14) Ma; 16) Izla; 17) Orno; 22) Baston; 23) Pan; 24) Trapos; 26) Perla; 27) Pasas; 29) Mirar; 30) re; 32) Nilo; 34) Omer; 39) sk.

UN BANQUETE PARA SEFARAD

ISBN 978-84-9704-326-7

Cocina y costumbres de los judíos españoles

por *L. Jacinto Garcia*

con un recetario de platos sefardies

por *Rosa Tovar*

Ed. TREE S.L.

Maria Gonzalez la Pondala, 98, Nave D

33393 Somonte-Cenero, Gijón

trea@trea.es www.trea.es

Fruto de una kolaborasion entre dos de los mijores ekspertos de Espanya en kestiones de alimentasion i gastronomia, “Un Banquete por Sefarad” es un libro ke eksplora i deskrive minusiozamente todos los aspektos del gizado sefaradi.

El libro tiene dos partes: la una, de L. Jacinto Garcia toka al aspektu teoriko del tema, empesando por un kapitulu sovre la istoria de los djudios de Espanya i de los sefaradis despues de la Ekspulsion; pasando por las leyes de kashrut ke fiksian kualo es lo ke los djudios pueden i no pueden komer; yegando despues a los uzos i kostumbres ke reglan la manera de la kualo los djudios en jeneral i los sefaradis de manera mas partikulara se komportan a la ora de komer. Todo esto es eskrito, analizado i komentado de una manera ke desha al lektor profundamente impresionado por la erudison del autor i la mizura en la kualo konose perfektamente las leyes, los uzos i las reglas de alimentasion de los sefaradis.

Pasando de la teoria a la praktika, la segunda parte del libro mos trae mas de 100 rechetas de komidas sefaradis, arekojidas i prezentadas por Rosa Tovar, ke estudio este tema komparando la informasion ke existe sovre la kuzina djudeo-espanyola de antes de la Ekspulsion ansi ke sovre el gizado de los sefaradis i tambien de los espanyoles en nuestros dias.

Es ansi ke al lado de platos i komidas tan tipikamente sefaradis komo el hamin i la adafina, el poyo asado i pishkado kon agristada, las borekas i los pasteles de karne pikada, topamos tambien komidas ke son parte de la gastronomia espanyola kontemporanea komo poleadas, empanadas, estofados, i mas.

La kombinasion de estas rechetas kon la rika i detaliada informasion sovre el gizado de los sefaradis i los uzos i kostumbres atados a este tema azen del “Banquete por Sefarad” un libro baziko para todos los ke keren no solo degustar muestras komidas, sino ke tambien saver komo yegimos a esta ermoza sinteza del gizado djudio kon el de Espanya i tambien de todo el Mediterraneo.

ARTIKOLOS

La familia judia segun el Me'am Lo'ez del Rabino Ya'akov Khuli
Alisa Meyuhas Ginio, Universidad de Tel Aviv
En: El Olivo XXXI, 65-66 (2007), 95-108

El Meam Loez, la mas famoza de las ovras de la literatura relijioza en ladino, no es solamente una koleksion de komentarios sobre los tekstos biblikos sino ke tambien una ovra de grande valor para el estudio i el konosimiento de la sociedad sefaradi en el Imperio Otomano.

Esto puede ser visto muy bien en el artikolo de la Prof. Alisa Ginio ke examina i analiza algunos de los pasajes del Meam Loez ke tokan a las relaciones al seno de la famiya sefaradi en Kushta (Estambul). Tenemos entre otras, pasajes ke tratan del estatuto de la mujer en la sociedad, de las relaciones entre padres i hijos (entre otras el ovligo del padre de kudiar ke su ijo no salga inyorante), de la manera de la kualo se merkava i se vendia en el merkado lokal, i mizmo del uzo de fumar tabako, ke era uno de los prinsipales modos de pasar la ora, ma era el privilejio

SEPHARDIC JUDEO-SPANISH SPEAKING SETTLEMENT IN EGYPT IN THE LATE 19TH AND EARLY 20TH CENTURIES

Yitschak Kerem

En: History and Culture of the Jews from Egypt in Modern Times
Ada Aharoni, Ph. D/ Aimee Israel-Pelletier, Ph.D./ Levana Zamir
Ed. WCJE – World Congress on the Jews from Egypt

Es bastante poko lo ke savemos sobre la istoria de los djudios de Ejipto aun ke esta es una de las comunidades ke sovresalieron mas en los siglos 19 i 20 por la prosperidad i el nivel intelektual de sus miembros. Yitschak Kerem trata en este artikolo de analizar la imigrasion a Ejipto de sefaradis ladinoavlantes de los Balkanes i Erets Israel, verso la fin del siglo 19 i empesijo del siglo 20, deskribiendo las kondisiones en las kualas yegaron a este paiz, el dezvelopamiento de sus institusiones komunitarias i de sus kultura, inkluzo los jurnales en ladino publikados ayi, i la mizura en la kualo esta lengua se mantuvo asta una sierta epoka i empeso ayi tambien a eskayer, siendo remplasada por el fransez, italiano i otras lenguas.

DISKOS

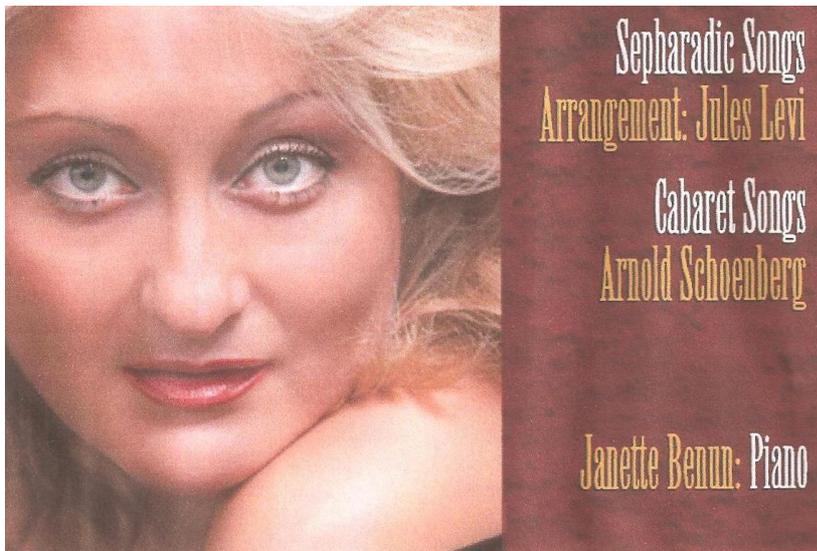
SEPHARDIC SONGS

Daniela Dimova, Janet Benun

Gega New Ltd.

1, Akacia St. 1421 Sofia,

La soprano Daniela Dimova i la pianista Janet Benun adjuntan sus talentos, en este disko, interpretando algunos de los mas hermosos kantes del folklor djudeo-espanyol, segun aranjamientos del kompozitor djudio-bulgaro Jul Levi ke se bazo sobre los kantes ke konosia el mismo, de su propia famiya, i tambien de los ke fueron arekojidos a lo largo de los anyos por la pianista Mina Aladjem.



De entre los 27 kantes para los kualos fueron echos aranjamientos por J. Levi, Dimova i Benun eskojeron 12 en los kualos se reflektan los prinsipales djeneros del folklor muzikal sefaradi.

Los aranjamientos de Jul Levi transforman estos kantes de nuestro folklor en kantes para konsertos, en un estilo bastante diferente del estilo sentimental i popular ke karakteriza a la mayoria de los kantes djudeo-espanyoles, i eyos son interpretados kon grande talento por Daniela Dimova i Janet Benun, a la kuala se djunta, en 6 de los kantes, la violonista Evgenia Paskova.

El disko tiene tambien, en desparte de los kantes en ladino, una seksion enteramente diferente, de kantes de kabare del kompozitor Arnold Schoenberg.

VOCES SEFARDIES DE SARAJEVO

Ed. Technosaga, S.A.
C/ Dolores Armengot, 13
28025 Madrid
technosaga@technosaga.com

Tenemos aki un disko mas en la koleksion “La tradición musical en España” ke mos presenta esta vez los kantes djudeo-espanyoles tradicionales de la komunidad sefaradi de Sarajevo.

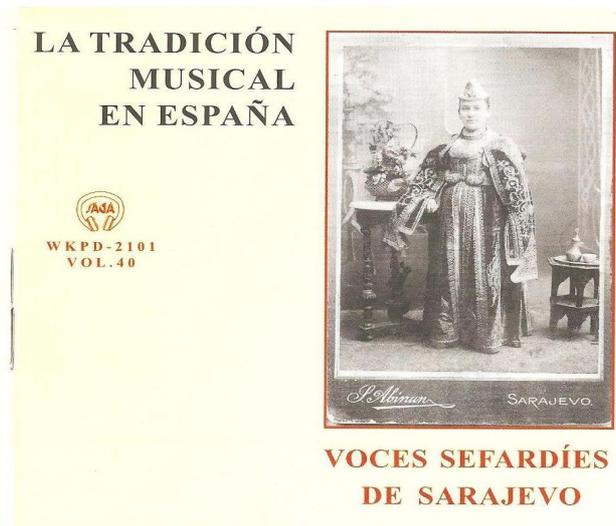
Segun lo apunta en su prefasio el Prof. Samuel J. Armistead, esta komunidad tiene unas kuantas karakteristikas de grande importansia para el estudio de muestra kultura. Sarajevo fue, en efekto, la primera komunidad ispano-sefaradi de la kuala tenemos manus-kritos del siglo 18 kon una importante koleksion de romansas.

Aun ke tiene mucho en komun kon otras ramas del romansero djudeo-espanyol, el repertorio de Sarajevo tiene munchas romansas ke no aparesen en otras komunidades, segun puede ser visto de algunas de las romansas inkluidas en este

disko i ke son parte de la koleksion de kantes en ladino arekojidos a lo largo de los anyos por la muzikologa Shoshana Weich-Shahak.

Las romansas son una parte solo de los kantes presentados en este disko ke mos traye tambien una ermoza seleksion de los otros djeneros del folklor muzikal djudeo-espanyol: kantes de amor, kantes de boda, koplak i enfin dos kantes de Pesah muy konosidos: “En supiensia i entendensia” ansi ke “El kavretiko”.

El disko inkluye tambien 9 kantes en ladino de boka del Dr. Mauricio Levy, ke fue gran rabino de Sarajevo. Estos kantes fueron kopiados de los tres diskos ke el enrejistro en 1933 i embio al Centro de Estudios Historicos, en Madrid.



EN LA MAR AY UNA TORRE

Koro de la Komunidad Djudia de Saloniko

Tsimiski 44, 54622 Thessaloniki Fax 2310 256692

El buto de este disko, segun lo eksplika en el livriko ke lo akompanya, el direktor del Koro de la Komunidad Djudia de Saloniko, Kostis Papazoglou, el buto es no solo el plazer de oir las ermozas melodias de estos kantes, sino ke tambien trasar sus evolucion a traves el tiempo.



Al ser ekspulsados de Espanya los sefaradis tomaron kon si las melodias de los kantes ke kantavan, ma kon el tiempo fueron adaptadas, o kreadas nuevas melodias, tanyidas kon instrumentos muzikales diferentes de los de la Edad Media.

Los kantes inkluidos en este disko son una seleksion de los ke eran oidos en las kazas i las kayes de Saloniko asta la Shoa, en la kualo fue eksterminado kaje el 90% de la komunidad djudia de esta sivdad.

A eyos fueron ajustados el kante “La Djojenika al Lager” del Sr Moshe ‘Ha-Elion i tres ermozos kantes de Shabat ke eran kantados asta ultimamente en el kal de la sivdad por el Sr Leon Perahia, i son kantados agora por el Koro de la komunidad.

1			2	3	4		5			6		7	8	9
		10				11							12	
13	14					15			16		17		18	
19					20				21			22		
			23				24				25			
	26		27						28	29				
30			31			32						33		34
35					36				37					
						38		39						
40							41						42	

ORIZONTAL: 1) Nota muzikal; 2) Prepozision simple; 5) Faraon en ebreo; 7) El nombre de la Gardner; 10) Gato chiko; 12) ... me kero, madre, a Yerushalayim; 13) Bestia monstroza; 15) Kuentos o poemas de eroizmo; 18) El kontrario de toma; 19) Sierve a remar; 21) De ay se roga; 23) Azer amigo; 25) Kaje alora; 26) Prova la sabor; 28) No esta; 30) Artikolo definido femenino singular; 31) Komo kuadro; 33) Ken es ... de la kara se le veje; 35) Onor a la antika; 36) Dos endjuntos; 40) El vazo sakro a los kristianos; 41) El kontrario de adelante; 42) Nota muzikal.

VERTIKAL: 1) No ay mijor ... de la ke te pare; 2) Anulo mi devda; 3) Otomobil en kurto; 5) Popular; 6) Te alikudea a pagamiento; 8) Es transparente; 9) Lavora la tierra; 10) El ... no vee su korkova; 11) Kualo?; 14) La kavesa del rekordo; 16) Komo 5 orizantal; 17) Kolegar; 20) Kerida; 22) Avizo de perikolo; 23) El kontrario de dezata; 24) Djenialidad en ebreo; 26) El kontrario de pedrer; 27) Grill; 29) Kondision atada a un estado de ipnoza; 30) A el; 32) Yerva kon segullas; 34) El amariyo del guevo; 39) Kaje ora.

(Ver repuestas al Krusigrama 34 en paj.82)

Al aserkarsen los dias de Pesah vos traemos aki unas kuantas rechetas kon algunos de los platos tradisionales de esta fiesta.

YAHNI DE KODRERO

(para 4-6 personas)

Una de las komidas ke se uza a servir durante la fiesta de Pesah es el kodrero, sea al orno o sea gizado. Aki vos traemos una de las variaciones de komo gizarlo.

Materiales:

- 2 kgs. de karne de kodrero kortada en grandes kubos
- 1 sevoya pikada
- 100 grs. de tomatada
- 2 dientes de ajo machakados
- 1/3 vazo de azeyte
- 1/2 vazo de agua
- 1/2 limon, el sumo
- sal i pimienta a gusto

Preparasion:

En un kaldera yana, kaentar bien la azeyte i friyir los kubos de kodrero unos 10 minutos asta ke toman una kolor dorada. Kitar la karne de la kaldera i en la mizma azeyte friyir la sevoya pikada. Retornar el kodrero a la kaldera, ajustar la tomatada, el ajo, agua, sal i pimienta i el sumo de limon. Kozer tapado, en lumbrer muy flosa, unas dos oras asta ke la karne esta muy blanda.

El yahni de kodrero se puede servir kon arroz. Los ke dezean pueden ajustar bezelya (irvia), o avas freskas, ke fueron gizadas aparte i ke son lugumbres de la sezon (aun ke oy se pueden merkar konjelados el anyo entero).

Tres kurtas rechetas para platos de Pesah, muy faciles a preparar, ke tomimos del libro de gizado "Kon grasia i kon niur" publikada por la famiya de Ester Ventura, de bendicha memoria.

RULOS DE MATSA KON KARNE

Ingredientes:

- 6 matsot
- ½ kg. de karne molida
- 2 sevoyas pikadas
- 1 guevo
- sal i pimienta a gusto
- azeyte para friyir

Preparasion:

Pasar las matsot basho la agua de la fuente i pozarlas sovre una tevaja limpia. Kortar, kon muncha atension, kada matsa en dos.

Echar 2-3 kucharas de azeyte en una sarten i sofriyir las sevoyas pikadas, asta ke se azen transparentes. Adjustar la karne pikada i sofriyirla kon las sevoyas endjuntos, todo en dezaziendola kon un piron para ke no keden bultikos. Adjustar sal i pimienta. Kuando la karne molida troka de kolor i ya esta bien sofrita, abashar de la lumbre.

Meter dos kucharas del gomo en kada una de las medias matsot i arodearlas en forma de rulo. Untar los rulos en el guevo batido i friyirlos en la azeyte ke ya fue kaentada de antes. Servir kaente.

MINA DE KEZO

Ingredientes:

- 4.5 matsot rotas, mojudas i esprimidas
- 3 huevos
- meskla de kezos (blanko, kashkaval i otros)
- sal

Preparasion:

Mesklar todos los ingredientes. Untar un paylon ke va al orno kon un poko de manteka o margarina. Echar la meskla al paylon i kozer en orno ke ya fue kaentado de antes a 180 grados. La mina, ke sta pronta kuando tomo una kolor ruvya, puede servir de dezayuno en los dias de Pesah.

GATÓ DE PESAH

En desparte ke los huevos reynan kaji en todos los platos ke aprontamos en Pesah eyos se topan en abundansia en los gatós tambien. Aki traemos la recheta del gató tradisional de esta fiesta: gató kon muezes.

Ingredientes:

7 huevos
250 grs. de muez molida
2.3 kucharas yenas de arina de patata
1 vazo de asukar
 kucharika de kanela (fakultativo)
 pokas gotas de vanila

Preparasion:

Batir la yemas kon la asukar i ajustar las muezes i la arina de patata. En un otro respiente batir las klaras de guevo kon 3 kucharas de asukar asta ke pujan bien i mos azen akodrar la inieve. Mesklar, kon muncha delikateza, las klaras a la meskla de las yemas.

Untar kon un poko de azeyte o margarina o manteka el fondo de una forma de gató. Echar la meskla i kozer en orno ke fue kaentado a 170 grados.

El gató esta pronto kuando un kuchiyo enfinkado en su sentro sale seko.

ALGUNOS KONSEJOS SOVRE LA SEVOYA

**Para azer despareser la golor de la sevoya en la boka, despues de averla komido kruda, basta mashkar unos kuantos granos de kafe.*

**Para mijorar su sabor antes de uzarla en komidas o en salatas, se deve deshar unas dos oras en sumo de limon.*

**Para evitar lagrimas kuando se munda la sevoya, ay ke meterla por 15 minutos al freezer.*

**Para kitar la golor de sevoya de las manos, se deven fregar kon prishil fresko.*

EL DJUDEO-ESPANYOL I LA KULTURA SEFARADI EN LA INTERNET

Autoridad Nacional del Ladino

Konservasion i promocion del ladino i de su kultura

ladinoautor@bezeqint.net.il

www.ladinoautoridad.com

Asociacion Legado Sefardi Prezervasion i promocion de la kultura sefaradi en Espanya).

<http://usuarios.lycos.es/sevillasefarad/>

Caminos de Sefarad - Red de sivdades espanyolas kon juderias ke pueden ser vijitadas

www.redjuderias.org

Casa Shalom Instituto para la investigasion i estudio de los kripto-djudios.

www.casa-shalom.com

Centro Bonastruc ça Porta:

Muzeo de Istoría de los Djudios de Girona i Instituto Nahmanides

www.ajgirona.org/call/esp

CIDICSEF – Centro de Investigacion y Difusion de la Cultura Sefaradi

cidicsef@ciudad.com.ar www.cidicsef.org.ar

Ediciones Tirocinio – Coleccion “Fuente Clara” - Estudios de Kultura Sefaradi

<http://www.tirocinio.com>

Emision en Ladino de Kol Israel – ladino@iba.org www.reka.iba.org

EPHE – Centre Alberto Benveniste pour les Etudes et la Culture

Sépharades

www.ephe.sorbonne.fr/5portailabenveniste.htm

Folk Literature of the Sephardic Jews www.sephardicfolklit.org/flsj/

Institut Sepharade Europeen: Istoría i kultura de los sefaradis

www.sefarad.org

Instituto de Kultura Djudeo-espanyola Turko-Otomana

www.istanbulsephardiccenter.com

Instituto Cervantes en Tel Aviv: <http://telaviv.cervantes.es>

International Sephardic Journal www.sephardicjournal.org

Jewish Community of Thessaloniki www.jct.gr

Jewish Museum of Istanbul: www.muze500.com

Jewish Museum of Thessaloniki: www.jmth.gr

Jewish Museum of Rhodes: www.RhodesJewishMuseum.Org

Jewish Web Index <http://jewishwebindex.com/turkey.htm>

Judith Cohen - Kantes djudeo-espanyoles

www.yorku.ca/judithc

Komunidad Djudia de Yugoslavia (en serbo)

www.makabijada.com

Ladinokomunita - *Lista para la lengua i kultura djudeo-espanyolas*
 Para suskriver: Ladinokomunita-subscribe@yahogroups.com
 Sitios: <http://groups.yahoo.com/group/Ladinokomunita/>
 Dikcionario multilingual: <http://lingua.cc.sophia.ac.jp/dikcionario-LK/>

Los Pasharos Sefaradis - Kantes en ladino www.sephardic-music.com

Museo Sefardi, Toledo: www.museosefardi.net

Pajina de ladino en Tapuz - portal de internet israeli
<http://www.tapuz.co.il/tapuzforum/main/forumpage.asp?id=420>

Programa “Sefarad” en la Radio Eksterior de Espanya
<http://www.ree.rne.es/pnsefar/sefsardi.htm>

Sefarad - Asosiasion para la Konservasion i Promosion de la Kultura Djudeo-espanyola
judeospa@trendline.co.il
www.aki-yerushalayim.co.il

Sefarad: Los Judeo-Espanoles - Kaje todo lo ke se deve saver sobre los djudeo-espanyoles
<http://sefarad.rediris.es>

Sephardic Educational Center
 Tradision i edukasion de la mansevez sefaradi.
www.sec.worldwide.com

Sephardic House Actividades kulturales, relijiozas i komunitarias del djudaizmo sefaradi en Estados Unidos.
www.sephardichouse.org

Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-espanyola
 Sentro para el estudio del ladino i su kultura, Universidad Ben Gurion
gaon@bgu.ac.il <http://w3.bgu.ac.il/gaon/>

Sentro de Estudio del Ladino Naime & Yeoshua Salti
 Sentro para el estudio del ladino i su kultura, Universidad Bar Ilan
Ladinocn@biu.ac.il www.ladino-biu.com

Yeoshua Salti Foundation www.saltifoundation.org

Tonos Digital : Revista Elektronika de Estudios Filolojikos
www.um.es/tonosdigital/

Universidad Ebra, Yerushalayim.
 Sentro de Investigasion de la Muzika Djudia www.jewish-music.org

Voices of Sepharad - Interpretasion de kantes, bayles i kuentos djudeo-espanyoles
www.voicesofsepharad.com

**AYUDAD A SALVAR DEL ULVIDO
A LA ERENSIA KULTURALA SEFARADI.
ABONAVOS A UNO O MAS DE LOS SIGIENTES PERIODIKOS:**

- ***AKI YERUSHALAYIM** - Revista kulturala djudeo-espanyola
P.O.B. 8175 Yerushalayim 91080, Israel
judeospa@bezeqint.net www.aki-yerushalayim.co.il
- ***ERENSIA SEFARADI**
46 Benson Place Fairfield CT 06430, U.S.A.
erensia@aol.com <http://members.aol.com/erensia/erensiasefardi.index.html>
- ***LOS MUESTROS**
Espace Rabin, 52 Rue Hotel des Monnaies,
B-1060 Bruxelles, Belgique moise.rahmani@sefarad.org
- ***MAGUEN-ESCUDO**
AIV, Av. Principal de Mariperez, Los Caobos, Caracas 1050, Venezuela
- ***RAICES** - Revista Judia de Cultura
Apartado 16110 28080 Madrid España
raices@dial.eunet.es www.eunet.es/InterStand/Raices/default.html
- ***SEA**- Sephardic Electronic Archives
POB 10642 Yerushalayim 91102 Israel
mskerem@pluto.msc.huji.ac.il
- ***SEFARAIRES** - Aires de Sefarad desde Buenos Aires
Publikasion mensual sin paga
sefaraires@gmail.com
- ***SEFARDICA** - Publikasion akademika del CIDICSEF
Salguero 758 (1177) Buenos Aires Argentina Telefax: 54 11 48610686
Correo@cidicsef.org www.cidicsef.org
- ***SHALOM**
Atiye Sok. Polar Apt. No 12/6
Tevikiye Istanbul, Turquie
shalom@turk.net www.salom.com.tr
- ***EL AMANESER**
Revista mensual en ladino
elamaneser@gmail.com

BIBLIOTEKA SEFARAD

	<u>Shekel.</u>	<u>\$</u>
*Aki Yerushalayim (Abonamiento anual - 2 numeros)	70	40
“ “ Numeros pasados, 40 a 82. Kada numero:	15	5
*Alberto Hemsí – Cancionero Sefaradi	90	30
*Gizado Sefaradi - 2a Edision		
<i>Moshe Shaul. Aldina Quintana Rodriguez, Zelda Ovadia</i>	120	40
*De Saragosa a Yerushalayim -		
Kuentos Sefaradis <i>Matilda Koen -Sarano</i>	80	25
*Indeks Dijital de Aki Yerushalayim, Nos 1-80		
<i>Moshe Shaul i Gladys Pimienta</i>	50	15
 CDs		
*Romansas de Amor - <i>Paco Diez</i>	50	15
*Kantes Djudeo-espanyoles del Proyecto Folklor		
de Kol Israel – Emision Djudeo-espanyola <i>Informantes</i>	50	15
*Zemirot – Kantes liturjikos sefaradis <i>Los Pasharos Sefaradis</i>	50	15
*Cancionero Sefardi de Turquia <i>Berta Aguado Mushabac</i>	50	15



“SEFARAD”

POB 8175 Yerushalayim 91080 Israel

Rogo de abonarme a Aki Yerushalayim
 embiarme los sigientes livros o diskos.....
 Aki vos embio mi chek, a nombre de "Sefarad", por la valor de.....
 Kero pagar kon karta de kredito.
 Nombre de la kompania

Numero de mi karta de kredito

Data asta la kual es valida

Nombre i alkunya.....

Adreso

.....

.....